叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《姐妹的悲剧》及其他诗歌，(the Sisters' Tragedy, With Other Poems,) 000001

2. 《姐妹的悲剧》及其他诗歌，(the Sisters' Tragedy, With Other Poems,) 000002

3. 《姐妹的悲剧》及其他诗歌，(the Sisters' Tragedy, With Other Poems,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《姐妹的悲剧》及其他诗歌，(The Sisters' Tragedy, with Other Poems,)

第1/3页

[prə'dju:st] [baɪ] ['dʒu:dɪθ] [bɒs]
Produced by Judith Boss
生产 经过 朱迪思 老板

由朱迪思·博斯制作

[ðə; ði] ['sɪstəz] - ['trædʒədi] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] , ['lɪrɪkl] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] .
THE SISTERS ' TRAGEDY WITH OTHER POEMS , LYRICAL AND DRAMATIC .
这 姐妹 - 悲剧 和 其他 诗歌 , 抒情的 和 戏剧性 .

姐妹的悲剧及其他诗歌，抒情诗和戏剧诗。

[baɪ] ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔ:ldrɪtʃ]
BY THOMAS BAILEY ALDRICH
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['sɪstəz] - ['trædʒədi] [ðə; ði] [lɑ:st] ['si:zə(r)] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ['ælɪk] - [sʌn]
THE SISTERS ' TRAGEDY THE LAST CAESAR IN WESTMINSTER ABBEY ALEC YEATON'S SON
这 姐妹 - 悲剧 这 最后的 凯撒 在 威斯敏斯特 修道院 亚历克 - 儿子
[æt; ət] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] ['pəʊɪt] - [ækt] [vi:] ['tenɪsən] [ðə; ði] ['ʃɪpmənz]
AT THE FUNERAL OF A MINOR POET BATUSCHKA ACT V TENNYSON THE SHIPMAN'S
在 这 葬礼 的 一个 次要的 诗人 - 行为 V 丁尼生 这 船长的
[teɪl] " [ai] [veks] [ˌem 'i:] [nɒt] [wɪð] ['bru:dɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [j'iəz] " ['mɒnədi] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
TALE " I VEX ME NOT WITH BROODING ON THE YEARS " MONODY ON THE DEATH OF
故事 " 我 烦恼 我 不是 和 沉思 在 这 年 " 单声部 在 这 死亡 的
['wendəl] ['fɪlɪps] ['intəlu:d] ['ekəʊ] - [sɒŋ]
WENDELL PHILLIPS INTERLUDES ECHO - SONG
温德尔 菲利普斯 插曲 回声 - 歌曲

姐妹的悲剧 威斯敏斯特教堂的末代凯撒 亚历克·耶顿之子在一位小诗人的葬礼上 芭图什卡 第五幕 丁尼生 船夫的故事 “岁月的沉思并不困扰我” 温德尔·菲利普斯之死独白 间奏曲 回声之歌

[ə; eɪ] [mu:d] [gɪli:ɛlmɪs] [reks] " ['pɪləd] [ɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃəd] ['taʊə(r)] ['θrenədi]
A MOOD GUILIELMUS REX " PILLARED ARCH AND SCULPTURED TOWER THRENODY
一个 情绪 吉列尔姆斯 雷克斯 " 柱状 拱 和 雕塑 塔 悲歌
['sesˌtet]
SESTET
六重奏

情绪 GUILIELMUS REX “柱式拱门和雕刻塔楼 挽歌 六重奏

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['meməri] " [aɪl] [nɒt] [kən'fɜ:(r)] [wɪð] ['sɒrəʊ]
A TOUCH OF NATURE MEMORY " I'LL NOT CONFER WITH SORROW
一个 触碰 的 自然 记忆 " 患病的 不是 授予 和 悲哀

自然的触感 回忆 “我不会与悲伤妥协”

" [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [nəʊ] [sɔːŋz] [ɪn] ['wɪntə(r)] " [laɪk] ['kruːsəʊ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [strænd]
" A DEDICATION NO SONGS IN WINTER " LIKE CRUSOE , WALKING BY THE LONELY STRAND
" 一个 奉献 不 歌曲 在 冬天 " 喜欢 克鲁索 , 步行 经过 这 孤独 链

“献给冬日无歌”“像鲁滨逊一样，漫步在孤独的海滩上”

[ðə; ði] ['letə(r)] ['sɑːrdʒənts] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['edwɪn] [buːð]
THE LETTER SARGENT'S PORTRAIT OF EDWIN BOOTH
这 信 萨金特的 肖像 的 埃德温 展位

莱特·萨金特为埃德温·布斯所作的肖像

[æt; ət] " [ðə; ði] ['pleər] " ['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] [ˌbægə'tel] .
AT " THE PLAYERS " PAULINE PAVLOVNA BAGATELLE .
在 " 这 玩家 " 保琳 巴甫洛夫娜 小品 .

在“球员们” PAULINE PAVLOVNA 巴加泰尔。

['kɒrɪdən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登：

[ə; eɪ] ['pɑːstərəl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['menjuː] [æn; ən] [ɪ'lektɪv] [kɔːs] [loʊ] - ['θelɪr] ['pælɪnəʊd]
A PASTORAL AT A READING THE MENU AN ELECTIVE COURSE L'EAU DORMANTE THALIA PALINODE
一个 牧灵 在 一个 阅读 这 菜单 一个 选修课 课程 水 - 塔利亚 帕利诺德

田园诗阅读菜单选修课 L'EAU DORMANTE THALIA PALINODE

[ə; eɪ] [pə'tɪʃn]
A PETITION
一个 请愿

请愿书

[ðə; ði] ['sɪstəz] - ['trædʒədi]
THE SISTERS ' TRAGEDY
这 姐妹 - 悲剧

姐妹俩的悲剧

[ə; eɪ] . [diː] . -
A . D . 1670
一个 . D . -

公元1670年

- , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ]
AGLAE , a widow
- , 一个 寡妇

寡妇艾格莱

['mjuəriəl] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'mærid] ['sɪstə(r)] .
MURIEL , her unmarried sister .
穆里尔 , 她 未婚 姐姐 .

穆里尔，她未婚的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns] , [ɪn] [ðæt] [breɪv] [lænd] [ðæt] [laɪz]
IT happened once , in that brave land that lies
它 发生 一次 , 在 那 勇敢的 土地 那 谎言

它曾发生过一次，在那片勇敢的土地上

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['twelvmʌnθ] [ræpt] [ɪn]['sɒmbə(r)] [skaɪz] ,
For half the twelvemonth wrapt in sombre skies ,
为了 一半 这 十二个月 包裹 在 阴沉 天空 ,

一年中有半年时间笼罩在阴沉的天空下，

[tuː] ['sɪstəz] [lʌvd] [wʌn][mæn] .
Two sisters loved one man .
二 姐妹 喜爱 一 男人 .

两姐妹爱上了一个男人。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ded] ,
He being dead ,
他 存在 死的 ,

他已经死了，

[griːf] [luːst] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wed] ,
Grief loosed the lips of her he had not wed ,
悲伤 松开 这 嘴唇 的 她 他 有 不是 结婚 ,

悲伤使他未娶的她开口说话了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [ðæt] [θruː] ['hevi] [j'iəz]
And all the passion that through heavy years
和 全部 这 热情 那 通过 重的 年

以及那些艰难岁月里所有的热情

[hæd; həd] [mɑːskt] [ɪn] [smaɪlz] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk][ɪt'self][ɪn] [tɪəz] .
Had masked in smiles unmasked itself in tears .
有 戴面具 在 微笑 揭开面纱 本身 在 眼泪 .

曾经用笑容掩饰的自己，最终在泪水中卸下了伪装。

[nəʊ]['pjʊrər] [lʌv] [meɪ] ['mɔːtəlz] [nəʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
No purer love may mortals know than this ,
不 更纯净 爱 可能 凡人 知道 比 这 ,

世间再无比这更纯粹的爱。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] [lʌv] [ðæt] [gɑːdz] [ə'nʌðərz] [blɪs] .
The hidden love that guards another's bliss .
这 隐 爱 那 守卫 另一个的 极乐 .

守护他人幸福的隐秘之爱。

[haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrɪts] ['westwəd] - ['feɪsɪŋ] [ruːm] ,
High in a turret's westward - facing room ,
高的 在 一个 炮塔的 向西 - 面向 房间 ,

在塔楼朝西的房间里，

[huːz] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] [held][ðə; ði] ['sʌnˌsets] [bluːm] ,
Whose painted window held the sunset's bloom ,
谁 绘 窗户 握住 这 日落 盛开 ,

谁的彩绘窗户映照着落日的绚烂？

[ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] ['griːvɪŋ] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ]
The two together grieving , each to each
这 二 一起 悲伤 , 每个 到 每个

两人一同哀悼，彼此安慰

[ˌʌn'veɪld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] [sɒbz][ænd; ənd]['brəʊkən] [spiːtʃ] .
Unveiled her soul with sobs and broken speech .
揭幕 她 灵魂 和 啜泣 和 破碎的 演讲 .

她泣不成声，语无伦次，袒露了内心的痛苦。

[bəuθ] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ɪn] [laɪfs] [rɪtʃ] ['sʌmə(r)] [jet] ;
Both still were young , in life's rich summer yet ;
两个都 仍然 是 年轻的 , 在 生活的 富有的 夏天 然而 ;

他们都还年轻，正值人生最美好的时光；

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] [dɑːk] , [wɪð] [tɪnts] [ɒv; əv]['vaɪələt]
And one was dark , with tints of violet
和 一 曾是 黑暗的 , 和 色调 的 紫色

其中一朵颜色较深，带有紫色色调。

[ɪn][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] [blɒnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
In hair and eyes , and one was blond as she
在 头发 和 眼睛 , 和 一 曾是 金发 作为 她

头发和眼睛，其中一个是金发，就像她一样。

[huː] [rəʊz] — [ə; eɪ]['sekənd] ['deɪbreɪk] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Who rose — a second daybreak — from the sea ,
WHO 玫瑰 — 一个 第二 拂晓 — 从 这 海 ,

谁从海中升起——第二个黎明——

[gəʊld] - [trest] [ænd; ənd]['æʒə(r)] - [aɪd] .
Gold - tressed and azure - eyed .
金子 - 蓬松的 和 蔚蓝 - 眼睛 .

金色的秀发，蔚蓝色的眼睛。

[ɪn] [ðæt] [ləʊn] [pleɪs] ,
In that lone place ,
在 那 孤独 地方 ,

在那孤寂的地方，

[laɪk] [dʌsk] [ænd; ənd] [dɔːn] , [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Like dusk and dawn , they sat there face to face .
喜欢 黄昏 和 黎明 , 他们 卫星 那里 脸 到 脸 .

就像黄昏和黎明一样，他们面对面地坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][fɜːst] [huːz] ['streɪndʒli] ['sɪlvərɪŋ] [heə(r)]
She spoke the first whose strangely silvering hair
她 辐 这 第一的 谁 奇怪的 镀银 头发

她开口说话了，第一个说话的人有着一头奇异的银发。

[nəʊ] [riːθ] [hæd; həd] [wɔːn] , [nɔː(r)] ['wɪdoʊz] [wiːd] [mait] [weə(r)] ,
No wreath had worn , nor widow's weed might wear ,
不 花圈 有 磨损 , 也不 寡妇的 杂草 可能 穿 ,

没有花圈，也没有寡妇的丧服。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['bleɪmləs] [lʌv] , [ænd; ənd] [njuː] [nəʊ] [ʃeɪm] —
And told her blameless love , and knew no shame —
和 讲述 她 无责 爱 , 和 知道 不 耻辱 —

他向她倾诉了纯洁无瑕的爱意，毫无羞耻之心——

[hɜː(r); hə(r)]['həʊli] [lʌv] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['vestl] [fleɪm]
Her holy love that , like a vestal flame
她 圣 爱 那 , 喜欢 一个 贞女 火焰

她那神圣的爱，如同贞女的火焰

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kwiːn]
Beside the sacred body of some queen
旁 这 神圣 身体 的 一些 女王

在某位女王的圣体旁边

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gɑːdɪd] [krɪpt] [hæd; həd] [bɜːnd] [ˌʌn'siːn]
Within a guarded crypt had burned unseen
之内 一个 守卫 密室 有 烧伤 看不见

在戒备森严的地窖里，一场无人察觉的火灾正在燃烧。

[frɒm; frəm] ['wɪəri] [jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] .
From weary year to year .
从 厌倦 年 到 年 .

年复一年，疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [hɜːd]
And she who heard
和 她 WHO 听到

而她听见了

[smaɪld] ['praʊdli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [sed] [nəʊ] [wɜːd] ,
Smiled proudly through her tears and said no word ,
微笑 自豪地 通过 她 眼泪 和 说 不 单词 ,

她含着泪骄傲地笑了笑，一言不发。

[bʌt; bət] , ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['trʌbld] [braʊ]
But , drawing closer , on the troubled brow
但 , 绘画 更近 , 在 这 麻烦 眉头

但走近后，目光落在了那忧虑的眉宇间。

[leɪd] [wʌn] [lɒŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːdz] [ɪ'naʊ] !
Laid one long kiss , and that was words enow !
铺设 一 长的 吻 , 和 那 曾是 字 足够 !

一个绵长的吻，这就足够了！

['mjuəriəl] .
MURIEL .
穆里尔 .

穆里尔。

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːt] !
Be still , my heart !
是 仍然 , 我的 心 !

我的心啊，平静下来吧！

[grəʊn] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðaɪn] [eɪk] ,
Grown patient with thine ache ,
生长 病人 和 你的 疼痛 ,

忍受你的疼痛，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [dʌm] , [jet] [niːdz] [mʌst; məst] [spiːk] , [ɔː(r)] [breɪk] .
Thou shouldst be dumb , yet needs must speak , or break .
你 应该 是 哑的 , 然而 需求 必须 说话 , 或者 休息 .

你本应沉默不语，但需求使你不得不开口，否则就会崩溃。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['empti] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
The world is empty now that he is gone .
这 世界 是 空的 现在 那 他 是 已消失 .

他走了，世界变得空荡荡的。

\- .
AGLAE .
\- .

玻璃。

[eɪ] , ['swiːthɑːt] !
Ay , sweetheart !
哎 , 亲爱的 !

哎呀，亲爱的！

['mjuəriəl] .
MURIEL .
穆里尔 .

穆里尔。

[nʌn] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm] , [nəʊ] , [nɒt] [wʌn] .
None was like him , no , not one .
没有任何 曾是 喜欢 他 , 不 , 不是 一 .

没有一个人像他一样，一个也没有。

[frɒm; frəm]['ʌðə(r)][men][hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːt] , [ə'ləʊn]
From other men he stood apart , alone
从 其他 男人 他 站立 除 , 独自的

他与其他人格格不入，孤身一人。

[ɪn]['ɒnə(r)] ['spɒtləs] [æz; əz] [ˌʌn'fɔːlən] [snəʊ] .
In honor spotless as unfallen snow .
在 荣誉 一尘不染 作为 未堕落者 雪 .

谨以此礼，一尘不染，如未落雪。

['nʌθɪŋ] [ɔːl]['iːv(ə)l][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][tuː; tə] [nəʊ] ;
Nothing all evil was it his to know ;
没有什么 全部 邪恶的 曾是 它 他的 到 知道 ;

他无缘知晓一切邪恶；

[hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [stɪl] [faʊnd] [sʌm; səm][dʒɜːm] , [sʌm; səm] [spɑːk]
His charity still found some germ , some spark
他的 慈善机构 仍然 成立 一些 细菌 , 一些 火花

他的慈善之举依然萌生了一些火花，一些希望之光。

[ɒv; əv] [lait] [ɪn] [n'eɪtʃəz] [ðæt] [siːmd] ['həʊlli] [dɑːk] .
Of light in natures that seemed wholly dark .
的 光 在 自然 那 似乎 完全 黑暗的 .

在看似完全黑暗的大自然中，闪耀着光芒。

[hiː; hi] [riːd] [menz] [səʊlz] ; [ðə; ði] ['ləʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]
He read men's souls ; the lowly and the high
他 读 男士 灵魂 ; 这 卑微的 和 这 高的

他能看透人的灵魂，无论是卑微之人还是高贵之人。

[muːvd] [ɒn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['lev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Moved on the self - same level in his eye .
已搬 在 这 自己 - 相同的 等级 在 他的 眼睛 .

在他眼中，一切都保持着同样的水平。

['greɪʃəs] [tuː; tə][ɔːl] , [tuː; tə] [nʌn] [səb'sɜːviənt] ,
Gracious to all , to none subservient ,
亲切 到 全部 , 到 没有任何 顺从的 ,

对所有人友善，对任何人都不卑躬屈膝。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [ment] —
Without offence he spake the word he meant —
没有 罪行 他 说 这 单词 他 意思是 —

他没有冒犯任何人，只是说出了他想说的话——

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [nəʊ] [trɪk] [ɒv; əv][tækt][ɔː(r)] ['kɔːtli] [ɑːt] ,
His word no trick of tact or courtly art ,
他的 单词 不 诡计 的 策略 或者 宫廷式 艺术 ,

他的话里没有丝毫的诡计或宫廷礼仪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] .
But the white flowering of the noble heart .
但 这 白色的 开花 的 这 高贵 心 .

但高贵心灵的白色花朵。

['keələs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [kaʊnts] [geɪn] ,
Careless he was of much the world counts gain ,
粗心 他 曾是 的 很多 这 世界 计数 获得 ,

他粗心大意，对世间万物都充满了贪婪。

['keələs] [ɒv; əv][self] , [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][veɪn] ,
Careless of self , too simple to be vain ,
粗心 的 自己 , 也 简单的 到 是 徒劳 ,

不计较个人得失，为人单纯不虚荣，

[jet] [strʌŋ] [səʊ] ['faɪnli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] - [seɪk]
Yet strung so finely that for conscience - sake
然而 串 所以 精细地 那 为了 良心 - 清酒

然而，出于良心，他却如此敏感

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [laɪk] ['krænmər] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪk] .
He would have gone like Cranmer to the stake .
他 会 有 已消失 喜欢 克兰默 到 这 赌注 .

他本会像克兰麦一样被送上火刑柱。

[ai] [sɔː] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [help] [bʌt; bət] [lʌv] ?
I saw — how could I help but love ?
我 锯 — 如何 可以 我 帮助 但 爱 ?

我看到了——我怎能不爱呢?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] —
And you —
和 你 —

你呢-

- .
AGLAE .
- .

玻璃。

[æt; ət] [ðɪs] [pə'fekʃ(ə)n] [dɪd] [ai] ['wɜːʃɪp] [tuː] . . .
At this perfection did I worship too . . .
在 这 完美 做过 我 崇拜 也 . . .

我也曾为这完美而膜拜……

- [twɒz] [ðɪs] [ðæt] [stæbd] [ˌem 'iː] .
' Twas this that stabbed me .
- 那是 这 那 刺伤 我 .

正是这件事刺痛了我。

[hiːd] [nɒt] [wɒt] [ai] [seɪ] !
Heed not what I say !
注意 不是 什么 我 说 !

别听我的!

[ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [maɪ] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ə'streɪ] ,
I meant it not , my wits are gone astray ,
我 意思是 它 不是 , 我的 智慧 是 已消失 误入歧途 ,

我并非有意如此，我一时糊涂了。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] .
With all that is and has been .
和 全部 那 是 和 有 到过 .

包括过去和现在的一切。

[nəʊ] , [ai] [laɪ] —
No , I lie —
不 , 我 说谎 —

不，我撒谎了——

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [les] [pə'fekʃ(ə)n] , ['hæpɪə] [ai] !
Had he been less perfection , happier I !
有 他 到过 较少的 完美 , 更快乐 我 !

如果他没那么完美，我会更开心!

['mjuəriəl] .
MURIEL .
穆里尔 .

穆里尔。

[streɪndʒ] [wɜːdz] [ænd; ənd][waɪld] ! -
Strange words and wild ! '
奇怪的 字 和 荒野 ! -

奇怪的词语，真狂野！

[tɪz] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd]
Tis the distracted mind
的 这 愣 头脑

这是心不在焉的表现

[briːð] [ðem; ðəm] , [nɒt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [faɪnd] .
Breathes them , not you , and I no meaning find .
呼吸 他们 , 不是 你 , 和 我 不 意义 寻找 .

是它们在呼吸，不是你，而我却找不到任何意义。

- .
AGLAE .
- .

玻璃。

[jet] - [twɜː(r)] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [skrəʊl]
Yet ' twere as plain as writing on a scroll
然而 - 是 作为 清楚的 作为 写作 在 一个 滚动

然而，它们却像写在卷轴上一样清晰明了。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] . —
Had you but eyes to read within my soul . —
有 你 但 眼睛 到 读 之内 我的 灵魂 . —

如果你有一双眼睛，就能读懂我的灵魂。

[haʊ] [ə; eɪ] [griːf] ['hɪd(ə)n] [fiːdz] [ɒn] [ɪts] [əʊn] [muːd] ,
How a grief hidden feeds on its own mood ,
如何 一个 悲伤 隐 饲料 在 它是自己的 情绪 ,

隐藏的悲伤如何反过来滋养自身的情绪

['pɔɪznz] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd]
Poisons the healthful currents of the blood
毒药 这 健康的 电流 的 这 血

毒害血液的健康流动。

[wɪð] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [stəʊn] !
With bitterness , and turns the heart to stone !
和 苦味 , 和 转弯 这 心 到 石头 !

满心苦涩，使人心如石头般坚硬！

[ai] [θɪŋk] , [ɪn] [truːθ] , - [twɜː(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [məʊn] ,
I think , in truth , ' twere better to make moan ,
我 思考 , 在 真相 , - 是 更好的 到 制作 呻吟 ,

我觉得，说实话，抱怨一下可能更好。

[ænd; ənd] [səʊ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
And so be done with it .
和 所以 是 完毕 和 它 .

就这样吧。

[ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
This many a year ,
这 许多 一个 年 ,

这么多年，

['swiːthɑːt] , [hæv; həv] [ai] [lɑːft] ['laɪtli] [ænd; ənd] [meɪd] [tʃɪə(r)] ,
Sweetheart , have I laughed lightly and made cheer ,
亲爱的 , 有 我 笑了 轻轻 和 制成 欢呼 ,

亲爱的，我是否曾开怀大笑，带来欢笑？

[pɪəst] [θruː] [wɪð] ['sɒrəʊ] !
Pierced through with sorrow !
穿孔 通过 和 悲哀 !

悲伤刺痛了我!

[ðen] [ðə; ði] ['wɪdəʊd] [wʌn]
Then the widowed one
然后 这 寡 一

然后是寡妇

[wɪð] - [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
With sorrowfullest eyes beneath the sun ,
和 - 眼睛 下面 这 太阳 ,

带着世间最悲伤的眼神,

['fɔːltəd] , [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ləʊ]
Faltered , irresolute , and bending low
犹豫不决 , 徊 , 和 弯曲 低的

犹豫不决,优柔寡断,弯腰低头

[hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɑːf] ['wɪspəd] ,
Her head , half whispered ,
她 头 , 一半 低声说道 ,

她低声说道,

[dɪə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
Dear , how could you know ?
亲爱的 , 如何 可以 你 知道 ?

亲爱的,你怎么会知道呢?

[wɒt] [mɑːsks] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪsɪz] ! — [jɔːz] , [ˌʌn'red] [baɪ] [ˌem 'iː]
What masks are faces ! — yours , unread by me
什么 面具 是 面孔 ! — 你的 , 未读 经过 我

面具就是脸!——你的,我未读

[ðiːz] ['sev(ə)n] [lɒŋ] ['sʌməz] ; [maɪn] , [səʊ] ['plæsɪdli]
These seven long summers ; mine , so placidly
这些 七 长的 夏天 ; 矿 , 所以 平静地

这七个漫长的夏天;我的,如此平静

['ʃiːldɪŋ] [maɪ] [wəʊ] !
Shielding my woe !
屏蔽 我的 悲哀 !

掩藏我的悲伤!

[nəʊ] ['tremb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪp] ,
No tremble of the lip ,
不 颤抖 的 这 唇 ,

嘴唇没有一丝颤抖,

[nəʊ] [tʃiːks] [kwɪk] ['pælə(r)] [let] ['aʊə(r)] ['siːkrət] [slɪp] !
No cheek's quick pallor let our secret slip !
不 脸颊 快的 苍白 让 我们的 秘密 滑 !

谁也别让脸颊的苍白泄露我们的秘密!

[mɪə(r)] ['pleər] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ,
Mere players we , and she that played the queen ,
仅仅 玩家 我们 , 和 她 那 玩 这 女王 ,

我们只是玩家,还有扮演女王的她,

[naʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmspʌn] , [lʊks] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [miːn] !
Now in her homespun , looks how poor and mean !
现在 在 她 质朴的 , 看起来 如何 贫穷的 和 意思是 !

现在她穿着粗布衣服,看起来多么贫穷卑鄙啊!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel]
How shall I say it , how find words to tell
如何 将 我 说 它 ， 如何 寻找 字 到 告诉

我该如何表达，如何找到合适的词语来讲述

[wɒt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [meɪd] [ɜːθ] [ə; eɪ] [hel]
What thing it was for me made earth a hell
什么 事物 它 曾是 为了 我 制成 地球 一个 地狱

对我而言，那东西将人间变成了地狱

[ðæt] [els] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['hev(ə)n] ! -
That else had been my heaven ! '
那 别的 有 到过 我的 天堂 ！ -

否则，那里就是我的天堂了！

[twʊd] [blɑːntʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk]
Twould blanch your cheek
特沃德 焯水 你的 脸颊

你的脸颊会变得苍白

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .
Were I to speak it .
是 我 到 说话 它 .

如果我能说出来的话。

[neɪ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [spiːk] ,
Nay , but I will speak ,
不 ， 但 我 将要 说话 ，

不，但我还是要说。

[sɪns] [laɪk] [tuː] [səʊlz] [æt; ət] [kaʊnt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][stænd] ,
Since like two souls at compt we seem to stand ,
自从 喜欢 二 灵魂 在 计算机 我们 似乎 到 站立 ，

就像两个灵魂在对峙，我们似乎站在一起，

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [biː; bi]['hɪd(ə)n] .
Where nothing may be hidden .
在哪里 没有什么 可能 是 隐 .

在那里，一切都无所遁形。

[həʊld][maɪ][hænd] ,
Hold my hand ,
抓住 我的 手 ，

握住我的手，

[bʌt; bət] [lʊk] [nɒt][æt; ət][ˌem 'iː] !
But look not at me !
但 看 不是 在 我 ！

但别看我！

['nəʊb(ə)l] - [twɒz] , [ænd; ənd] [miːt] ,
Noble ' twas , and meet ,
高贵 - 那是 ， 和 见面 ，

高贵的，并且相遇，

[tuː; tə][haɪd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [nɔː(r)] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
To hide your heart , nor fling it at his feet
到 隐藏 你的 心 ， 也不 一扔 它 在 他的 脚

隐藏你的心，也不要把它扔到他脚下。

[tuː; tə][laɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðeə(r)] .
To lie despised there .
到 说谎 被鄙视的 那里 .

躺在那里，受人鄙视。

[ðʌs] [seɪvd] [juː; jʊ] ['aʊə(r)] [praɪd]
Thus saved you our pride
因此 已保存 你 我们的 自豪

这样就保住了我们的尊严。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɜːrlz] [hæv; həv] [daɪd] .
And that white honor for which earls have died .
和 那 白色的 荣誉 为了 哪个 伯爵 有 死亡 .

以及那份令伯爵们献出生命的白色荣誉。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ʌn'hæpi] , ['lʌvɪŋ] [səʊ] !
You were not all unhappy , loving so !
你 是 不是 全部 不开心 , 爱 所以 !

你们并非全然不快乐，因为你们彼此深爱！

[ai] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɔː(r)] [maɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [wəʊ] .
I with a difference wore my weight of woe .
我 和 一个 不同之处 穿着 我的 重量 的 悲哀 .

我以一种不同的方式承受着我的悲伤。

[maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] .
My lord was he .
我的 主 曾是 他 .

我的主人就是他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['kruːəl] [lɒt] ,
It was my cruel lot ,
它 曾是 我的 残忍的 很多 ,

这是我的残酷命运。

[maɪ] [hel] , [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [nɒt] !
My hell , to love him — for he loved me not !
我的 地狱 , 到 爱 他 — 为了 他 喜爱 我 不是 !

我的地狱是爱他——因为他不爱我！

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
Then came a silence .
然后 来了 一个 沉默 .

然后，一片寂静。

['sʌd(ə)nli] [laɪk] [deθ]
Suddenly like death
突然 喜欢 死亡

突然间，就像死亡

[ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] —
The truth flashed on them , and each held her breath —
这 真相 闪光灯 在 他们 , 和 每个 握住 她 气息 —

真相瞬间闪过她们的脑海，两人都屏住了呼吸——

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [weə'baɪ] [ðeɪ] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] ,
A flash of light whereby they both were slain ,
一个 闪光 的 光 由此 他们 两个都 是 被杀 ,

一道闪光过后，两人双双毙命。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [lʌvd] [ɪn] [veɪn] !
She that was loved and she that loved in vain !
她 那 曾是 喜爱 和 她 那 喜爱 在 徒劳 !

她曾被爱，也曾徒劳地爱过！

[ðə; ði] [lɑːst] CAESAR1851 - -
THE LAST CAESAR1851 - 1870
这 最后的 CAESAR1851 - -

末代凯撒（1851-1870）

[ai]
I
我

我

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn] ['leɪtə(r)] [deɪz]
Now there was one who came in later days
现在 那里 曾是 一 WHO 来了 在 之后 天

后来又来了一个人

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['empərə(r)] : [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt]
To play at Emperor : in the dead of night
到 玩 在 皇帝 : 在 这 死的 的 夜晚

在午夜时分扮演皇帝

[stəʊl] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːθ] [tuː; tə] [lait]
Stole crown and sceptre , and stood forth to light
偷窃 王冠 和 权杖 , 和 站立 前进 到 光

偷走了王冠和权杖，并站出来向光而去

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pɜːp(ə)l] .
In sudden purple .
在 突然 紫色的 .

突然变成紫色。

[ðə; ði] [dɔːnz] ['stræglɪŋ] [reɪz]
The dawn's straggling rays
这 黎明 零散的 射线

黎明时分，缕缕阳光洒落在大地上。

[ʃəʊd] ['pærɪs] ['fetəd] , ['mɜːmərɪŋ] [ɪn] [ə'meɪz] ,
Showed Paris fettered , murmuring in amaze ,
显示 巴黎 束缚 , 淙淙 在 惊奇 ,

画面展现了被束缚的巴黎，人们惊叹地低语着。

[wɪð] [red] [hændz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] — [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] .
With red hands at her throat — a piteous sight .
和 红色的 双手 在 她 喉 — 一个 可怜的 视线 .

她双手捂着喉咙，鲜血淋漓——真是惨不忍睹。

[ðen] [ðə; ði] [njuː] ['siːzə(r)] , ['strɪkən] [wɪð] [ə'fraɪt]
Then the new Caesar , stricken with affright
然后 这 新的 凯撒 , 受打击的 和 恐惧

然后，新凯撒惊恐万分

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['deərɪŋ] , [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [geɪz]
At his own daring , shrunk from public gaze
在 他的 自己的 大胆 , 缩小 从 民众 目光

他凭借自己的胆量，躲避了公众的目光。

[ɪn] [ðə; ði] [eɪ'liːzeɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [deɪ]
In the Elysee , and had lost the day
在 这 爱丽舍宫 , 和 有 丢失的 这 天

在爱丽舍宫，白白浪费了一天。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɪm] [flɒkt] [hɪz; ɪz] [bɝdz] [ɒv; əv] [preɪ] ,
But that around him flocked his birds of prey ,
但 那 大约 他 成群结队的 他的 鸟类 的 猎物 ,

但他的周围却聚集着他的猛禽，

[ʃɑːp] - [biːkt] , [və'reɪʃəs] , ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [diːd] .
Sharp - beaked , voracious , hungry for the deed .
锋利的 - 有喙的 , 贪婪的 , 饥饿的 为了 这 契据 .

喙尖，贪婪，渴望猎杀。

- [twɪkst] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [bɪ'həʊld] [greɪt] ['siːzə(r)] [hæŋ] !
' Twixt hope and fear behold great Caesar hang !
- 中间 希望 和 害怕 看哪 伟大的 凯撒 悬挂 !

在希望与恐惧之间，看哪，伟大的凯撒被吊死了！

['miːnwaɪl] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['lɑːftə(r)] [ræŋ]
Meanwhile , methinks , a ghostly laughter rang
同时 , 我觉得 , 一个 幽灵般的 笑声 响铃

与此同时，我感觉，一阵幽灵般的笑声响起。

[θruː] [ðə; ði] [rəʊ'tʌndə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz] .
Through the rotunda of the Invalides .
通过 这 圆形大厅 的 这 残疾人 .

穿过荣军院圆形大厅。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] , [æt; ət] [set] [ɒv; əv] [sʌn] ,
What if the boulevards , at set of sun ,
什么 如果 这 林荫大道 , 在 放 的 太阳 ,

如果夕阳西下时，林荫大道……

['redən] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] ['sʌnˌsɛts] ['kaɪndli] [gləʊ] ?
Reddened , but not with sunset's kindly glow ?
发红 , 但 不是 和 日落 亲切地 辉光 ?

泛红，但并非夕阳的柔和光芒?

[wɒt] [ɪf] [frɒm; frəm] [keɪ] [ænd; ənd] [skweə(r)] [ðə; ði] [m'ɜːməd] [wəʊ]
What if from quai and square the murmured woe
什么 如果 从 码头 和 正方形 这 低声说道 悲哀

如果从码头和广场传来低声的哀叹呢?

[swept] ['hevnwəd] , ['pliːdɪŋli] ?
Swept heavenward , pleadingly ?
扫荡 向天 , 恳求地 ?

被高高举起，恳求着?

[ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz] [wʌn] ,
The prize was won ,
这 奖 曾是 韩元 ,

奖项已获得。

[ə; eɪ] ['kɪŋlɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [ʌn'dʌn] .
A kingling made and Liberty undone .
一个 幼王 制成 和 自由 未完成 .

一个幼稚的君主诞生了，自由却被摧毁了。

[nəʊ] ['empərə(r)] , [ðɪs] , [laɪk] [hɪm] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] ,
No Emperor , this , like him awhile ago ,
不 皇帝 , 这 , 喜欢 他 一会儿 前 ,

这位不是皇帝，就像他以前一样。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [neɪmz] ['ʃædəʊ] ; [ðæt] [wʌn] [strʌk] [ðə; ði] [bləʊ]
But his Name's shadow ; that one struck the blow
但 他的 名字 阴影 ; 那 一 击 这 吹

但他的名字的影子；那一人击中了他

[hɪm'self] , [ænd; ənd] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [striːt] - ['swiːpɪŋ] [gʌn] !
Himself , and sighted the street - sweeping gun !
他本人 , 和 目击者 这 街道 - 扫荡 枪 !

他自己，发现了扫街枪！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['tɔːtʃuəs] [hɑːt] [ænd; ənd][breɪn] ,
This was a man of tortuous heart and brain ,
这 曾是 一个 男人 的 曲折 心 和 脑 ,
这是一个内心和思想都十分复杂的人。

[səʊ] [wɔːpt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] —
So warped he knew not his own point of view —
所以 扭曲的 他 知道 不是 他的 自己的 观点 的 看法 —
他思想如此扭曲，以至于完全丧失了对自身观点的认知——

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] , [mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] .
The master of a dark , mysterious smile .
这 掌握 的 一个 黑暗的 , 神秘 微笑 .
拥有神秘而深邃笑容的高手。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [plɔtid] , [baɪ][ðə; ði] ['stɔːrid] [seɪn]
And there he plotted , by the storied Seine
和 那里 他 绘制 , 经过 这 有故事的 罾
他就在那里，在著名的塞纳河畔，密谋策划。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['feəri] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [klaʊd] ,
And in the fairy gardens of St . Cloud ,
和 在 这 仙女 花园 的 英石 . 云 ,
在圣克劳德的仙女花园里，

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['jʊərəp] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
The Sphinx that puzzled Europe , for awhile .
这 狮身人面像 那 困惑 欧洲 , 为了 一会儿 .
曾一度令欧洲困惑的狮身人面像。

[θriː]
III
三、
三

[ai] [siː] [hɪm][æz; əz][men] [sɔː] [hɪm][wʌns] — [ə; eɪ] [feɪs]
I see him as men saw him once — a face
我 看 他 作为 男人 锯 他 一次 — 一个 脸
我看到的他，就像人们曾经看到他那样——一张脸

[ɒv; əv] [truː] [nə'pəʊlɪən]['pælə(r)] ; [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz]
Of true Napoleon pallor ; round the eyes
的 真的 拿破仑 苍白 ; 圆形的 这 眼睛
如同拿破仑般苍白的脸色；双眼圆润

[ðə; ði] ['rɪŋkld] [keə(r)] ; ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [spred] ['pɪnjən] - [waɪz] ,
The wrinkled care ; mustache spread pinion - wise ,
这 皱 关心 ; 胡子 传播 小齿轮 - 明智的 ,
皱纹的护理；胡须呈羽状展开，

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][smaɪl] [wɪð] [ɒd] [sɑː'dɒnɪk] [greɪs]
Pointing his smile with odd sardonic grace
指向 他的 微笑 和 奇怪的 讽刺的 优雅
他带着一种奇特的、讽刺的优雅，露出了笑容。

[æz; əz] ['wɪərəli] [hiː; hi] [tɜːnz] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
As wearily he turns him in his place ,
作为 疲劳 他 转弯 他 在 他的 地方 ,
他疲惫地将他转过身，

[ænd; ənd] [bendz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [pə'rɪziən] [kraɪz] —
And bends before the hoarse Parisian cries —
和 弯曲 前 这 嘶哑 巴黎人 哭泣 —
然后弯下腰，面对着巴黎人沙哑的叫喊声——

[ðen] ['vænɪʃɪz] , [wɪð] ['glɪtə(r)][ɒv; əv][gəʊld] - [leɪs]
Then vanishes , with glitter of gold - lace
然后 消失 , 和 闪光 的 金子 - 蕾丝

然后消失，带着金色蕾丝的闪光。

[ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [bleərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [skaɪz] .
And trumpets blaring to the patient skies .
和 小号 刺耳的 到 这 病人 天空 .

号角声响彻云霄。

[nɒt] [ðʌs] [hi:; hi] ['vænɪʃd] ['leɪtə(r)] !
Not thus he vanished later !
不是 因此 他 消失了 之后 !

他后来并没有因此消失!

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ]
On his path
在 他的 小路

在他的道路上

[ðə; ði]['fjʊəriz] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][mæn] ,
The Furies waited for the hour and man ,
这 复仇女神 等待 为了 这 小时 和 男人 ,

复仇女神们等待着那一刻的到来，而天哪,

[,fɔ:'nəu] [ðæt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [nɒt] [ɪn] [veɪn] .
Foreknowing that they waited not in vain .
预知 那 他们 等待 不是 在 徒劳 .

他们预知自己的等待没有白费。

[ðen] [fel] [ðə; ði] [deɪ] , [əʊ] [deɪ] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [rɒθ] !
Then fell the day , O day of dreadful wrath !
然后 跌倒 这 天 , 哦 天 的 可怕 愤怒 !

于是，那一天降临了，哦，可怕的愤怒之日!

[baʊ; bəʊ] [daʊn] [ɪn] [ʃeɪm] , [əʊ]['krɪmz(ə)n] - [gɜ:t] [sɪ'dæn] !
Bow down in shame , O crimson - girt Sedan !
弓 向下 在 耻辱 , 哦 赤红 - 束 轿车 !

羞愧地俯首吧，身披绯红的轿子啊!

[wi:p] , [feə(r)] [æl'sæs] !
Weep , fair Alsace !
哭泣 , 公平的 阿尔萨斯 !

美丽的阿尔萨斯，哭泣吧!

[wi:p] , ['lʌvliɪst] [lɔ:'reɪn] !
weep , loveliest Lorraine !
哭泣 , 最可爱的 洛林 !

哭泣吧，最可爱的洛林!

[səʊ] [mju:zd] [ai] , ['sɪtɪŋ] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z]
So mused I , sitting underneath the trees
所以 沉思 我 , 坐着 下 这 树木

于是我坐在树下，陷入沉思。

[ɪn] [ðæt] [əʊld]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ,
In that old garden of the Tuileries ,
在 那 老的 花园 的 这 杜乐丽 ,

在杜伊勒里宫那座古老的花园里,

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ['sɪftɪŋ] [daʊn]
Watching the dust of twilight sifting down
观看 这 灰尘 的 暮 筛分 向下

看着暮色中的尘埃缓缓落下

[θruː] ['tʃesnʌt] [bau] [dʒʌst] [tʌkt] [wɪð] ['ɔːtəmz] [braʊn] —
Through chestnut boughs just toucht with autumn's brown —
通过 板栗 树枝 只是 触摸 和 秋天的 棕色的 —
透过沾染着秋日褐色的栗树枝——

[nɒt] ['twaɪlaɪt] [jet] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] [bluːm]
Not twilight yet , but that illusive bloom
不是 暮 然而 , 但 那 虚幻 盛开
暮色尚未降临，但那难以捉摸的绽放已然来临。

[wɪtʃ] [həʊldz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [diːp] - [etʃt] ['ʃædəʊz] [kʌm] ;
Which holds before the deep - etched shadows come ;
哪个 持有 前 这 深的 - 蚀刻 阴影 来 ;
在深深的阴影到来之前，一切都成立；

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [stʊd] [ɪn] ['gəʊldən] [mɪst] ,
For still the garden stood in golden mist ,
为了 仍然 这 花园 站立 在 金的 薄雾 ,
花园依然笼罩在金色的薄雾之中，

[stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['məʊltən] ['æməθɪst] ,
Still , like a river of molten amethyst ,
仍然 , 喜欢 一个 河 的 熔融的 紫晶 ,
然而，它却像一条熔化的紫水晶河流，

[ðə; ði] [seɪn] [slɪpt] [θruː] [ɪts] [spænz] [ɒv; əv] ['fretɪd] [stəʊn] ,
The Seine slipt through its spans of fretted stone ,
这 詈 滑倒 通过 它是 跨度 的 有格纹的 石头 ,
塞纳河水从其镂空石砌桥墩间流过，

[ænd; ənd] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [grɪl] [ðæt] [wʌns] [fenst] [ɪn] [ə; eɪ] [θrəʊn] ,
And , near the grille that once fenced in a throne ,
和 , 靠近 这 格栅 那 一次 围栏 在 一个 王座 ,
而且，就在曾经围住王座的栅栏附近，

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [stɪl] [ˌʌn'breid] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ]
The fountains still unbraided to the day
这 喷泉 仍然 未编织的 到 这 天
喷泉至今仍未解开

[ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['sɪlvə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [spreɪ] .
The unsubstantial silver of their spray .
这 不实质性的 银 的 他们的 喷 .
他们喷洒出的银色物质微不足道。

[ə; eɪ] [spɒt] [tuː; tə] [driːm] [ɪn] , [lʌv] [ɪn] , [weɪst] [wʌnz] ['aʊəz] !
A spot to dream in , love in , waste one's hours !
一个 点 到 梦 在 , 爱 在 , 浪费 一个人的 小时 !
一个可以做梦、谈恋爱、消磨时光的地方！

['templz] [ænd; ənd] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['taʊəz] ,
Temples and palaces , and gilded towers ,
寺庙 和 宫殿 , 和 镀金 塔楼 ,
寺庙、宫殿和金碧辉煌的塔楼，

[ænd; ənd] ['feəri] ['terəsɪz] ! — [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet]
And fairy terraces ! — and yet , and yet
和 仙女 露台 ! — 和 然而 , 和 然而
还有仙女梯田！——然而，然而

[hɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊ] [keɪm] [mə'riː] [ˌæntwə'net] ,
Here in her woe came Marie Antoinette ,
这里 在 她 悲哀 来了 玛丽 安托瓦内特 ,
玛丽·安托瓦内特带着她的悲痛而来，

[keɪm] [swiːt] [kɔːr'deɪ] , [ˌdiː'juː] ['beri] [wɪð] [ʃrɪl] [kraɪ] ,
Came sweet Corday , Du Barry with shrill cry ,
来 甜的 科黛 , 杜 巴里 和 尖锐 哭 ,

甜美的科黛来了，杜巴丽发出尖锐的叫声，

[nɒt] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [b'ɛtəz] [haʊ] [tuː; tə] [daɪ] !
Not learning from her betters how to die !
不是 学习 从 她 博彩公司 如何 到 死 !

她竟然没能从比她地位高的人身上学到如何死去！

[hɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [wɒtʃt] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] ,
Here , while the Nations watched with bated breath ,
这里 , 尽管 这 国家 观看 和 被 气息 ,

各国屏息凝神地注视着这一切。

[wɒz; wəz] [held] [ðə; ði] [ˌsætə'neɪliə] [ɒv; əv] [red] [deθ] !
Was held the saturnalia of Red Death !
曾是 握住 这 农神节 的 红色的 死亡 !

曾举办过红死神祭祀活动！

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðæt] [slɪm] [i'dʒɪpʃn] [ʃɑːft] [ʌp'lift, 'ʌplift]
For where that slim Egyptian shaft uplifts
为了 在哪里 那 苗条的 埃及人 轴 提升

那根细长的埃及竖井向上延伸的地方

[ɪts] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [dɔːnz] [ænd; ənd] ['sʌnˌsɛts] [drɪfts]
Its point to catch the dawn's and sunset's drifts
它是 观点 到 抓住 这 黎明 和 日落 漂移

它的意义在于捕捉黎明和日落的景象。

[ɒv; əv] ['veəriəs] [gəʊld] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['hedzmən] [stʊd] . . . .
Of various gold , the busy Headsman stood . . . .
的 各种各样的 金子 , 这 忙碌的 刽子手 站立 . . . .

忙碌的刽子手站在各式各样的金子堆中……

[pleɪs] [diː][lɑː] ['kɒŋkɔːd] — [nəʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [blʌd] !
Place de la Concorde — no , the Place of Blood !
地方 德 拉 协和式飞机 — 不 , 这 地方 的 血 !

协和广场——不，是血腥广场！

[ænd; ənd][ɔːl][səʊ] ['piːsf(ə)l] [naʊ] !
And all so peaceful now !
和 全部 所以 和平 现在 !

现在一切都如此平静！

[wʌn] ['kænɒt] [brɪŋ]
One cannot bring
一 不能 带来

一个人无法带来

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [θɪŋ] .
Imagination to accept the thing .
想像力 到 接受 这 事物 .

用想象力去接受这件事。

[laɪz] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Lies , all of it !
谎言 , 全部 的 它 !

全是谎言！

[sʌm; səm] ['driːmərz] [waɪld][rəʊ'mæns] —
some dreamer's wild romance —
一些 梦想家的 荒野 浪漫 —

某个梦想家的狂野爱情——

[haɪ] - [hɑːtɪd] , ['wɪti] , ['lɑːftə(r)] - ['lʌvɪŋ] [frɑːns] !
High - hearted , witty , laughter - loving France !
高的 - 心地 , 机智 , 笑声 - 爱 法国 !

热情洋溢、风趣幽默、热爱欢笑的法国！

[ɪn] [huːz] [breɪn] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ledʒənd] [gruː]
In whose brain was it that the legend grew
在 谁 脑 曾是 它 那 这 传奇 生长

这个传说究竟是谁的脑海中孕育出来的？

[ɒv; əv] ['miːnæd] ['ʃriːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ævənjuː] ,
Of Maenads shrieking in this avenue ,
的 迈那德斯 尖叫 在 这 大街 ,

这条大道上，迈那德斯们发出尖叫声。

[ɒv; əv] [wɒtʃ] - ['faɪərz] ['bɜːnɪŋ] , ['fæmɪn] ['stændɪŋ] [gɑːd] ,
Of watch - fires burning , Famine standing guard ,
的 手表 - 火灾 燃烧 , 饥荒 常设 警卫 ,

守望的篝火熊熊燃烧，饥荒守卫着一切。

[ɒv; əv] [lɒŋ] - [spiə] ['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] - [jɑːd] !
Of long - speared Uhlans in that palace - yard !
的 长的 - 被长矛刺穿 枪骑兵 在 那 宫殿 - 院子 !

宫廷庭院里站着手持长矛的乌兰骑兵！

[wɒt] ['ruːdə(r)] [saʊnd] [ðɪs] [sɒft] [eə(r)] ['evə(r)] [sməʊt]
What ruder sound this soft air ever smote
什么 舵 声音 这 柔软的 空气 曾经 猛击

这柔和的空气曾发出过如此粗鲁的声音

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] ['twɪtə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] - [nəʊt] ?
Than a bird's twitter or a bugle's note ?
比 一个 鸟类 叽叽喳喳 或者 一个 - 笔记 ?

比鸟儿的鸣叫或号角的鸣响更动听吗？

[wɒt] [dɑːkə] ['krɪmz(ə)n] ['evə(r)] [splæʃt] [ðiːz] [wɔːks]
What darker crimson ever splashed these walks
什么 较暗 赤红 曾经 溅起 这些 散步

还有什么比这更深的深红色曾洒落在这些小径上？

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [rəʊz] - [liːvz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔːks] ?
Than that of rose - leaves dropping from the stalks ?
比 那 的 玫瑰 - 树叶 下降 从 这 茎 ?

比玫瑰叶子从茎上掉落的那种感觉更糟吗？

[ænd; ənd] [jet] — [wɒt] [miːnz] [ðæt] [tʃɑːd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [wɔːl] ,
And yet — what means that charred and broken wall ,
和 然而 — 什么 方法 那 烧焦的 和 破碎的 墙 ,

然而——那堵烧焦破败的墙意味着什么？

[ðæt] ['skʌlptʃəd] ['mɑːb(ə)l] , ['splintə] , [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] ,
That sculptured marble , splintered , like to fall ,
那 雕塑 大理石 , 破碎的 , 喜欢 到 落下 ,

那座雕刻精美的大理石，已经破碎，仿佛要坠落。

['luːmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðeə(r)] ? . . .
Looming among the trees there ? . . .
迫在眉睫 之中 这 树木 那里 ? . . .

那边树林中隐约可见的是什么？……

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ]
And you say
和 你 说

你说

[ðɪs] ['hæpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] ['jestədeɪ] ?
This happened , as it were , but yesterday ?
这 发生 , 作为 它 是 , 但 昨天 ?

这件事确实发生了，但好像是昨天发生的?

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [stretʃt] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] ,
And here the Commune stretched a barricade ,
和 这里 这 公社 拉伸 一个 路障 ,

于是，公社在这里设置了路障。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['despərət] [stænd][wɒz; wəz] [meɪd] ?
And there the final desperate stand was made ?
和 那里 这 最终的 绝望的 站立 曾是 制成 ?

最后的殊死抵抗就是在那里进行的吗?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ?
Such things have been ?
这样的 事物 有 到过 ?

这样的事情发生过吗?

[haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [feɪd] !
How all things change and fade !
如何 全部 事物 改变 和 褪色 !

万物皆会改变，终将消逝!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [lɑːsts] [ɪn] [ðɪs] [breɪv] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] !
How little lasts in this brave world below !
如何 小的 持续时间 在 这 勇敢的 世界 以下 !

在这个勇敢的世界里，美好的事物是多么短暂!

[lʌv] [daɪz] ; [heɪt] [kuːlz] ; [ðə; ði] ['sizərz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ;
Love dies ; hate cools ; the Caesars come and go ;
爱 死亡 ; 恨 冷却 ; 这 凯撒 来 和 去 ;

爱情会消逝；仇恨会冷却；凯撒们来来去去；

[gɔːnt] ['hʌntə(r)] ['fætn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [grəʊ] [strɒŋ] .
Gaunt Hunter fattens , and the weak grow strong .
高特 猎人 肥胖 , 和 这 虚弱的 生长 强的 .

瘦弱的猎人变得强壮，弱者变得强大。

['iːv(ə)n] [rɪ'pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] !
Even Republics are not here for long !
甚至 共和国 是 不是 这里 为了 长的 !

即使是共和国也无法长久存在!

[ɑː] , [huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] ['aʊə(r)] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [duːm] ,
Ah , who can tell what hour may bring the doom ,
啊 , WHO 能 告诉 什么 小时 可能 带来 这 厄运 ,

唉，谁又能预知末日何时降临呢?

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] , [ðə; ði] - ['hevi] [buːm] !
The lighted torch , the tocsin's heavy boom !
这 照明 火炬 , 这 - 重的 繁荣 !

点燃的火炬，沉重的警钟!

[ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi]
IN WESTMINSTER ABBEY
在 威斯敏斯特 修道院

在威斯敏斯特教堂

" [ðə; ði] ['sʌðən] ['trænsept] , ['hɑːdli] [nəʊn] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [bʌt; bət] ['poʊɪts] ['kɔːnə(r)] .
" The Southern Transept , hardly known by any other name but Poet's Corner .
" 这 南方 横隔 , 几乎 已知 经过 任何 其他 姓名 但 诗人的 角落 .

“南耳堂，除了诗人角之外，几乎没有其他别名。

" [diːn] ['stænli] .
" DEAN STANLEY .
" 院长 斯坦利 .

"迪恩·斯坦利。

[tred] ['sɒftli] [hɪə(r)] ; [ðə; ði] [ɒv; əv] [tuːmz]
TREAD softly here ; the sacredest of tombs
踏 轻轻 这里 ; 这 最神圣的 的 陵墓

请轻声细语；这是最神圣的陵墓。

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [həʊld][jɔː(r); jə(r)]['poʊəts] .
Are those that hold your Poets .
是 那些 那 抓住 你的 诗人 .

那些拥有你诗人的人。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz]
Kings and queens
国王 和 女王们

国王和王后

[ɑː(r); ə(r)]['fæsaɪl]['æksɪdənts][ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːns] .
Are facile accidents of Time and Chance .
是 容易的 事故 的 时间 和 机会 .

是时间和机遇的偶然产物。

[tʃɑːns] [sets] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['haɪts] , [ðeɪ] [klaɪm] [nɒt] [ðeə(r)] !
Chance sets them on the heights , they climb not there !
机会 套 他们 在 这 高度 , 他们 爬 不是 那里 !

机遇将他们带到高处，但他们并未攀登至此！

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [men]
But he who from the darkling mass of men
但 他 WHO 从 这 黑暗之子 大量的 的 男人

但他却从黑暗的人群中走了出来

[ɪz][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [θɔːt] [ʌp'bɔːn]
Is on the wing of heavenly thought upborne
是 在 这 翼 的 天上 想法 向上

乘着天意升腾而起

[tuː; tə][faɪnə]['iːθə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [vɔɪs]
To finer ether , and becomes a voice
到 更精细 醚 , 和 变成 一个 嗓音

化作更精微的以太，并成为一种声音

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsləs] , [gɒd] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm] :
For all the voiceless , God anointed him :
为了 全部 这 无声 , 上帝 受膏者 他 :

上帝膏立他，为了所有无法发声的人：

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][stɑː(r)] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .
His name shall be a star , his grave a shrine .
他的 姓名 将 是 一个 星星 , 他的 严重 一个 神社 .

他的名字将化作星辰，他的坟墓将成为圣地。

[tred] ['sɒftli] [hɪə(r)] , [ɪn]['saɪlənt] ['revərəns] [tred] .
Tread softly here , in silent reverence tread .
踏 轻轻 这里 , 在 沉默的 尊敬 踏 .

请轻手轻脚地走在这里，怀着敬畏之心默默前行。

[bɪ'niːθ] [ðəʊz] ['mɑːb(ə)l] ['senəutɑːf] [ænd; ənd][ɜːrnz]
Beneath those marble cenotaphs and urns
下面 那些 大理石 衣冠冢 和 骨灰瓮

在那些大理石纪念碑和瓮下面

[laɪz] [rɪtʃə] [dʌst] [ðæn; ðən]['evə(r)]['neɪtʃə(r)][hɪd]
Lies richer dust than ever nature hid
谎言 更富有 灰尘 比 曾经 自然 隐藏
谎言比大自然隐藏的尘埃更加丰富

[pækt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ˌædə'mæntaɪn] [hɑːt] ，
Packed in the mountain's adamantine heart ,
包装 在 这 山的 金刚石 心 ，
蕴藏在山脉坚硬的核心地带，

[ɔː(r)]['slaɪli] [ræpt] [ɪn] [ˌʌnsə'spektɪd] [sænd] —
Or slyly wrapt in unsuspected sand —
或者 狡猾地 包裹 在 意想不到的 沙 —
或者悄悄地被包裹在不为人知的沙子里——

[ðə; ði] [drɒs] [men] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ɒft] [steɪn] [ðə; ði] [səʊl] .
The dross men toil for , and oft stain the soul .
这 浮渣 男人 辛劳 为了 ， 和 经常 弄脏 这 灵魂 .
庸碌之辈辛勤劳作，却往往玷污灵魂。

[haʊ] [veɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪg'nəʊb(ə)l] [siːm] [ðæt] [griːd]
How vain and all ignoble seems that greed
如何 徒劳 和 全部 卑鄙的 似乎 那 贪婪
贪婪是多么虚荣和卑鄙啊！

[tuː; tə][hɪm] [huː] [stændz][ɪn] [ðɪs] [dɪm] ['klɔːstrəl] [eə(r)]
To him who stands in this dim claustral air
到 他 WHO 站立 在 这 暗淡 闭锁的 空气
对于伫立于这昏暗幽闭空气中的他而言

[wɪð] [ðiːz] [məʊst]['seɪkrɪd] ['æʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !
With these most sacred ashes at his feet !
和 这些 最多 神圣 灰烬 在 他的 脚 ！
他的脚下是这些最神圣的骨灰！

[ðɪs] [dʌst] [wɒz; wəz] ['tʃɔːsə(r)] , ['spensər] , ['draɪdən] [ðɪs] —
This dust was Chaucer , Spenser , Dryden this —
这 灰尘 曾是 乔叟 ， 斯宾塞 ， 德莱顿 这 —
这尘埃就是乔叟、斯宾塞、德莱顿——

[ðə; ði] [spɑːk] [ðæt] [wʌns] [i'ljuːm] [ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] [stɪl] .
The spark that once illumed it lingers still .
这 火花 那 一次 照明 它 徘徊不去 仍然 .
曾经照亮它的火花依然存在。

[əʊ]['evə(r)] - ['hæləʊd] [spɒt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːθ] !
O ever - hallowed spot of English earth !
哦 曾经 - 神圣的 点 的 英语 地球 ！
哦，英格兰这片神圣的土地！

[ɪf] [ðə; ði] [ʌn'liːʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn]
If the unleashed and happy spirit of man
如果 这 释放 和 快乐的 精神 的 男人
如果人类的自由快乐精神

[hæv; həv]['ɒpʃ(ə)n][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt]['aʊə(r)] [dʌl] [gləʊb] ,
Have option to revisit our dull globe ,
有 选项 到 重访 我们的 乏味的 地球 ，
可以选择重游我们这乏味的星球，

[wɒt] ['ɔːgəst] [ʃeɪdz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hɪə(r)] [kən'viːn]
What august Shades at midnight here convene
什么 八月 色调 在 午夜 这里 召开
午夜时分，何等尊贵的阴影在此聚集？

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
In the miraculous sessions of the moon ,
在 这 神奇 会议 的 这 月亮 ,

在月亮的奇妙时刻，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [pʌls] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['feɪntli] [θrɔb] ,
When the great pulse of London faintly throbs ,
什么时候 这 伟大的 脉冲 的 伦敦 淡淡的 悸动 ,

当伦敦的脉搏微微跳动时

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] [peɪl] !
And one by one the stars in heaven pale !
和 一 经过 一 这 明星 在 天堂 苍白 !

天上的星星一颗接一颗地黯淡了！

['ælɪk] - [sʌn]
ALEC YEATON'S SON
亚历克 - 儿子

亚历克·耶顿的儿子

['glɒstə(r)] , ['ɔːgəst] , -
GLOUCESTER , AUGUST , 1720
格洛斯特 , 八月 , -

格洛斯特，1720年8月

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪld] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [məʊn] ,
The wind it wailed , the wind it moaned ,
这 风 它 哀嚎 , 这 风 它 呻吟 ,

风在哀嚎，风在呜咽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæps] [flekt] [ðə; ði] [siː] ;
And the white caps flecked the sea ;
和 这 白色的 帽子 有斑点的 这 海 ;

海面上泛起朵朵白浪；

" [æn; ən] - [ai] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] , " [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [grəʊn] ,
" An ' I would to God , " the skipper groaned ,
" 一个 - 我 会 到 上帝 , " 这 船长 呻吟 ,

“我向上帝发誓，”船长呻吟道。

" [ai][hæd; həd][nɒt][maɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" I had not my boy with me !
" 我 有 不是 我的 男生 和 我 !

“我当时没有带我的儿子！”

" [snʌg] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts] , ['lɪt(ə)l][dʒɒn]
" Snug in the stern - sheets , little John
" 舒适 在 这 船尾 - 纸张 , 小的 约翰

“小约翰，舒舒服服地躺在船尾的被褥里。”

[lɑːft] [æz; əz][ðə; ði] [skʌd] [swept] [baɪ] ;
Laughed as the scud swept by ;
笑了 作为 这 飞毛腿 扫荡 经过 ;

看着飞溅的碎片掠过，他笑了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpərz] ['sʌnbɜːnt] [tʃiːk] [gruː] [wɒn]
But the skipper's sunburnt cheek grew wan
但 这 船长的 晒伤 脸颊 生长 万

但船长被晒伤的脸颊渐渐变得苍白

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [skaɪ] .
As he watched the wicked sky .
作为 他 观看 这 邪恶 天空 .

他望着阴沉的天空。

" [wʊd] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] !
" Would he were at his mother's side !
" 会 他 是 在 他的 母亲的 边 !

他多么希望自己能陪伴在母亲身边!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] .
" And the skipper's eyes were dim .
" 和 这 船长的 眼睛 是 暗淡 .

"船长的眼神黯淡无光。"

" [gʊd] [lɔːd] [ɪn]['hev(ə)n] , [ɪf] [ɪl] [bɪ'taɪd] ,
" Good Lord in heaven , if ill betide ,
" 好的 主 在 天堂 , 如果患病的 贝特迪 ,

"老天爷啊，如果真有不幸发生，

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] !
What would become of him !
什么 会 变得 的 他 !

他会变成什么样呢!

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [maɪ]['mʌs(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [stiːl] ,
" For me — my muscles are as steel ,
" 为了 我 — 我的 肌肉 是 作为 钢 ,

"对我来说——我的肌肉像钢铁一样坚硬，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][let][hæp] [wɒt] [meɪ] ;
For me let hap what may ;
为了 我 让 哈普 什么 可能 ;

对我来说，顺其自然吧；

[ai] [mait] [meɪk] [ʃɪft] [ə'pɒn][ðə; ði] [kiːl]
I might make shift upon the keel
我 可能 制作 转移 之上 这 龙骨

我或许可以暂时栖身于龙骨之上。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [breɪk] [əʊ] - [deɪ] .
Until the break o ' day .
直到 这 休息 o - 天 .

直到天亮。

" [bʌt; bət][hiː; hi] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
" But he , he is so weak and small ,
" 但 他 , 他 是 所以 虚弱的 和 小的 ,

但他，他那么虚弱，那么渺小，

[səʊ] [jʌŋ] , [skeəs] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][stænd] —
So young , scarce learned to stand —
所以 年轻的 , 稀少 学习 到 站立 —

年纪轻轻，几乎还没学会站立——

[əʊ] ['pɪtiɪŋ] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
O pitying Father of us all ,
哦 怜悯 父亲 的 我们 全部 ,

慈悲的父啊，我们众人的父啊，

[ai] [trʌst] [hɪm][ɪn] [ðaɪ] [hænd] !
I trust him in Thy hand !
我 相信 他 在 你的 手 !

我把他交在你手中!

" [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [huː] [mɑːrkəst][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ]
" For Thou , who markest from on high
" 为了 你 , WHO 市场 从 在 高的

"因为你，从高处鉴察一切的

[ə; eɪ] ['spæroʊz] [fɔːl] — [iːtʃ] [wʌn] ! —
A sparrow's fall — each one ! —
一个 麻雀的 落下 — 每个 一 ! —

一只麻雀的坠落——每一只都是!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [əʊ] [lɔːd] , [ðaʊlt] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ]
Surely , O Lord , thou'lt have an eye
一定 , 哦 主 , 你将 有 一个 眼睛

主啊，你必会眷顾我。

[ɒn] ['ælɪk] - [sʌn] !
On Alec Yeaton's son !
在 亚历克 - 儿子 !

亚历克·耶顿的儿子!

" [ðen] , [helm] [hɑːd] - [pɔːt] ; [raɪt] [streɪt] [hiː; hi] [seɪld]
" Then , helm hard - port ; right straight he sailed
" 然后 , 舵 难的 - 港口 ; 正确的 直的 他 航行

然后，他猛地向左舷打舵，径直驶向远方。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hedlənd; 'hedlænd] [lait] :
Towards the headland light :
向 这 海岬 光 :

朝着岬角灯塔的方向:

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [məʊn] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪld] ,
The wind it moaned , the wind it wailed ,
这 风 它 呻吟 , 这 风 它 哀嚎 ,

风在呻吟，风在哀嚎,

[ænd; ənd] [blæk] , [blæk] [fel] [ðə; ði] [naɪt] .
And black , black fell the night .
和 黑色的 , 黑色的 跌倒 这 夜晚 .

夜幕降临，一片漆黑。

[ðen] [bɜːst] [ə; eɪ] [stɔːm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [kweɪl]
Then burst a storm to make one quail
然后 爆裂 一个 风暴 到 制作 一 鹌鹑

然后掀起一场风暴，造就一只鹌鹑

[ðəʊ] [haʊzd] [frɒm; frəm] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [weɪvz] —
Though housed from winds and waves —
尽管 房屋 从 风 和 波浪 —

虽然有遮蔽物可以抵御风浪——

[ðeɪ] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ə'baʊt] [ðæt] [geɪl]
They who could tell about that gale
他们 WHO 可以 告诉 关于 那 大风

那些能够讲述那场风暴的人

[mʌst; məst] [raɪz] [frɒm; frəm] ['wɔːtəri] [greɪvz] !
Must rise from watery graves !
必须 上升 从 水状的 坟墓 !

必须从水葬中复活!

['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [went] ;
Sudden it came , as sudden went ;
突然 它 来了 , 作为 突然 去 ;

它来得突然，去得也突然;

[eə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [sped] ,
Ere half the night was sped ,
埃雷 一半 这 夜晚 曾是 加速 ,

不到半夜,

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] , [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] ,
The winds were hushed , the waves were spent ,
这 风 是 静静地 ， 这 波浪 是 花费 ，

风停了，浪也平静了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [ˌəʊvə'hed] .
And the stars shone overhead .
和 这 明星 闪耀 开销 .

繁星闪烁在头顶。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] [gruː] [θɪn] ,
Now , as the morning mist grew thin ,
现在 ， 作为 这 早晨 薄雾 生长 薄的 ，

晨雾渐渐消散，

[ðə; ði] [fəʊk] [ɒn] ['glɒstə(r)] [ʃɔː(r)]
The folk on Gloucester shore
这 民间 在 格洛斯特 支撑

格洛斯特海岸的人们

[sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn]
Saw a little figure floating in
锯 一个 小的 数字 漂浮的 在

看到一个小人影漂浮在水里

[sɪ'kjʊə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ɔː(r)] !
Secure , on a broken oar !
安全的 ， 在 一个 破碎的 桨 !

即使是断桨，也能稳住!

[ʌp] [rəʊz] [ðə; ði] [kraɪ] , " [ə; eɪ] [rek] !
Up rose the cry , " A wreck !
向上 玫瑰 这 哭 ， " 一个 破坏 !

一声喊叫响起："出事了!"

[ə; eɪ] [rek] !
a wreck !
一个 破坏 !

一片狼藉!

[pʊl] , [meɪts] , [ænd; ənd] [weɪst] [nəʊ] [breθ] ! " —
Pull , mates , and waste no breath ! " —
拉 ， 伙伴们 ， 和 浪费 不 气息 ! " —

拉，伙计们，别浪费口舌!

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] - [twɒz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spek]
They knew it , though ' twas but a speck
他们 知道 它 ， 尽管 - 那是 但 一个 斑点

他们知道，尽管那只是一粒微尘。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [deθ] !
Upon the edge of death !
之上 这 边缘 的 死亡 !

濒临死亡!

[lɒŋ] [dɪd] [ðeɪ] ['mɑːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]
Long did they marvel in the town
长的 做过 他们 奇迹 在 这 镇

他们在镇上惊叹了很久。

[æt; ət] [gɒd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [dɪ'kriː] ,
At God his strange decree ,
在 上帝 他的 奇怪的 法令 ，

上帝那奇怪的法令，

[ðæt] [let][ðə; ði] ['stɔːlwət] ['skɪpə(r)] [draʊn]
That let the stalwart skipper drown
那 让 这 坚定的 船长 溺水

那让这位坚毅的船长溺水身亡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][gəʊ] [friː] ！
And the little child go free !
和 这 小的 孩子 去 自由的！

让小孩子自由吧!

[æt; ət][ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt]
AT THE FUNERAL OF A MINOR POET
在 这 葬礼 的 一个 次要的 诗人

在一位无名诗人的葬礼上

[[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beərəz] [sə'liləkwaiz] :] . . .
[One of the Bearers soliloquizes :] . . .
[一 的 这 承运人 独白 :] . . .

[其中一位守护者独白道:]......

[ruːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [əʊ]['mʌðə(r)] [ɜːθ] ,
Room in your heart for him , O Mother Earth ,
房间 在 你的 心 为了 他 ， 哦 母亲 地球 ，

大地母亲啊，请为他留一个心房吧。

[huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [liːf] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][feə(r)] ,
Who loved each flower and leaf that made you fair ,
WHO 喜爱 每个 花 和 叶子 那 制成 你 公平的 ，

谁曾爱过让你变得美丽的每一朵花、每一片叶子?

[ænd; ənd] [sæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [ɪn]['vɜːrsəz]['mænɪfəʊld]
And sang your praise in verses manifold
和 唱 你的 称赞 在 诗句 歧管

并用无数的诗篇歌颂你

[ænd; ənd] ['delɪkət] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][laɪn]
And delicate , with here and there a line
和 精美的 ， 和 这里 和 那里 一个 线

而且很精致，偶尔会有一条线

[frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ɪn] ['blɒsəm] [laɪk][ə; eɪ] [baʊ]
From end to end in blossom like a bough
从 结尾 到 结尾 在 开花 喜欢 一个 买

从头到尾盛开，像一根枝条

[ðə; ði] [meɪ] [briːð] [ɒn] , [səʊ] [rɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
The May breathes on , so rich it was .
这 可能 呼吸 在 ， 所以 富有的 它 曾是 .

五月的气息依旧浓郁。

[sʌm; səm] [θɔːt]
Some thought
一些 想法

一些想法

[ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [mɔː(r)] ['kɒstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ]
The workmanship more costly than the thing
这 做工 更多的 昂贵 比 这 事物

工艺比物品本身更贵。

['məʊldɪd] [ɔː(r)] [kɑːrvd] , [æz; əz][ɪn] [ðəʊz] ['ɔːrnəmənts]
Moulded or carved , as in those ornaments
模制 或者 雕刻 ， 作为 在 那些 装饰品

模制或雕刻而成，就像那些装饰品一样

[faʊnd] [æt; ət] - .
Found at Mycaene .
成立 在 - .

在迈锡尼发现。

[ænd; ənd] [jet] ['neɪtʃərz] [self]
And yet Nature's self
和 然而 自然的 自己

然而，自然本身

[wɜːks] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] ; [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
Works in this wise ; upon a blade of grass ,
作品 在 这 明智的 ; 之上 一个 刀刃 的 草 ,

以这种方式运作；在一片草叶上，

[ɔː(r)] [wɒt] [smɔːl] [nəʊt] [ʃiː; ʃi] [lend] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [θrʌʃ] ,
Or what small note she lends the woodland thrush ,
或者 什么 小的 笔记 她 借贷 这 林地 画眉 ,

或者她给林中画眉鸟带来的那微弱音符，

['læviʃ] ['endləs] ['peɪʃ(ə)ns] .
Lavishing endless patience .
慷慨 无尽的 耐心 .

极大的耐心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn]
He was born
他 曾是 出生

他出生

['ɑːtɪst] , [nɒt] [ˌɑːtɪ'zæn] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fjuː] [sɔː]
Artist , not artisan , which some few saw
艺术家 , 不是 工匠 , 哪个 一些 很少 锯

是艺术家，而非工匠，这一点只有少数人看到了。

[ænd; ənd] ['meni] [driːmd] [nɒt] .
And many dreamed not .
和 许多 梦见 不是 .

许多人甚至从未做过梦。

[æz; əz] [hiː; hi] [rəʊt] [nəʊ] [əʊds]
As he wrote no odes
作为 他 写道 不 颂歌

因为他没有写过颂歌

[wen] ['kriːsəs] ['wedɪd] [ɔː(r)] [maɪ'sinæs] [daɪd] ,
When Croesus wedded or Maecenas died ,
什么时候 克罗伊索斯 已婚 或者 保护者 死亡 ,

当克罗伊索斯结婚或梅塞纳斯去世时，

[ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [breθ] [tuː; tə] ['sɪvɪk] [fiːst] [ænd; ənd] [ʃəʊz] ,
And gave no breath to civic feasts and shows ,
和 给予 不 气息 到 公民 盛宴 和 演出 ,

对市民的宴会和表演却不闻不问。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [gleə(r)] [ðæt] [gild] [mɔː(r)] ['fæsaɪl] [men] —
He missed the glare that gilds more facile men —
他 错过 这 强光 那 镀金 更多的 容易的 男人 —

他怀念那种笼罩在更轻浮男人身上的耀眼光芒——

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['pəʊɪt] , ['grəʊpɪŋ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,
A twilight poet , groping quite alone ,
一个 暮 诗人 , 摸索 相当 独自的 ,

一位暮色中的诗人，独自摸索着，

[bɪ'leɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [weə(r)] ['evri] [nest]
Belated , in a sphere where every nest
迟到的 , 在 一个 领域 在哪里 每一个 巢

迟来的，在一个每个巢穴都存在的领域

[ɪz] ['emptid] [ɒv; əv][ɪts]['mju:zɪk][ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] .
Is emptied of its music and its wings .
是 清空 的 它是 音乐 和 它是 翅膀 .

它失去了音乐和翅膀。

[nɒt] [greɪt] [hɪz; ɪz][gɪft] ; [jet] [wi:; wi][kæn; kən]['pɔ:li; 'pʊəli][speə(r)]
Not great his gift ; yet we can poorly spare
不是 伟大的 他的 礼物 ; 然而 我们 能 差 空闲的

他的天赋并不算高，但我们却很难慷慨解囊。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [slaɪt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ]
Even his slight perfection in an age
甚至 他的 轻微 完美 在 一个 年龄

即使在他那个时代，他那微不足道的完美也显得微不足道。

[ɒv; əv] ['lɪmpɪŋ] ['tri:ə(ʊ)let; 'traɪəlet][ænd; ənd] [teɪm] ['rɒndəʊ] .
Of limping triolets and tame rondeaux .
的 跛行 三重奏 和 驯服 回旋曲 .

跛脚的三重唱和温顺的回旋曲。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [aɪ'diəl] , [ðəʊ] [ˌʌn'ri:tʃt] ,
He had at least ideals , though unreached ,
他 有 在 至少 理想 , 尽管 未接触者 ,

他至少拥有理想，尽管这些理想尚未实现。

[ænd; ənd] [hɜ:d] , [fɑ:(r)] [ɒf] , [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['hɑ:məni] ,
And heard , far off , immortal harmonies ,
和 听到 , 远的 离开 , 不朽 和声 ,

远处传来不朽的旋律，

[sʌtʃ] [æz; əz] [fɔ:l] ['kəʊldli][ɒn] ['aʊə(r)][ɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .
Such as fall coldly on our ear to - day .
这样的 作为 落下 冷冷地 在 我们的 耳朵 到 - 天 .

例如今天冷冷地落在我们耳边的那些事。

[ðə; ði] ['maɪti] [ˌzoʊlə'ɪstɪk] ['mu:vmənt] [naʊ]
The mighty Zolaistic Movement now
这 强大的 佐拉学 移动 现在

强大的佐拉主义运动现在

[in'grəus] [ˌju: 'es] — [ə; eɪ][ˌmɪəz'mætɪkəl] [breθ]
Engrosses us — a miasmatic breath
令人着迷 我们 — 一个 瘴气 气息

令人着迷——一种瘴气般的呼吸

[bləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] .
Blown from the slums .
吹 从 这 贫民窟 .

从贫民窟走出来。

[wi:; wi] [peɪnt] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
We paint life as it is ,
我们 画 生活 作为 它 是 ,

我们如实地描绘生活，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] ['keəf(ə)l] [peɪnz] ,
The hideous side of it , with careful pains ,
这 可怕 边 的 它 , 和 小心 疼痛 ,

它丑陋的一面，需要仔细的描绘，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['kɒmənpleɪs] .
Making a god of the dull Commonplace .
制作 一个 上帝 的 这 乏味的 平凡 .

将平凡乏味的事物奉为神明。

[fɔː(r); fə(r)][hæv; həv][wiː; wi][nɒt][ðə; ði][əʊld][gɒdz] [ˌəʊvə'θrəʊn]
For have we not the old gods overthrown
为了 有 我们 不是 这 老的 神 被推翻

难道我们不是已经推翻了旧神吗?

[ænd; ənd][set] [ʌp]['streɪndʒɪst]['aɪdəlz] ?
And set up strangest idols ?
和 放 向上 最奇怪的 偶像 ?

设立最奇特的偶像?

[wiː; wi][kʊd; kəd][klɪp]
We could clip
我们 可以 夹子

我们可以剪辑

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [kɪl] [dɪ'laɪt] ,
Imagination's wing and kill delight ,
想象力 翼 和 杀 喜 ,

想象力的翅膀和杀戮的喜悦,

['aʊə(r)][səʊl] [ɑːt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] [aʊt]
Our sole art being to leave nothing out
我们的 唯一 艺术 存在 到 离开 没有什么 出去

我们唯一的艺术就是做到面面俱到,不留任何遗憾。

[ðæt] ['rendəz] [ɑːt] [ə'fensɪv] .
That renders art offensive .
那 渲染 艺术 进攻 .

那会使艺术变得令人反感。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
Not for us
不是 为了 我们

不适合我们

[mə'dɒnə] ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['stɑːri] [θrəʊnz]
Madonnas leaning from their starry thrones
麦当娜 倾斜 从 他们的 繁星 王座

圣母玛利亚从她们的星光宝座上倾身而出

[ɪn'efəb(ə)l] , [nɔː(r)] ['eni] ['hev(ə)n] - [rɔːt] [driːm]
Ineffable , nor any heaven - wrought dream
难以言喻的 , 也不 任何 天堂 - 锻 梦

难以言喻,也非上天所造的梦境

[ɒv; əv]['skʌlptə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv]['pəʊɪt] ; [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)]
Of sculptor or of poet ; we prefer
的 雕塑家 或者 的 诗人 ; 我们 更喜欢

无论是雕塑家还是诗人,我们都更喜欢

[sʌtʃ] ['naɪtmeə(r)] ['vɪʒnz] [æz; əz][ɪn] ['mɔːbɪd] [breɪnz]
Such nightmare visions as in morbid brains
这样的 恶梦 愿景 作为 在 病态的 大脑

就像病态大脑中出现的那种噩梦般的幻象

[teɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] , [θɔːts] [ðæt] [teɪnt] [ðə; ði][eə(r)]
Take shape and substance , thoughts that taint the air
拿 形状 和 物质 , 想法 那 污点 这 空气

思想成形并变得实质,这些思想污染了空气

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [laɪf] [ˌʌn'lʌvli] .
And make all life unlovely .
和 制作 全部 生活 不可爱 .
让所有生命都变得不再美好。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] ?
Will it last ?
将要 它 最后的 ?
这种情况能持续多久?

['bjuːti] [ə'ləʊn] [in'djuə] [frɒm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] ,
Beauty alone endures from age to age ,
美丽 独自的 持续 从 年龄 到 年龄 ,
唯有美貌才能经久不衰。

[frɒm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] [in'djuə] , ['hændmeɪd] [ɒv; əv] [gɒd] .
From age to age endures , handmaid of God .
从 年龄 到 年龄 持续 , 使女 的 上帝 .
上帝的婢女，世世代代永存。

['poʊəts] [huː] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [gəʊ] [hens]
Poets who walk with her on earth go hence
诗人 WHO 走 和 她 在 地球 去 因此
与她同行于世的诗人，都将离去。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['tælɪzmən] .
Bearing a talisman .
轴承 一个 护符 .
携带护身符。

[juː; jʊ] ['beri] [wʌn] ,
You bury one ,
你 埋葬 一 ,
你埋葬一个，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hʌʃt] ['mjuːzɪk] , [ɪn] [sʌm; səm] ['pɑːtərz] [fiːld] ;
With his hushed music , in some Potter's Field ;
和 他的 静静地 音乐 , 在 一些 陶工的 场地 ;
他轻柔的音乐，在某个贫民墓地；

[ðə; ði] [snoʊz] [ænd; ənd] [reɪnz] [blɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] ,
The snows and rains blot out his very name ,
这 雪 和 雨 印迹 出去 他的 非常 姓名 ,
冰雪和雨水掩盖了他的名字。

[æz; əz] [hiː; hi] [frɒm; frəm] [laɪf] [siːm] ['blɒtɪd] : [θruː] [taɪmz] [glɑːs]
As he from life seems blotted : through Time's glass
作为 他 从 生活 似乎 印迹 : 通过 时间 玻璃
他仿佛从生命中消逝：透过时间的玻璃

[slɪp] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mædʒɪk] [sændz]
Slip the invisible and magic sands
滑 这 无形的 和 魔法 沙子
滑入无形而神奇的沙海

[ðæt] [mɑːk] [ðə; ði] ['sentʃəri] , [ðen] [fɔːls] [ə; eɪ] [deɪ]
That mark the century , then falls a day
那 标记 这 世纪 , 然后 瀑布 一个 天
那标志着世纪的到来，然后又过了一天。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,
The world is suddenly conscious of a flower ,
这 世界 是 突然 有意识的 的 一个 花 ,
世界突然意识到一朵花的存在，

[ɪm'perɪʃəbl] , ['evə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [praɪzd] ,
Imperishable , ever to be prized ,
不朽的 , 曾经 到 是 珍贵的 ,

永恒不朽，永远值得珍视

[sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [greɪv] .
Sprung from the mould of a forgotten grave .
弹簧 从 这 模具 的 一个 被遗忘的 严重 .

源自一座被遗忘的坟墓的模具。

- [tɪz] [sed] [ðə; ði] [si:dz] [ræpt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɑ:m]
' Tis said the seeds wrapt up among the balms
- 的 说 这 种子 包裹 向上 之中 这 润唇膏

据说种子包裹在香脂之中

[ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋz]
And hieroglyphics of Egyptian kings
和 象形文字 的 埃及人 国王

还有埃及国王的象形文字

[həʊld] [streɪndʒ] [vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd] , ['plɑ:ntɪd] , [grəʊ]
Hold strange vitality , and , planted , grow
抓住 奇怪的 活力 , 和 , 已种植 , 生长

蕴含着奇异的生命力，并且，种下之后，便会生长。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [θraɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
After the lapse of thrice a thousand years .
后 这 失效 的 三次 一个 千 年 .

经过三千年之后。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'tʃɑ:ns] , [sʌm; səm] [.ʌnri'gɑ:did] [nəʊt]
Some day , perchance , some unregarded note
一些 天 , 或许 , 一些 不被重视 笔记

或许有一天，某个不为人知的笔记

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] — [sʌm; səm] [swi:t] ['maɪnə(r)] [kɔ:d]
Of our poor friend here — some sweet minor chord
的 我们的 贫穷的 朋友 这里 — 一些 甜的 次要的 弦

我们这位可怜的朋友——一些甜美的小调和弦

[ðæt] [feɪld] [tu:; tə] [lʊə(r)] ['aʊə(r)] [mɔ:(r)] [ə'kʌstəmd] [ɪə(r)] —
That failed to lure our more accustomed ear —
那 失败的 到 饵 我们的 更多的 习惯 耳朵 —

这未能引起我们这些习惯了这种说法的人的注意——

[meɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'bɔ:n] [eɪdʒ] .
May witch the fancy of an unborn age .
可能 巫婆 这 想要 的 一个 未出生的 年龄 .

或许能迷惑未出生时代的幻想。

[hu:] [nəʊz] , [sɪns] [si:dz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [tə'næsəti] ?
Who knows , since seeds have such tenacity ?
WHO 知道 , 自从 种子 有 这样的 韧性 ?

谁知道呢，毕竟种子生命力如此顽强?

['mi:nwaɪl] [hi:z] [ded] , [wɪð] ['skæntiɪst] ['lɒrəl, 'lɔ:-] [wʌn]
Meanwhile he's dead , with scantiest laurel won
同时 他是 死的 , 和 最稀少 月桂树 韩元

与此同时，他已身亡，只赢得了微不足道的荣誉。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [gəʊld] .
And little of our Nineteenth Century gold .
和 小的 的 我们的 第十九 世纪 金子 .

我们十九世纪的黄金储备所剩无几。

[səʊ] , [teɪk] [hɪm] , [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] [pɑːt] ,
So , take him , Earth , and this his mortal part ,
所以 , 拿 他 , 地球 , 和 这 他的 凡人 部分 ,
所以，地球，带走他吧，以及他凡人的部分。

[wɪð] [ðæt] [ʃruːd] ['ælkəmi] [ðaʊ] [hæst] , [trænz'mjuːt]
With that shrewd alchemy thou hast , transmute
和 那 精明 炼金术 你 哈斯特 , 嬗变
凭借你那精妙的炼金术，进行转化

[tuː; tə]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [liːf] [ɪn] [ðaɪn] [ʌn'endɪŋ] [sprɪŋz] !
To flower and leaf in thine unending Springs !
到 花 和 叶子 在 你的 无尽的 斯普林斯 !
愿你在永无止境的春天里开花结果!

- . <1>
BATUSCHKA . <1>
- . <1>
巴图什卡。<1>

[frɒm; frəm]['jɒndə(r)] ['gɪldɪd] [ˌmɪnə'ret]
From yonder gilded minaret
从 远处 镀金 宣礼塔
从远处镀金的尖塔

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stiːl] - [bluː] ['neɪvə] [set] ,
Beside the steel - blue Neva set ,
旁 这 钢 - 蓝色的 涅瓦河 放 ,
除了钢蓝色的涅瓦套装之外，

[ai] ['feɪntli] [kætʃ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
I faintly catch , from time to time ,
我 淡淡的 抓住 , 从 时间 到 时间 ,
我偶尔会隐约听到......

[ðə; ði] [swiːt] , ['eəriəl] ['mɪdnaɪt] [tʃaɪm] —
The sweet , aerial midnight chime —
这 甜的 , 天线 午夜 钟声 —
那甜美、悠扬的午夜钟声——

" [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [zɑː(r)] !
" God save the Tsar !
" 上帝 节省 这 沙皇 !
“上帝保佑沙皇！”

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rævlɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊts]
" Above the ravelins and the moats
" 多于 这 拉维林斯 和 这 护城河
“在棱堡和护城河之上

[ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['sɪtədəl] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] ;
Of the white citadel it floats ;
的 这 白色的 堡垒 它 浮标 ;
它漂浮在白色城堡之上;

[ænd; ənd] [men] [ɪn] ['dʌndʒ(ə)nz] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ]
And men in dungeons far beneath
和 男人 在 地下城 远的 下面
还有那些被关押在地牢深处的男人

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] [næʃ] [ðeə(r)] [tiːθ] —
Listen , and pray , and gnash their teeth —
听 , 和 祈祷 , 和 咬牙切齿 他们的 牙齿 —
倾听，祈祷，咬牙切齿——

" [gɒd] [seɪv] [ðə; ði][zɑː(r)] !
" God save the Tsar !
" 上帝 节省 这 沙皇 !

"上帝保佑沙皇！"

" [ðə; ði] [sɒft] [riː,itə'reiʃən] [swiːp]
" The soft reiterations sweep
" 这 柔软的 重复 扫

"轻柔的重复扫荡

[ə'krɒs] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [sliːp] ,
Across the horror of their sleep ,
穿过 这 恐怖 的 他们的 睡觉 ,

在他们噩梦般的睡眠中，

<1> " ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] , " [ɔː(r)] " [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] ,
<1> " Little Father , " or " Dear Little Father ,
<1> " 小的 父亲 , " 或者 " 亲爱的 小的 父亲 ,

<1>"小爸爸"或"亲爱的小爸爸，

" [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [ə'plaɪd]
" a term of endearment applied
" 一个 学期 的 爱称 应用

"一个爱称

[tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [fəʊk] - [sɒŋ] .
to the Tsar in Russian folk - song .
到 这 沙皇 在 俄语 民间 - 歌曲 .

用俄罗斯民歌唱向沙皇致敬。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['diːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [gliː]
As if some daemon in his glee
作为 如果 一些 守护进程 在 他的 高兴

仿佛某个恶魔在他狂喜中作祟。

[wɜː(r); wə(r)] ['mɒkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['mɪzəri] —
Were mocking at their misery —
是 嘲讽 在 他们的 苦难 —

我们在嘲笑他们的苦难——

" [gɒd] [seɪv] [ðə; ði][zɑː(r)] !
" God save the Tsar !
" 上帝 节省 这 沙皇 !

"上帝保佑沙皇！"

" [ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['pæləs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
" In his Red Palace over there ,
" 在 他的 红色的 宫殿 超过 那里 ,

"在他那边的红色宫殿里，

['weɪkfl] , [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði] [preə(r)] .
Wakeful , he needs must hear the prayer .
清醒 , 他 需求 必须 听到 这 祷告 .

他必须保持清醒，才能听到祷告。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [draʊn] [ðə; ði]['brəʊkən] [kraɪz]
How can it drown the broken cries
如何 能 它 溺水 这 破碎的 哭泣

它怎能淹没破碎的哭声

[rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['ægəni] ? —
Wrung from his children's agonies ? —
拧干 从 他的 孩子们的 痛苦 ? —

难道是被孩子们的痛苦折磨得筋疲力尽？

" [gɒd] [seɪv] [ðə; ði][zɑː(r)] !
" God save the Tsar !
" 上帝 节省 这 沙皇 !

"上帝保佑沙皇！"

" ['fɑːðə(r)] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld] —
" Father they called him from of old —
" 父亲 他们 称为 他 从 的 老的 —

"他们从古时就称他为父亲——"

- ! . . .
Batuschka ! . . .
- ! . . .

巴图什卡！……

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][kəʊld] !
How his heart is cold !
如何 他的 心 是 寒冷的 !

他真是冷酷无情！

[weɪt] [tɪl] [ə; eɪ] ['mɪljən] [skəːdʒ] [men]
Wait till a million scourged men
等待 直到 一个 百万 受鞭笞 男人

等到一百万个受鞭笞的人

[raɪz] [ɪn][ðeə(r)]['ɔːf(ə)l] [mait] , [ænd; ənd] [ðen] —
Rise in their awful might , and then —
上升 在 他们的 可怕 可能 , 和 然后 —

它们以可怕的力量崛起，然后——

[gɒd] [seɪv] [ðə; ði][zɑː(r)] !
God save the Tsar !
上帝 节省 这 沙皇 !

天佑沙皇！

[ækt] [viː]
ACT V
行为 V

第五幕

[['mɪdnaɪt] .]
[Midnight .]
[午夜 .]

[午夜。]

[fɜːst] , [tuː] [waɪt] [ɑːmz] [ðæt] [held] [hɪm] ['veri] [kləʊz] ,
First , two white arms that held him very close ,
第一的 , 二 白色的 武器 那 握住 他 非常 关闭 ,

首先，是两只白色的手臂将他紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd]['evə(r)]['kləuzə(r)][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪm] [bæk]
And ever closer as he drew him back
和 曾经 更近 作为 他 画 他 后退

他越拉越近，把他拉了回来。

[rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði] [luːs] [gəʊld] - ['kʌləd] [heə(r)]
Reluctantly , the loose gold - colored hair
勉强 , 这 松动的 金子 - 有色 头发

不情愿地，那蓬松的金色头发

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['delɪkət] ['faɪbəz] ['riːtʃɪŋ] [aʊt]
A thousand delicate fibres reaching out
一个 千 精美的 纤维 到达 出去

成千上万根纤细的纤维伸展开来

[stɪl] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] ; [ðen] [sʌm; səm] ['twenti] [steps]
Still to detain him ; then some twenty steps
仍然 到 扣留 他 ； 然后 一些 二十 步骤
仍需拘留他；然后大约二十步

[ɒv; əv]['aɪən] ['steəkeɪs] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Of iron staircase winding round and down ,
的 铁 楼梯 绕线 圆形的 和 向下 ，
铁楼梯蜿蜒而下，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæləri] [hʌŋ]
And ending in a narrow gallery hung
和 结束 在 一个 狭窄的 画廊 悬挂
最后，来到一个狭窄的画廊，画廊里挂着……

[wɪð] ['gɑːbəlɪn; 'goʊbəlɪn] ['tæpɪstriːz] — [æn'drɒmɪdə]
With Gobelin tapestries — Andromeda
和 戈白兰 挂毯 — 仙女座
与戈布兰挂毯——仙女座

['reskjuːd] [baɪ]['pɜːrsjʊsɪəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːk] [daɪ'ænə]
Rescued by Perseus , and the sleek Diana
获救 经过 珀尔修斯 ， 和 这 光滑 戴安娜
被珀尔修斯和优雅的狄安娜所救

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nɪmfs] ['beɪðɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end]
With her nymphs bathing ; at the farther end
和 她 若虫 洗澡 ； 在 这 更远 结尾
她的仙女们正在沐浴；在远处

[ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [geɪv] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['stɑːlɪt] [grəʊv]
A door that gave upon a starlit grove
一个 门 那 给予 之上 一个 星光 树林
一扇通往星光璀璨树林的门

[ɒv; əv]['sɪtrən][ænd; ənd][klɪpt] [pɑːm] - [triːz] ; [ðen] [ə; eɪ][pɑːθ]
Of citron and clipt palm - trees ; then a path
的 香橼 和 剪辑 棕榈 - 树木 ； 然后 一个 小路
香橼和棕榈树；然后是一条小路

[æz; əz] [bliːtʃt] [æz; əz] ['muːnlaɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [liːvz]
As bleached as moonlight , with the shadow of leaves
作为 漂白 作为 月光 ， 和 这 阴影 的 树叶
如同月光般褪色，映照着树叶的影子。

[stæmpt] [blæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [nekst][ə; eɪ][vaɪn] - [klæd][leŋkθ; leŋθ]
Stamped black upon it ; next a vine - clad length
盖章 黑色的 之上 它 ； 下一个 一个 藤 - 覆膜 长度
上面印着黑色图案；接下来是一段缠绕着藤蔓的长条。

[ɒv; əv]['sɒlɪd] ['meɪsənri] ; [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl]
Of solid masonry ; and last of all
的 坚硬的 石工 ； 和 最后的 的 全部
由坚固的砖石构成；最后是

[ə; eɪ] ['gɒθɪk] ['ɑːtʃweɪ] [pækt] [wɪð] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] —
A Gothic archway packed with night , and then —
一个 哥特 拱道 包装 和 夜晚 ， 和 然后 —
夜色笼罩着一座哥特式拱门，然后——

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gliːmɪŋ] ['dægə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
A sudden gleaming dagger through his heart .
一个 突然 闪闪发光 匕首 通过 他的 心 .
一道耀眼的匕首突然刺穿了他的心脏。

['tenɪsən]
TENNYSON
丁尼生

丁尼生

[ai]
I
我

我

['ʃeɪkspɪə(r)]	[ænd; ənd]	['mɪlt(ə)n]	—	[wɒt]	[θɜːd]	['bleizən]	[neɪm]
Shakespeare	**and**	**Milton**	**—**	**what**	**third**	**blazoned**	**name**
莎士比亚	和	米尔顿	—	什么	第三	纹章	姓名

莎士比亚和弥尔顿——第三个冠词是什么?

[ʃæl; ʃəl]	[lɪps]	[ɒv; əv]	['ɑːftə(r)]	-	['eɪdʒɪz]	[lɪŋk]	[tuː; tə]	[ðiːz]	?
Shall	**lips**	**of**	**after**	**-**	**ages**	**link**	**to**	**these**	**?**
将	嘴唇	的	后	-	年龄	关联	到	这些	?

后世的嘴唇能否与它们相连?

[hɪz; ɪz]	[huː]	,	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[waɪld]	[ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ]	['siːz]	,
His	**who**	**,**	**beside**	**the**	**wild**	**encircling**	**seas**	**,**
他的	WHO	,	旁	这	荒野	包围	海域	,

他，在环绕着狂野海洋的旁边，

[wɒz; wəz]	['ɪŋgləndz]	[vɔɪs]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	[wɪð]	[wʌn]	[ə'kleɪm]	,
Was	**England's**	**voice**	**,**	**her**	**voice**	**with**	**one**	**acclaim**	**,**
曾是	英格兰的	嗓音	,	她	嗓音	和	一	欢呼	,

那是英格兰的声音，她的声音带着一声赞叹，

[fɔː(r); fə(r)]	[θriː'skɔː]	[j'iəz]	;	[huːz]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[preɪz]	[wɒz; wəz]	[feɪm]	,
For	**threescore**	**years**	**;**	**whose**	**word**	**of**	**praise**	**was**	**fame**	**,**
为了	六点	年	;	谁	单词	的	称赞	曾是	名声	,

六十年来，他的赞誉就是他的名声。

[huːz]	[skɔːn]	[geɪv]	[pɔːz]	[tuː; tə]	[mænz]	[i'nikwəti]	.
Whose	**scorn**	**gave**	**pause**	**to**	**man's**	**iniquities**	**.**
谁	轻蔑	给予	暂停	到	男人的	罪恶	.

他的蔑视令世人的罪恶止步不前。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wɒt]	[streɪn]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ɪn]	[ðæt]	[kraɪ'miən]	[wɔː(r)]	?
What	**strain**	**was**	**his**	**in**	**that**	**Crimean**	**war**	**?**
什么	拉紧	曾是	他的	在	那	克里米亚	战争	?

他在克里米亚战争中承受了怎样的压力?

[ə; eɪ]	['bjuːgl]	-	[kɔːl]	[ɪn]	['bæt(ə)l]	;	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[breθ]	,
A	**bugle**	**-**	**call**	**in**	**battle**	**;**	**a**	**low**	**breath**	**,**
一个	号角	-	称呼	在	战斗	;	一个	低的	气息	,

战场上的号角声；低沉的呼吸声，

['pleɪntɪv]	[ænd; ənd]	[swiːt]	,	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['fiːldz]	[ɒv; əv]	[deθ]	!
Plaintive	**and**	**sweet**	**,**	**above**	**the**	**fields**	**of**	**death**	**!**
哀怨	和	甜的	,	多于	这	字段	的	死亡	!

哀婉动人，甜美悠扬，飘荡在死亡的田野之上！

[səʊ]	[jɪə(r)]	[baɪ]	[jɪə(r)]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[rəʊld]	[ə'fɑː(r)]	,
So	**year**	**by**	**year**	**the**	**music**	**rolled**	**afar**	**,**
所以	年	经过	年	这	音乐	滚动	远方	,

于是，音乐年复一年地传遍远方。

[frɒm; frəm]['juːksaɪn] [weɪsts] [tuː; tə] ['flaʊəri] [ˌkændə'hɑː(r)] ,
From Euxine wastes to flowery Kandahar ,
从 欧辛 废物 到 如花 坎大哈 ，
从黑海荒漠到繁花似锦的坎大哈，

['beərɪŋ] [ðə; ði]['lɒrəl, 'lɔː-][ɔː(r)][ðə; ði] ['saɪprəs] [riːθ] .
Bearing the laurel or the cypress wreath .
轴承 这 月桂树 或者 这 柏 花圈 .
头戴月桂花环或柏树花环。

[θriː]
III
三、
三

['ʌðə(r)z] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Others shall have their little space of time ,
其他的 将 有 他们的 小的 空间 的 时间 ，
其他人也会有他们短暂的独处时光。

[ðeə(r)]['prɒpə(r)] [niːʃ] [ænd; ənd] [bʌst] , [ðen] [feɪd] [ə'weɪ]
Their proper niche and bust , then fade away
他们的 恰当的 小众市场 和 摔碎 ， 然后 褪色 离开
它们恰好占据了合适的市场，然后衰落，最终消失。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['poʊəts][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ;
Into the darkness , poets of a day ;
进入 这 黑暗 ， 诗人 的 一个 天 ；
进入黑暗，白昼的诗人；

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [əʊ]['bɪldə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [raɪm] ,
But thou , O builder of enduring rhyme ,
但 你 ， 哦 建筑商 的 持久 韵 ，
但是你啊，永恒韵律的缔造者，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [pɑːs] !
Thou shalt not pass !
你 应 不是 经过 ！
你不得通过！

[ðaɪ] [feɪm] [ɪn] ['evri] [klaɪm]
Thy fame in every clime
你的 名声 在 每一个 气候
你的名声传遍四方

[ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [weə(r)] ['sæksn] [spiːtʃ] [hæz; həz] [sweɪ] .
On earth shall live where Saxon speech has sway .
在 地球 将 居住 在哪里 撒克逊 演讲 有 摇摆 .
在撒克逊语盛行的地球上，将有人居住。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四
第四

[wɒft] [ˌem 'iː] [ðɪs] [vɜːs] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [siː] ,
Waft me this verse across the winter sea ,
飘动 我 这 诗 穿过 这 冬天 海 ，
请将这首诗飘过冬日的大海，

[θruː] [lait] [ænd; ənd] [dɑːk] , [θruː] [mɪst] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [sliːt] ,
Through light and dark , through mist and blinding sleet ,
通过 光 和 黑暗的 ， 通过 薄雾 和 失明 霰 ，
穿越光明与黑暗，穿越迷雾与刺眼的冰雹，

[əʊ]['wɪntə(r)][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
O winter winds , and lay it at his feet ;
哦 冬天 风 , 和 躺 它 在 他的 脚 ;
冬日的寒风啊，将它放在他的脚下吧；

[ðəʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɪft] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['pɒvəti] ,
Though the poor gift betray my poverty ,
尽管 这 贫穷的 礼物 背叛 我的 贫困 ,
虽然这份礼物微不足道，却暴露了我的贫穷，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi]
At his feet lay it : it may chance that he
在 他的 脚 躺 它 : 它 可能 机会 那 他
它就在他脚边：或许他

[wɪl] [faɪnd][nəʊ][gɪft] , [weə(r)] ['revərəns] [ɪz] , [ˌʌn'miːt] .
Will find no gift , where reverence is , unmeet .
将要 寻找 不 礼物 , 在哪里 尊敬 是 , 未满足 .
敬畏之心所在之处，所赠之礼皆不失为佳。

[ðə; ði] ['ʃɪpmənz] [teɪl]
THE SHIPMAN'S TALE
这 船长的 故事
船夫的故事

['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['mɑːstəz] !
Listen , my masters !
听 , 我的 大师 !
听着，我的主人！

[ai] [spiːk] [nɔːt] [bʌt; bət] [truːθ] .
I speak naught but truth .
我 说话 零 但 真相 .
我说的都是实话。

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dɔːn] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
From dawn to dawn they drifted on and on ,
从 黎明 到 黎明 他们 漂移 在 和 在 ,
他们从黎明到黎明，就这样不停地漂流着。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] [nɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] [dɑːk] [end] .
Not knowing whither nor to what dark end .
不是 会心 往哪里去 也不 到 什么 黑暗的 结尾 .
不知何去何从，也不知将走向何方。

[naʊ] [ðə; ði] [nɔːθ] [frəʊz] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ðə; ði] [hɒt] [saʊθ] [skɔːtʃt] .
Now the North froze them , now the hot South scorched .
现在 这 北 冻住了 他们 , 现在 这 热的 南 烧焦的 .
北方时而冰封他们，南方时而酷热炙烤他们。

[sʌm; səm] [kɔːld] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] ['kʌmfət] [səʊ] ;
Some called to God , and found great comfort so ;
一些 称为 到 上帝 , 和 成立 伟大的 舒适 所以 ;
有些人向上帝祈祷，并从中得到了极大的安慰；

[sʌm; səm] [næʃ] [ðeə(r)] [tiːθ] [wɪð] ['kɜːsɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [lɑːft]
Some gnashed their teeth with curses , and some laughed
一些 咬牙切齿 他们的 牙齿 和 诅咒 , 和 一些 笑了
有些人咬牙切齿地咒骂，有些人则哈哈大笑。

[æn; ən] ['empti] ['lɑːftə(r)] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] ,
An empty laughter , seeing they yet lived ,
一个 空的 笑声 , 看到 他们 然而 居住地 ,
看到他们还活着，一阵空洞的笑声。

[səʊ] [swiːt] [wɒz; wəz] [breθ] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] [lɪps] .
So sweet was breath between their foolish lips .
所以 甜的 曾是 气息 之间 他们的 愚蠢 嘴唇 .
他们愚蠢的嘴唇间呼吸的气息是如此甜蜜。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lentləs] [sʌn] ,
Day after day the same relentless sun ,
天 后 天 这 相同的 狠 太阳 ,
日复一日，依旧是那无情的太阳。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['ʌn'pitiiŋ] [stɑːz] .
Night after night the same unpitying stars .
夜晚 后 夜晚 这 相同的 冷酷无情 明星 .
夜复一夜，同样的星空冷酷无情。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɪəs] ['laɪtnɪŋ] [tɔː(r)][ðə; ði] [klaʊdz] ,
At intervals fierce lightnings tore the clouds ,
在 间隔 凶猛的 闪电 撕裂 这 云 ,
不时有猛烈的闪电撕裂云层，

['ʃəʊɪŋ] [vɑːst] ['hɒləʊ] ['speɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt]
Showing vast hollow spaces , and the sleet
显示 广阔的 空洞的 空间 , 和 这 霰
展现出广阔的空旷空间和雨夹雪

[his] , [ænd; ənd][ðə; ði] [t'ɒrənts] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜː(r); wə(r)] [luːst] .
Hissed , and the torrents of the sky were loosed .
嘶嘶作响 , 和 这 种子 的 这 天空 是 松开 .
嘶嘶作响，天降暴雨倾盆而下。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [hænd] [rɪ'lækst] [ɪts] [grɪp] ,
From time to time a hand relaxed its grip ,
从 时间 到 时间 一个 手 轻松 它是 紧握 ,
不时地，一只手放松了握力。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [peɪl] [retʃ] [slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk]
And some pale wretch slid down into the dark
和 一些 苍白 可怜虫 滑行 向下 进入 这 黑暗的
一个面色苍白的可怜虫滑进了黑暗中。

[wɪð] ['staɪf(ə)ld] [məʊn] , [ænd; ənd] ['trænziənt] ['hɒrə(r)] [siːzd]
With stifled moan , and transient horror seized
和 窒息 呻吟 , 和 瞬态 恐怖 查获
伴随着压抑的呻吟和转瞬即逝的恐惧

[ðə; ði] [rest] [huː] ['weɪtɪd] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] .
The rest who waited , knowing what must be .
这 休息 WHO 等待 , 会心 什么 必须 是 .
其余的人都在等待，他们知道必然会发生什么。

[æt; ət] ['evri] [tɜːn] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [klʌtʃt]
At every turn strange shapes reached up and clutched
在 每一个 转动 奇怪的 形状 达到 向上 和 紧握
每走一步，都有奇怪的形状伸出手来抓住什么东西。

[ðə; ði] [hwɜːrl] [rek] , [held] [ɒn] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]
The whirling wreck , held on awhile , and then
这 旋转 破坏 , 握住 在 一会儿 , 和 然后
那艘旋转的残骸，坚持了一会儿，然后

[slɪpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['blæknəs] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
Slipt back into that blackness whence they came .
滑倒 后退 进入 那 黑 何处 他们 来了 .
他们又滑回了那片他们来时的黑暗之中。

[ɑː] , [ˈhæpləs] [fəʊk] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [tɒst] [ænd; ənd] [tɔːn] ,

Ah , hapless folk , to be so tost and torn ,

啊 , 不幸的 民间 , 到 是 所以 烤面包 和 撕裂 ,

唉，可怜的人们，遭受如此折磨和痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《姐妹的悲剧》及其他诗歌，(The Sisters' Tragedy, with Other Poems,)

[səʊ] ['rækt] [baɪ]['hʌŋgə(r)] , ['fiːvə(r)] , ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [weɪv] ,
So racked by hunger , fever , fire , and wave ,
所以 架子 经过 饥饿 ， 发烧 ， 火 ， 和 海浪 ，

饱受饥饿、发烧、烈火和海浪的折磨，

[ænd; ənd] [swept] [æt; ət] [lɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪmləs] [vɔɪd] —
And swept at last into the nameless void —
和 扫荡 在 最后的 进入 这 无名 空白 —

最终，被卷入了无名的虚空——

[freɪl] [g'ɜːlz] , [strɒŋ] [men] , [ænd; ənd] ['mʌðəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['beib] !
Frail girls , strong men , and mothers with their babes !
脆弱 女孩们 ， 强的 男人 ， 和 母亲们 和 他们的 宝贝们 ！

柔弱的女孩，强壮的男人，还有抱着孩子的母亲们！

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nʌn] [seɪvd] ?
And was none saved ?
和 曾是 没有任何 已保存 ？

难道没有人得救吗？

[maɪ] ['mɑːstəz] , [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] !
My masters , not a soul !
我的 大师 ， 不是 一个 灵魂 ！

我的主人，一个也没有！

[əʊ] ['ʃɪpmən] , ['wəʊfʊl] , ['wəʊfʊl] [ɪz] [ðaɪ] [teɪl] !
O shipman , woful , woful is thy tale !
哦 船长 ， 糟糕的 ， 糟糕的 是 你的 故事 ！

船夫啊，你的故事多么悲惨啊！

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪmd] .
Our hearts are heavy and our eyes are dimmed .
我们的 心 是 重的 和 我们的 眼睛 是 调暗 .

我们心情沉重，双眼黯淡无光。

[wɒt] [ʃɪp] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['sʌfəd] [sʌtʃ] [ɪl] [feɪt] ?
What ship is this that suffered such ill fate ?
什么 船 是 这 那 遭受 这样的 患病的 命运 ？

这是哪艘遭遇如此不幸的船？

[wɒt] [ʃɪp] , [maɪ] ['mɑːstəz] ?
What ship , my masters ?
什么 船 ， 我的 大师 ？

什么船，我的主人？

[nəʊ] [jiː; ji] [nɒt] ? — [ðə; ði] [wɜːld] !
Know ye not ? — The World !
知道 是的 不是 ？ — 这 世界 ！

你们难道不知道吗？——世界！

" [ai] [veks] [ˌem 'iː] [nɒt] [wɪð] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [j'iəz]
" I VEX ME NOT WITH BROODING ON THE YEARS
" 我 烦恼 我 不是 和 沉思 在 这 年

“我不会因对往事的沉思而烦恼。”

" [ai][veks][ˌem 'iː][nɒt] [wɪð] ['bruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [j'iəz]
" I vex me not with brooding on the years
" 我 烦恼 我 不是 和 沉思 在 这 年

我不会因沉思往事而烦恼。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][eə(r)][ai] [druː] [breθ] :
That were ere I drew breath :
那 是 埃雷 我 画 气息 :

那是在我呼吸之前：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [ðen]
why should I then
为什么 应该 我 然后

那我为什么要这么做呢?

[dɪs'trʌst] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [meɪ] [fɔːl] [ə'gen]
Distrust the darkness that may fall again
怀疑 这 黑暗 那 可能 落下 再次

不要轻信可能再次降临的黑暗。

[wen] [laɪf][ɪz] [dʌn] ?
When life is done ?
什么时候 生活 是 完毕 ?

生命何时终结?

[pə'tʃɑːns] [ɪn]['ʌðə(r)] [sfɪrz] —
Perchance in other spheres —
或许 在 其他 球体 —

或许在其他领域——

[ded] ['plænɪts] — [ai][wʌns]['teɪstɪd]['mɔːt(ə)l] [tɪəz] ,
Dead planets — I once tasted mortal tears ,
死的 行星 — 我 一次 尝过 凡人 眼泪 ,

死寂的星球——我曾尝过凡人的眼泪，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [men] ,
And walked as now among a throng of men ,
和 步行 作为 现在 之中 一个 人群 的 男人 ,

于是，他像现在这样走在人群中，

['pɒndərɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [maɪ][ken] ,
Pondering things that lay beyond my ken ,
沉思 事物 那 躺 超过 我的 肯 ,

思考着超出我理解范围的事情，

['kwestʃənɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd]['sɔləs, -lis][maɪ] [fɪəz] .
Questioning death , and solacing my fears .
提问 死亡 , 和 安慰 我的 恐惧 .

质疑死亡，并抚慰我的恐惧。

['ɒftˌtaɪmz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] [sens] [hæv; həv][ai][ɒv; əv] [ðɪs] ,
Ofttimes indeed strange sense have I of this ,
经常 的确 奇怪的 感觉 有 我 的 这 ,

我确实常常对此有一种奇怪的感觉。

[veɪg] ['meməriz] [ðæt] [həʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [spel] ,
Vague memories that hold me with a spell ,
模糊的 回忆 那 抓住 我 和 一个 拼写 ,

模糊的记忆像魔咒一样萦绕着我。

['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [lɪps][ə'pɒn][maɪ] [braʊ] ,
Touches of unseen lips upon my brow ,
触摸 的 看不见 嘴唇 之上 我的 眉头 ,

额头上仿佛有无形的嘴唇轻轻触碰，

['bri:ðɪŋ]	[sʌm; səm]	[ˌɪnkə'mju:nɪkəb(ə)l]	[blɪs]	!
Breathing	**some**	**incommunicable**	**bliss**	**!**
呼吸	一些	无法沟通	极乐	!

呼吸着难以言喻的幸福!

[ɪn]	[j'iəz]	['fɔ:gɒn]	,	[əʊ]	[səʊl]	,	[wɒz; wəz]	[ɔ:l]	[nɒt]	[wel]	?
In	**years**	**foregone**	**,**	**O**	**Soul**	**,**	**was**	**all**	**not**	**well**	**?**
在	年	已放弃	,	哦	灵魂	,	曾是	全部	不是	出色地	?

往昔岁月啊，灵魂啊，难道一切都不好吗?

[stɪl]	[l'ʌvliə]	[laɪf]	[ə'weɪts]	[ði:]	.
Still	**lovelier**	**life**	**awaits**	**thee**	**.**
仍然	更可爱	生活	等待	你	.

更美好的生活还在等着你。

[fɪə(r)]	[nɒt]	[ðaʊ]	!
Fear	**not**	**thou**	**!**
害怕	不是	你	!

不要害怕!

['mɒnədi]	[ɒn]	[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]	['wendəl]	['fɪlɪps]
MONODY	**ON**	**THE**	**DEATH**	**OF**	**WENDELL**	**PHILLIPS**
单声部	在	这	死亡	的	温德尔	菲利普斯

莫诺迪乐队为温德尔·菲利普斯之死而作

[ai]
I
我

我

[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[ðeɪ]	[gəʊ]
One	**by**	**one**	**they**	**go**
一	经过	一	他们	去

他们一个接一个地走

['ɪntu:]	[ðə; ði]	[ˌʌn'nəʊn]	[dɑ:k]	—
Into	**the**	**unknown**	**dark**	**—**
进入	这	未知	黑暗的	—

进入未知的黑暗——

[stɑ:(r)]	-	[lɪt]	[braʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[breɪv]	,
Star	**-**	**lit**	**brows**	**of**	**the**	**brave**	**,**
星星	-	点燃	眉毛	的	这	勇敢的	,

勇敢者的额头闪耀着星光，

['vɔɪsɪz]	[ðæt]	[dru:]	[menz]	[səʊlz]	.
Voices	**that**	**drew**	**men's**	**souls**	**.**
声音	那	画	男士	灵魂	.

能触动人心的声音。

[rɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[lænd]	,	[əʊ]	[deθ]	!
Rich	**is**	**the**	**land**	**,**	**O**	**Death**	**!**
富有的	是	这	土地	,	哦	死亡	!

死亡啊，这片土地富饶!

[kæn; kən]	[gɪv]	[ju:; jʊ]	[ded]	[laɪk]	['aʊə(r)]	[ded]	!	—
Can	**give**	**you**	**dead**	**like**	**our**	**dead**	**!**	**—**
能	给	你	死的	喜欢	我们的	死的	!	—

能让你像我们的死者一样死去!

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[hi:; hi]	[frɒm; frəm]	[hu:z]	[hænd]
Such	**as**	**he**	**from**	**whose**	**hand**
这样的	作为	他	从	谁	手

例如他从手中

[ðə; ði]['mædʒɪk][web][ɒv; əv][rəʊ'mæns]
The magic web of romance
这 魔法 网站 的 浪漫

浪漫的魔法之网

[slɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][wɒz; wəz][lɒst] !
Slipt , and the art was lost !
滑倒 , 和 这 艺术 曾是 丢失的 !

一时疏忽，艺术品就此遗失！

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [eə'waɪl] —
Such as he who erewhile —
这样的 作为 他 WHO 以前 —

例如他曾经——

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtn] [bruːd] —
The last of the Titan brood —
这 最后的 的 这 泰坦 幼虫 —

泰坦巨兽的最后一个后代——

[wɪð] [hɪz; ɪz]['θʌndə(r)][ðə; ði] ['senət] [ʃʊk] ;
With his thunder the Senate shook ;
和 他的 雷 这 参议院 摇晃 ;

他的雷霆之举震动了参议院；

[ɔː(r)][hiː; hi] [huː] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑːlz] ,
Or he who , beside the Charles ,
或者 他 WHO , 旁 这 查尔斯 ,

或者，除了查理之外，还有谁

[ɒv; əv] ['envi] [ɔː(r)] [heɪt] ,
Untoucht of envy or hate ,
未触及 的 嫉妒 或者 恨 ,

不带丝毫嫉妒或仇恨，

[trɑːnst] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ;
Tranced the world with his song ;
恍惚 这 世界 和 他的 歌曲 ;

他的歌声令世界为之倾倒；

[ɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] , [ðæt] [greɪ] - [aɪd] [sɪə(r)]
Or that other , that gray - eyed seer
或者 那 其他 , 那 灰色的 - 眼睛 先知

或者另一个，那个灰眼睛的先知

[huː] [ɪn]['pɑːstərəl] ['kɒŋkɔːd] [weɪz]
Who in pastoral Concord ways
WHO 在 牧灵 和睦 方式

谁以康科德牧会的方式

[wɪð] ['pleɪtəʊ][ænd; ənd]['hɑːfɪz] [wɔːkt] .
With Plato and Hafiz walked .
和 柏拉图 和 哈菲兹 步行 .

与柏拉图和哈菲兹同行。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[nɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn]
Not of these was the man
不是 的 这些 曾是 这 男人

这些人之中，没有一个是这个人。

[huːz] [reɪθ] , [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Whose wraith , through the mists of night ,
谁 幽灵 , 通过 这 薄雾 的 夜晚 ,

夜幕迷雾中，他的幽灵，

[θruː] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['wɪntri] [stɑːz] ,
Through the shuddering wintry stars ,
通过 这 颤抖 冬季 明星 ,

透过颤抖的冬日星空，

[hæz; həz] [pɑːst] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [mɔːn] .
Has passed to eternal morn .
有 通过了 到 永恒 早晨 .

已逝去，进入永恒的黎明。

[fɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
Fit were the moan of the sea
合身 是 这 呻吟 的 这 海

海的呻吟恰如其分

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɒn] [klaʊd]
And the clashing of cloud on cloud
和 这 冲突 的 云 在 云

云与云的碰撞

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊl] !
For the passing of that soul !
为了 这 通过 的 那 灵魂 !

为了逝去的灵魂!

['evə(r)] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [stɔːm] !
Ever he faced the storm !
曾经 他 面对 这 风暴 !

他曾直面风暴!

[nəʊ] ['wiːvə(r)] [ɒv; əv] [reə(r)] [rəʊ'mæns] ,
No weaver of rare romance ,
不 织工 的 稀有的 浪漫 ,

并非稀世浪漫的编织者，

[nəʊ] ['peɪʃ(ə)nt] ['freɪmə] [ɒv; əv] [lɔːz] ,
No patient framer of laws ,
不 病人 框架 的 法律 ,

没有耐心去制定法律，

[nəʊ] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] [raɪm] ,
No maker of wondrous rhyme ,
不 制造商 的 奇妙的 韵 ,

并非奇妙韵律的创造者，

[nəʊ] ['bʊkˌmæn] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] .
No bookman wrapt in his dream .
不 书商 包裹 在 他的 梦 .

没有哪个书呆子沉浸在自己的梦境中。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ]
His was the voice that rang
他的 曾是 这 嗓音 那 响铃

那是他的声音，回荡在耳边。

[ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːgl] - [kɔːl] ,
In the fight like a bugle - call ,
在 这 斗争 喜欢 一个 号角 - 称呼 ,

在战斗中如同号角般响起，

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [ləʊ]
And yet could be tender and low
和 然而 可以 是 投标 和 低的

然而，它也可能温柔而低调。

[æz; əz] [wen] , [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [dʒuːn] ,
As when , on a night in June ,
作为 什么时候 , 在 一个 夜晚 在 六月 ,

就像在六月的一个夜晚，

[ðə; ði] [hʌʃt] [wɪnd] [sɒbz] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz] .
The hushed wind sobs in the pines .
这 静静地 风 啜泣 在 这 松树 .

微风轻拂松林，呜咽啜泣。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [flæʃt]
His was the eye that flashed
他的 曾是 这 眼睛 那 闪光灯

他的眼睛闪过一道光芒。

[wɪð] [ə; eɪ] ['seɪbərz] ['æʒə(r)] [gliːm] ,
With a sabre's azure gleam ,
和 一个 佩剑的 蔚蓝 闪耀 ,

带着军刀般的蔚蓝色光芒，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['haɪts] [ʌn'wʌn] !
Pointing to heights unwon !
指向 到 高度 未获胜 !

指向未曾企及的高度！

[θriː]
III
三、

三

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [deɪz]
Not for him were these days
不是 为了 他 是 这些 天

这些日子对他来说并不合适。

[ɒv; əv] ['klɑːklɪ] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [kɑːm] —
Of clerkly and sluggish calm —
的 文员 和 迟缓 冷静的 —

文缛节般的沉寂——

[tuː; tə] [ðə; ði] ['petrəl] [ðə; ði] [swuːp] [geɪl] !
To the petrel the swooping gale !
到 这 海燕 这 俯冲 大风 !

狂风呼啸，海燕欢呼雀跃！

[ɒ'stɪə(r)] [hiː; hi] [siːmd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːts]
Austere he seemed , but the hearts
简朴 他 似乎 , 但 这 心

他看似严肃，但内心却充满温情。

[ɒv; əv] [ɔːl] [men] [biːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ;
Of all men beat in his breast ;
的 全部 男人 打 在 他的 胸部 ;

所有男人中，最让他心跳加速的；

[nəʊ] ['fetə(r)] [bʌt; bət] [gɔːld] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,
No fetter but galled his wrist ,
不 束缚 但 恼怒 他的 手腕 ,

没有束缚，但手腕却被磨破了。

[nəʊ] [rɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
No wrong that was not his own .
不 错误的 那 曾是 不是 他的 自己的 .

没有错，那不是他自己的错。

[wɒt] [ɪf] [ðəʊz] ['eləkwənt] [lɪps]
What if those eloquent lips
什么 如果 那些 雄辩 嘴唇

如果那双能言善辩的嘴唇呢?

[kɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] [skɔːn] ?
Curled with the old - time scorn ?
卷曲 和 这 老的 - 时间 轻蔑 ?

带着昔日的轻蔑?

[wɒt] [ɪf] [ɪn] ['niːdləs] ['aʊəz]
What if in needless hours
什么 如果 在 不必要 小时

如果在不必要的时间里怎么办?

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [hænd] [kləʊzd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlt] ?
His quick hand closed on the hilt ?
他的 快的 手 关闭 在 这 剑柄 ?

他那只迅速的手握住了剑柄?

- [twɒz] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wel] - [wʌn] ['fiːldz]
' Twas the smoke from the well - won fields
- 那是 这 抽烟 从 这 出色地 - 韩元 字段

那是来自来之不易的田地的烟雾。

[ðæt] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['vɛtərənz] [aɪz] .
That clouded the veteran's eyes .
那 阴天 这 退伍军人 眼睛 .

那景象让这位老兵眼前一黑。

[ə; eɪ] ['faɪtə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] !
A fighter this to the end !
一个 战斗机 这 到 这 结尾 !

战斗到最后一刻!

[ɑː] , [ɪf] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [taɪmz]
Ah , if in coming times
啊 , 如果 在 未来 时代

啊，如果未来……

[sʌm; səm] ['dʒaɪənt] ['iːv(ə)l] [ə'raɪz] ,
Some giant evil arise ,
一些 巨大的 邪恶的 出现 ,

某种巨大的邪恶力量出现了，

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['fɔːltə(r)] [ænd; ənd] [peɪl] ,
And Honor falter and pale ,
和 荣誉 犹豫不决 和 苍白 ,

荣誉动摇，面色苍白，

[hɪz; ɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['kʌndʒə(r)] [wɪð] !
His were a name to conjure with !
他的 是 一个 姓名 到 变戏法 和 !

他的名字令人神往!

[gɒd] [send] [hɪz; ɪz] [laɪk] [ə'gen] !
God send his like again !
上帝 发送 他的 喜欢 再次 !

上帝再次派他这样的人来!

['intəlu:d]
INTERLUDES
插曲

插曲

['ekəʊ] - [sɒŋ]
ECHO - SONG
回声 - 歌曲

回声之歌

[ai]
I
我

我

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [weə(r)] ['ekəʊ] [dwel] ?
Who can say where Echo dwells ?
WHO 能 说 在哪里 回声 居住地 ?

谁能说清回声的居所?

[ɪn][sʌm; səm] ['maʊntən] - [keɪv] , [mɪ'θɪŋks] ,
In some mountain - cave , methinks ,
在 一些 山 - 洞穴 , 我觉得 ,

我想，应该是在某个山洞里吧。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [sɪts][ænd; ənd] [blɪŋks] ;
Where the white owl sits and blinks ;
在哪里 这 白色的 猫头鹰 坐着 和 眨眼 ;

白猫头鹰栖息眨眼的地方;

[ɔ:(r)][ɪn] [di:p] [sɪ'kwestəd] [delz] ,
Or in deep sequestered dells ,
或者 在 深的 隔离 戴尔斯 ,

或者在偏僻幽深的山谷里,

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɒksglʌv] [hæŋz] [ɪts] [belz] ,
Where the foxglove hangs its bells ,
在哪里 这 毛地黄 悬挂 它是 铃铛 ,

在毛地黄挂满铃铛的地方,

['ekəʊ] [dwel] .
Echo dwells .
回声 居住地 .

回声萦绕。

['ekəʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

['ekəʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['fæntəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l][eə(r)] ,
Phantom of the crystal Air ,
幻影 的 这 水晶 空气 ,

水晶空气的幻影,

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [swiːt] ['mɪst(ə)ri] !
Daughter of sweet Mystery !
女儿 的 甜的 神秘 !

神秘甜美的女儿!

[hɪə(r)][ɪz][wʌn][hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] ;
Here is one has need of thee ;
这里 是 一 有 需要 的 你 ;

这里有人需要你;

[liːd] [hɪm][tuː; tə][ðaɪ]['siːkrət][leə(r)] ,
Lead him to thy secret lair ,
带领 他 到 你的 秘密 巢穴 ,

带他去你的秘密巢穴,

['mɜːtl] [brɪŋz] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][heə(r)] —
Myrtle brings he for thy hair —
桃金娘 带来 他 为了 你的 头发 —

桃金娘为你的头发带来——

[hɪə(r)][hɪz; ɪz][preə(r)] ,
Hear his prayer ,
听到 他的 祷告 ,

听听他的祈祷,

['ekəʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

['ekəʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

[θriː]
III
三、

三

['ekəʊ] , [lɪft] [ðaɪ] ['draʊzi] [hed] ,
Echo , lift thy drowsy head ,
回声 , 举起 你的 昏昏欲睡 头 ,

回声啊,抬起你昏昏欲睡的头颅吧,

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [iːtʃ] [tʃɑːmd] [wɜːd]
And repeat each charmed word
和 重复 每个 迷住了 单词

并重复每个咒语

[ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ˌəʊvər'hɜːrd]
Thou must needs have overheard
你 必须 需求 有 无意中听到

你一定无意中听到了

[eə(r)] , ['rəʊzi] - [red] ,
Yestere'en ere , rosy - red ,
昨天 埃雷 , 红润 - 红色的 ,

Yestere'en ere,玫瑰红色,

['dæfni] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [fled] —
Daphne down the valley fled —
芫 向下 这 谷 逃亡 —

达芙妮沿着山谷逃走了——

[wɜːdz] [ʌn'sed] ,
Words unsaid ,
字 未说出口的话 ,

未说出口的话,

['ekəʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

['ekəʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[briːð] [ðə; ði] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [sɪns] [dɪ'naɪz] !
Breathe the vows she since denies !
呼吸 这 誓言 她 自从 否认 !

呼吸着她后来否认的誓言!

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['brəʊkən] ['evri] [vaʊ] ;
She hath broken every vow ;
她 有 破碎的 每一个 发誓 ;

她违背了所有的誓言;

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [naʊ] —
What she would she would not now —
什么 她 会 她 会 不是 现在 —

她以前想做的事,现在不会做了——

[ðaʊ] [dɪdst] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pəːdʒəri] .
Thou didst hear her perjuries .
你 迪斯特 听到 她 伪证 .

你听到了她的伪证。

['wɪspə(r)] , [waɪlst] [ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,
Whisper , whilst I shut my eyes ,
耳语 , 而 我 关闭 我的 眼睛 ,

闭上双眼,轻声细语

[ðəʊz] [swiːt] [laɪz] ,
Those sweet lies ,
那些 甜的 谎言 ,

那些甜蜜的谎言,

['ekəʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

['ekəʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

[ə; eɪ] [muːd]
A MOOD
一个 情绪

一种情绪

[ə; eɪ] [blaɪt] , [ə; eɪ] [gluːm] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [hæz; həz] [krept] [ə'pɒn] [maɪ] ['glædnəs] —
A blight , a gloom , I know not what , has crept upon my gladness —
一个 枯萎病 , 一个 愁云 , 我 知道 不是 什么 , 有 悄悄地爬 之上 我的 欢乐 —

一种阴霾，一种忧郁，我不知道是什么，悄然侵蚀了我的快乐——

[sʌm; səm] [veɪg] , [rɪ'məʊt] [æn'sestrəl] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['mædnəs] ;
Some vague , remote ancestral touch of sorrow , or of madness ;
一些 模糊的 , 偏僻的 祖先的 触碰 的 悲哀 , 或者 的 疯狂 ;

某种模糊的、遥远的祖先遗留的悲伤或疯狂；

[ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fɪə(r)] , [ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [peɪnz] [ɪn'sɪstəns] ;
A fear that is not fear , a pain that has not pain's insistence ;
一个 害怕 那 是 不是 害怕 , 一个 疼痛 那 有 不是 疼痛的 坚持 ;

一种不像恐惧的恐惧，一种不像痛苦的持续痛苦；

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [lɒs] , [ɪn] [sʌm; səm] ['fɔːgɒn] [ɪg'zɪstəns] ;
A sense of longing , or of loss , in some foregone existence ;
一个 感觉 的 渴望 , 或者 的 损失 , 在 一些 已放弃 存在 ;

对逝去生活的怀念或失落感；

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [hɜːt] [ðæt] ['nevə(r)] [pen] [hæz; həz] [rɪt] [nɔː(r)] [tʌŋ] [hæz; həz] ['spəʊkən] —
A subtle hurt that never pen has writ nor tongue has spoken —
一个 微妙的 伤害 那 绝不 笔 有 写 也不 舌头 有 说 —

一种难以言喻的伤痛，笔墨无法书写，言语也无法诉说——

[sʌtʃ] [hɜːt] [pə'tʃɑːns] [æz; əz] ['neɪtʃə(r)] [fiːlz] [wen] [ə; eɪ] ['blɒsəmd] [baʊ] [ɪz] ['brəʊkən] .
Such hurt perchance as Nature feels when a blossomed bough is broken .
这样的 伤害 或许 作为 自然 感觉 什么时候 一个 盛开 买 是 破碎的 .

这或许就像大自然在折断盛开的枝条时所感受到的那种伤痛。

[gɪliːɛlmɪs] [reks]
GUILIELMUS REX
吉列尔姆斯 雷克斯

吉列尔姆斯·雷克斯

[ðə; ði] [fəʊk] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [deɪ]
The folk who lived in Shakespeare's day
这 民间 WHO 居住地 在 莎士比亚的 天

莎士比亚时代的人们

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['fɪgə(r)] [pɑːs]
And saw that gentle figure pass
和 锯 那 温和的 数字 经过

然后我看到那个温柔的身影经过。

[baɪ] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [wei] —
By London Bridge , his frequent way —
经过 伦敦 桥 , 他的 频繁 方式 —

他经常走的路线——途经伦敦桥。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [njuː] [wɒt] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
They little knew what man he was .
他们 小的 知道 什么 男人 他 曾是 .

他们根本不知道他究竟是怎样一个人。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [bɪəd] , [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [miːn] ,
The pointed beard , the courteous mien ,
这 尖 胡须 , 这 有礼貌 面容 ,

尖尖的胡须，彬彬有礼的神态，

[ðə; ði] ['iːkwəl] [pɔːt] [tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
The equal port to high and low ,
这 平等的 港口 到 高的 和 低的 ,

高低端口均等，

[ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [sɔː] [ɔː(r)] [mait] [hæv; həv] [siːn] —
All this they saw or might have seen —
全部 这 他们 锯 或者 可能 有 已见 —

所有这一切，他们都看到了，或者可能看到了——

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [lait] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [braʊ] !
But not the light behind the brow !
但 不是 这 光 在后面 这 眉头 !

但眉毛后面的光线却不是!

[ðə; ði] ['dʌblɪts] ['mɒdɪst] [greɪ] [ɔː(r)] [braʊn] ,
The doublet's modest gray or brown ,
这 双排扣的 谦虚的 灰色的 或者 棕色的 ,

双排扣上衣的颜色是朴素的灰色或棕色。

[ðə; ði] ['slendə(r)] [sɒːd] - ['hɪlts] [pleɪn] [dɪ'vaɪs] ,
The slender sword - hilt's plain device ,
这 苗条 剑 - 剑柄 清楚的 设备 ,

细长剑柄上的朴素图案，

[wɒt] [saɪn] [hæd; həd] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪns] [ɔː(r)] [klaʊn] ?
What sign had these for prince or clown ?
什么 符号 有 这些 为了 王子 或者 小丑 ?

这些标志代表王子还是小丑?

[fjuː] [tɜːnd] , [ɔː(r)] [nʌn] , [tuː; tə] [skæn] [hɪm] [twaɪs] .
Few turned , or none , to scan him twice .
很少 转向 , 或者 没有任何 , 到 扫描 他 两次 .

几乎没有人回头仔细打量他两眼。

[jet] - [twɒz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [kɪŋz] !
Yet ' twas the king of England's kings !
然而 - 那是 这 国王 的 英格兰的 国王 !

然而，他可是英格兰万王之王啊!

[ðə; ði] [rest] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [pɒmp] [ænd; ənd] [treɪnz]
The rest with all their pomps and trains
这 休息 和 全部 他们的 盛大仪式 和 火车

其余的人都带着他们的盛大仪式和拖尾。

[ɑː(r); ə(r)] ['məʊldə(r)] , [hɑːf] - [rɪ'membəd] [θɪŋz] —
Are mouldered , half - remembered things —
是 腐朽的 , 一半 - 记得 事物 —

是那些腐朽的、记忆模糊的东西——

- [tɪz] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [reɪn] !
' Tis he alone that lives and reigns !
- 的 他 独自的 那 生活 和 统治 !

唯有他活着，唯有他掌权!

" ['pɪləd] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃəd] ['taʊə(r)]
" PILLARED ARCH AND SCULPTURED TOWER
" 柱状 拱 和 雕塑 塔

"柱式拱门和雕塑塔楼

" ['pɪləd] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃəd] ['taʊə(r)]
" Pillared arch and sculptured tower
" 柱状 拱 和 雕塑 塔

柱式拱门和雕塑塔

[ɒv; əv] ['ɪliəm] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['aʊə(r)] ;
Of Ilium have had their hour ;
的 伊利姆 有 有 他们的 小时 ;

伊利昂人也曾有过他们的辉煌时刻;

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [bləʊn]
The dust of many a king is blown
这 灰尘 的 许多 一个 国王 是 吹

许多君王的尘埃被吹散。

[ɒn] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [frɒm; frəm] [zəʊn] [tuː; tə] [zəʊn] ;
On the winds from zone to zone ;
在 这 风 从 区 到 区 ;

风向在不同区域之间变化;

['meni] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [sliːp] [ˌʌn'nəʊn] .
Many a warrior sleeps unknown .
许多 一个 战士 睡觉 未知 .

许多勇士长眠于无人知晓之处。

[taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [həʊld] [iːtʃ] [ɪn] [θrɔːl] ,
Time and Death hold each in thrall ,
时间 和 死亡 抓住 每个 在 奴隶 ,

时间和死亡都令彼此深陷其中。

[jet] [ɪz] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] ;
Yet is Love the lord of all ;
然而 是 爱 这 主 的 全部 ;

然而,爱才是万物之主;

[stɪl] [dʌz] ['hɛlənz] ['bjuːti] [stɜː(r)]
Still does Helen's beauty stir
仍然 做 海伦的 美丽 搅拌

海伦的美貌至今仍令人心动。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [sæŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !
Because a poet sang of her !
因为 一个 诗人 唱 的 她 !

因为有诗人歌颂过她!

['θrenədi]
THRENODY
悲歌

悲歌

[ai]
I
我

我

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hɜːs] [ðɪs] ['flaʊə(r)] [ai] [leɪ] .
Upon your hearse this flower I lay .
之上 你的 灵车 这 花 我 躺 .

我将这朵花放在你的灵柩上。

[briːf] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] !
Brief be your sleep !
简短的 是 你的 睡觉 !

短暂的睡眠!

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊn]
You shall be known
你 将 是 已知

你将被世人所知

[wen] ['lesə(r)] [men] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] [deɪ] :
When lesser men have had their day :
什么时候 较少 男人 有 有 他们的 天 :

当那些平庸之辈的辉煌时期过去之后:

[feɪm] ['blɔsəmz] [weə(r)] [truː] [siːd] [ɪz] [səʊn] ,
Fame blossoms where true seed is sown ,
名声 花朵 在哪里 真的 种子 是 播种 ,

名望在真善美的种子播下的地方绽放。

[ɔː(r)] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , [let] [taɪm] [rɒŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
Or soon or late , let Time wrong what it may .
或者 很快 或者 晚的 , 让 时间 错误的 什么 它 可能 .

或许不久之后，就让时间去评判它错与错吧。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ʌn'vɛkst] [baɪ] ['eni] [driːm] [ɒv; əv] [feɪm] ,
Unvext by any dream of fame ,
未展开 经过 任何 梦 的 名声 ,

不受任何成名梦想的束缚，

[juː; jʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [pɑːs] [baɪ] :
You smiled , and bade the world pass by :
你 微笑 , 和 巴德 这 世界 经过 经过 :

你微笑着，示意世人从你身边经过：

[bʌt; bət] [ai] — [ai] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [neɪm]
But I — I turned , and saw a name
但 我 — 我 转向 , 和 锯 一个 姓名

但我——我转过身，看到了一个名字

['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] —
Shaping itself against the sky —
成型 本身 反对 这 天空 —

在天空的映衬下，它呈现出独特的形状——

[waɪt] [stɑː(r)] [ðæt] [rəʊz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['bætəlz] [fleɪm] !
White star that rose amid the battle's flame !
白色的 星星 那 玫瑰 之中 这 战斗的 火焰 !

战火中升起的白色星辰！

[θriː]
III
三、

三

[briːf] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [siː]
Brief be your sleep , for I would see
简短的 是 你的 睡觉 , 为了 我 会 看

愿你安眠短暂，因为我将要见

[jɔː(r); jə(r)] [l'ɔːɹəlz] — [ɑː] , [haʊ] ['trɪviəl] [naʊ]
Your laurels — ah , how trivial now
你的 月桂树 — 啊 , 如何 琐碎的 现在

你的功绩——啊，现在看来多么微不足道啊。

[tuː; tə] [hɪm] [mʌst; məst] ['ɜːθli] ['lɒrəl, 'lɔː-] [biː; bi]
To him must earthly laurel be
到 他 必须 尘世的 月桂树 是

对他而言，世俗的桂冠必不可少。

[huː] [weəz] [ðə; ði] ['æməˌrænθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] !
Who wears the amaranth on his brow !
WHO 穿着 这 苋菜 在 他的 眉头 !

谁的额头上戴着苋菜花！

[haʊ] [veɪn] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] !
How vain the voices of mortality !
如何 徒劳 这 声音 的 死亡 !

凡人的声音多么虚妄!

['ses,tet]
SESTET
六重奏

塞斯特

[sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['tenɪsən]
SENT TO A FRIEND WITH A VOLUME OF TENNYSON
发送 到 一个 朋友 和 一个 体积 的 丁尼生

寄给朋友的一本丁尼生诗集

[wʊdst] [nəʊ] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['naɪtli] [stiːl] [ɒn] [stiːl] ?
Wouldst know the clash of knightly steel on steel ?
会 知道 这 冲突 的 骑士精神 钢 在 钢 ?

你是否能体会骑士钢铁碰撞的滋味?

[ɔː(r)] [lɪst] [ðə; ði] ['θrɒsəl] ['sɪŋɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ?
Or list the throstle singing loud and clear ?
或者 列表 这 画眉鸟 歌唱 大声 和 清除 ?

或者列举一下画眉鸟响亮清晰的鸣叫声?

[ɔː(r)] [wɔːk] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [baɪ] [sʌm; səm] ['hɔːntɪd] [mɪə(r)]
Or walk at twilight by some haunted mere
或者 走 在 暮 经过 一些 闹鬼的 仅仅

或者在黄昏时分漫步于某个闹鬼的湖泊旁

[ɪn] ['sʌri] ; [ɔː(r)] [ɪn] ['θrɒbɪŋ] ['lʌndən] [fiːl]
In Surrey ; or in throbbing London feel
在 萨里 ; 或者 在 悸动 伦敦 感觉

在萨里郡;或在充满活力的伦敦感受

[laɪfs] [pʌls] [æt; ət] [haɪɪst] — [hɑːk] , [ðə; ði] ['mɪnstərz] [piːl] ! . . .
Life's pulse at highest — hark , the minster's peal ! . . .
生活的 脉冲 在 最高 — 听着 , 这 部长的 皮尔 ! . . .

生命的脉搏达到最旺盛——听,那是牧师的钟声!……

[tɜːn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ðæt] ['veəriəs] [wɜːld] [ɪz] [hɪə(r)] !
Turn but the page , that various world is here !
转动 但 这 页 , 那 各种各样的 世界 是 这里 !

翻过这一页,奇妙的世界就在这里!

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]
A TOUCH OF NATURE
一个 触碰 的 自然

一抹自然气息

[wen] [fɜːst] [ðə; ði] ['krəʊkəs] [θrʌst] [ɪts] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [gəʊld]
When first the crocus thrusts its point of gold
什么时候第一的 这 番红花 推力 它是 观点 的 金子

当番红花第一次伸出它金色的尖端时

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [snəʊ] - ['drɪftɪd] ['gɑːd(ə)n] [məʊld] ,
Up through the still snow - drifted garden mould ,
向上 通过 这 仍然 雪 - 漂移 花园 模具 ,

穿过仍然积雪覆盖的花园泥土,

[ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [griːn] [θɪŋz] [ɪn] [dɪm] [wʊdz] [ʌn'kləʊz]
And folded green things in dim woods unclose
和 折叠 绿色的 事物 在 暗淡 树林 解开

昏暗树林中折叠的绿色植物缓缓展开

[ðeə(r)]['krɪŋk(ə)ld] [spiə] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremə(r)] [gəʊz]
Their crinkled spears , a sudden tremor goes
他们的 皱巴巴的 长矛 , 一个 突然 震颤 去

他们皱巴巴的长矛，突然一阵颤抖。

['ɪntuː][maɪ] [veɪns] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn]
Into my veins and makes me kith and kin
进入 我的 静脉 和 制作 我 亲 和 亲属

渗入我的血管，让我成为亲人和家人。

[tuː; tə] ['evri] [waɪld] - [bɔːn] [θɪŋ] [ðæt] [θril] [ænd; ənd] [bləʊz] .
To every wild - born thing that thrills and blows .
到 每一个 荒野 - 出生 事物 那 刺激 和 打击 .

献给所有那些令人兴奋、令人振奋的野生生物。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['krʌmblɪŋ] [siː] - [kəʊl] ['faɪə(r)] ,
Sitting beside this crumbling sea - coal fire ,
坐着 旁 这 摇摇欲坠 海 - 煤炭 火 ,

坐在摇摇欲坠的海煤火堆旁，

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] ['siːsləs] [rɔː(r)][ænd; ənd][dɪn] ,
Here in the city's ceaseless roar and din ,
这里 在 这 城市的 不停歇 吼 和 din ,

在这座城市永不停歇的喧嚣和嘈杂中，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['bræmbli] [pɑːðz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] ,
Far from the brambly paths I used to know ,
远的 从 这 荆棘 路径 我 用过的 到 知道 ,

远离我曾经熟悉的荆棘小径，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [brʊks] [ðæt] [slɪp][ænd; ənd] [ʃaɪn]
Far from the rustling brooks that slip and shine
远的 从 这 沙沙声 布鲁克斯 那 滑 和 闪耀

远离潺潺流水，远离闪耀的光芒

[weə(r)] [ðə; ði] ['nɛpənˌsɛt] ['ɔːldə(r)] [teɪk] [ðeə(r)] [gləʊ] ,
Where the Neponset alders take their glow ,
在哪里 这 尼波塞特 桤木 拿 他们的 辉光 ,

尼波塞特桤木闪耀光芒的地方

[ai] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['tremjələs] [sens] [ɒv; əv] [bʌd] [ænd; ənd]['braɪə(r)]
I share the tremulous sense of bud and briar
我 分享 这 颤抖的 感觉 的 芽 和 荆棘

我感同身受，如同花蕾与荆棘般颤抖。

[ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['ɑːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] .
And inarticulate ardors of the vine .
和 不善言辞 热情 的 这 藤 .

还有葡萄藤难以言喻的热情。

['meməri]
MEMORY
记忆

记忆

[maɪ][maɪnd] [lets] [gəʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
My mind lets go a thousand things ,
我的 头脑 让我们 去 一个 千 事物 ,

我的思绪放下了千件事，

[laɪk] [deɪts] [ɒv; əv] [w'ɔːz] [ænd; ənd] ['deθs] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
Like dates of wars and deaths of kings ,
喜欢 日期 的 战争 和 死亡人数 的 国王 ,

就像战争日期和君王驾崩日期一样，

[ænd; ənd] [jet] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] —
And yet recalls the very hour —
和 然而 召回 这 非常 小时 —
然而，他却回忆起了那一刻——

- [twɒz] [nu:n] [baɪ]['jɒndə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['taʊə(r)] ,
' Twas noon by yonder village tower ,
- 那是 中午 经过 远处 村庄 塔 ，
从远处村庄的塔楼望去，已是正午时分。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [blu:] [nu:n] [ɪn] [meɪ] —
And on the last blue noon in May —
和 在 这 最后的 蓝色的 中午 在 可能 —
在五月最后一个晴朗的正午——

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['brɪskli] [ʌp] [ðɪs] [wei] ,
The wind came briskly up this way ,
这 风 来了 轻快地 向上 这 方式 ，
风急促地朝这边吹来。

['krɪspɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] ;
Crisping the brook beside the road ;
酥脆 这 溪 旁 这 路 ；
清澈的路边小溪；

[ðen] , ['pɔ:zɪŋ] [hɪə(r)] , [set] [daʊn] [ɪts] [ləʊd]
Then , pausing here , set down its load
然后 ， 暂停 这里 ， 放 向下 它是 加载
然后，停顿片刻，放下它的货物。

[ɒv; əv] [paɪn] - [sents] , [ænd; ənd] [ʃʊk] ['lɪstləsli]
Of pine - scents , and shook listlessly
的 松树 - 气味 ， 和 摇晃 百无聊赖地
散发着松树的香气，无精打采地颤抖着

[tu:] [pet(ə)lz][frɒm; frəm] [ðæt] [waɪld] - [rəʊz] [tri:] .
Two petals from that wild - rose tree .
二 花瓣 从 那 荒野 - 玫瑰 树 .
摘自那棵野玫瑰树的两片花瓣。

" [aɪl] [nɒt] [kən'fɜ:(r)] [wɪð] ['sɒrəʊ]
" I'LL NOT CONFER WITH SORROW
" 患病的 不是 授予 和 悲哀
我不会与悲伤妥协

" [aɪl] [nɒt][kən'fɜ:(r)] [wɪð] ['sɒrəʊ]
" I'll not confer with Sorrow
" 患病的 不是 授予 和 悲哀
我不会与悲伤商议

[tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ;
Till to - morrow ;
直到 到 - 明天 ；
直到明天；

[bʌt; bət][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [wei]
But Joy shall have her way
但 喜悦 将 有 她 方式
但乔伊终将如愿以偿。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] .
This very day .
这 非常 天 .
就在今天。

[həʊ] , ['egləntaɪn] [ænd; ənd] [kres]
Ho , eglantine and cresses
何 , 野蔷薇 和 豆瓣菜

芍药、野蔷薇和豆瓣菜

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] ! —
For her tresses ! —
为了 她 头发 ! —

为了她的头发!

[let] [keə(r)] , [ðə; ði] ['begə(r)] , [weɪt]
Let Care , the beggar , wait
让 关心 , 这 乞丐 , 等待

让乞丐凯尔等着

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .
Outside the gate .
外部 这 门 .

大门外。

[tɪəz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [bʌt; bət]['ɑːftə(r)]
Tears if you will — but after
眼泪 如果 你 将要 — 但 后

眼泪——但之后

[mɜːθ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ;
Mirth and laughter ;
欢笑 和 笑声 ;

欢声笑语;

[ðen] , ['fəʊldɪd][hændz][ɒn] [brest]
Then , folded hands on breast
然后 , 折叠 双手 在 胸部

然后，双手交叠放在胸前

[ænd; ənd] ['endləs] [rest] .
And endless rest .
和 无尽的 休息 .

以及无尽的休息。

[ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
A DEDICATION
一个 奉献

献词

[teɪk] [ðiːz] [raɪmz] ['ɪntuː][ðaɪ] [greɪs] ,
Take these rhymes into thy grace ,
拿 这些 韵律 进入 你的 优雅 ,

将这些韵律纳入你的恩典之中，

[sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [bɪ'getɪŋ] ,
Since they are of thy begetting ,
自从 他们 是 的 你的 生育 ,

因为他们是你所生的，

['leɪdi] , [ðæt] [dʌst] [meɪk] [iːtʃ] [pleɪs]
Lady , that dost make each place
女士 , 那 朋友 制作 每个 地方

女士，您使每个地方都变得美好

[weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ]['dʒuːəlz] ['setɪŋ] .
Where thou art a jewel's setting .
在哪里 你 艺术 一个 珠宝的 环境 .

你如同宝石的镶嵌。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['glæmə(r)] [lend] [ðɪs] [bʊk] :
Some such glamour lend this Book :
一些 这样的 魅力 借 这 书 :

这本书就带有这种魅力:

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðaɪ] ['poʊɪts] ['weɪdʒɪz]
Let it be thy poet's wages
让 它 是 你的 诗人的 工资

就让它成为你诗人的报酬吧。

[ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [lʊk]
That henceforth thy gracious look
那 今后 你的 亲切 看

从此以后，愿你慈悲的目光

[laɪz] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .
Lies reflected on its pages .
谎言 反映 在 它是 页面 .

谎言反映在书页上。

[nəʊ] [sɔːŋz] [ɪn] ['wɪntə(r)]
NO SONGS IN WINTER
不 歌曲 在 冬天

冬天没有歌

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [greɪ] [æz; əz] [greɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
The sky is gray as gray may be ,
这 天空 是 灰色的 作为 灰色的 可能 是 ,

天空灰蒙蒙的，灰得不能再灰了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [bɜːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [baʊ] ,
There is no bird upon the bough ,
那里 是 不 鸟 之上 这 买 ,

树枝上没有鸟。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [liːf] [ɒn] [vaɪn] [ɔː(r)] [triː] .
There is no leaf on vine or tree .
那里 是 不 叶子 在 藤 或者 树 .

藤蔓或树木上都没有叶子。

[ɪn] [ðə; ði] ['nɛpənˌsɛt] ['mɑːrʃəz] [naʊ]
In the Neponset marshes now
在 这 尼波塞特 沼泽 现在

现在在尼波塞特沼泽地

['wɪləʊ] - [stemz] , ['rəʊzi] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Willow - stems , rosy in the wind ,
柳 - 茎 , 红润 在 这 风 ,

柳枝在风中泛着玫瑰色，

['ʃɪvə(r)] [wɪð] ['hɪd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [snəʊ] .
Shiver with hidden sense of snow .
颤抖 和 隐 感觉 的 雪 .

带着一丝隐隐的雪意，不禁打了个寒颤。

[səʊ] [tuː] - [tɪz] ['wɪntə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
So too ' tis winter in my mind ,
所以 也 - 的 冬天 在 我的 头脑 ,

我的心中也已是寒冬。

[nəʊ] [lait] - [wɪŋd] ['fænsi] ['kɒmz] [ænd; ənd] [steɪz] :
No light - winged fancy comes and stays :
不 光 - 有翅膀的 想要 来 和 停留 :

没有轻盈的幻想能够长久停留:

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ['tʃɜːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪnd] .
A season churlish and unkind .
一个 季节 粗鲁 和 不友善 .

一个粗鲁无情的季节。

[sləʊ] [kriːp] [ðə; ði] ['aʊəz] , [sləʊ] [kriːp] [ðə; ði] [deɪz] ,
Slow creep the hours , slow creep the days ,
慢的 潜行者 这 小时 , 慢的 潜行者 这 天 ,

时间缓慢流逝，日子缓慢流逝，

[ðə; ði] [blæk] [ɪŋk] [krʌsts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pen] —
The black ink crusts upon the pen —
这 黑色的 墨水 外壳 之上 这 笔 —

钢笔上结了一层黑色的墨水——

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] ['bluːbɜːd] , [ren] , [ænd; ənd] [dʒeɪz]
Just wait till bluebirds , wrens , and jays
只是 等待 直到 蓝知更鸟 , 鹪鹩 , 和 蓝鸟

等着瞧吧，蓝知更鸟、鹪鹩和松鸦就会来了。

[ænd; ənd] ['gəʊldən] ['ɔːriəulz] [kʌm] [ə'gen] !
And golden orioles come again !
和 金的 金莺队 来 再次 !

金莺又来了！

" [laɪk] ['kruːsəʊ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [strænd]
" LIKE CRUSOE , WALKING BY THE LONELY STRAND
" 喜欢 克鲁索 , 步行 经过 这 孤独 链

“像克鲁索一样，漫步在孤独的海滩上”

" [laɪk] ['kruːsəʊ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [strænd]
" Like Crusoe , walking by the lonely strand
" 喜欢 克鲁索 , 步行 经过 这 孤独 链

就像鲁滨逊漂流记里那样，独自漫步在沙滩上

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fʊtprɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] ,
And seeing a human footprint on the sand ,
和 看到 一个 人类 脚印 在 这 沙 ,

看到沙滩上的人类脚印，

[hæv; həv] [ai] [ðɪs] [deɪ] [biːn] ['stɑːtld] , ['faɪndɪŋ] [hɪə(r)] ,
Have I this day been startled , finding here ,
有 我 这 天 到过 惊慌 , 寻找 这里 ,

我今天是否感到震惊，在此发现？

[set] [ɪn] [braʊn] [məʊld] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [klɪə(r)] ,
Set in brown mould and delicately clear ,
放 在 棕色的 模具 和 轻柔地 清除 ,

装在棕色模具中，晶莹剔透。

[sprɪŋz] ['fʊtprɪnt] — [ðə; ði] [fɜːst] ['krəʊkəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] !
Spring's footprint — the first crocus of the year !
春天 脚印 — 这 第一的 番红花 的 这 年 !

春天的足迹——今年第一朵番红花！

[əʊ] [swiːt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] !
O sweet invasion !
哦 甜的 入侵 !

哦，甜蜜的入侵！

[ˌfeə'wel] ['sɒlətjuːd] !
Farewell solitude !
告别 孤独 !

告别孤独！

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [waɪld] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd]
Soon shall wild creatures of the field and wood
很快 将 荒野 生物 的 这 场地 和 木头

不久，田野和树林中的野生动物就会出现。

[flɒk] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'duː] [ænd; ənd] [stɜː(r)] ,
Flock from all sides with much ado and stir ,
群 从 全部 侧面 和 很多 阿多 和 搅拌 ，

四面八方涌来，一片喧闹。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [məʊst] ['wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)] !
And make of me most willing prisoner !
和 制作 的 我 最多 愿意的 囚犯 ！

让我成为最心甘情愿的囚犯！

[ðə; ði] ['letə(r)]
THE LETTER
这 信

信

['edwəd] ['roʊlənd] [sɪl] , [daɪd] ['februəri] - , -
EDWARD ROWLAND SILL , DIED FEBRUARY 27 , 1887
爱德华 罗兰 窗台 ， 死亡 二月 - ， -

爱德华·罗兰·西尔，卒于1887年2月27日

[ai] [held] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
I held his letter in my hand ,
我 握住 他的 信 在 我的 手 ，

我手里拿着他的信，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [riːd]
And even while I read
和 甚至 尽管 我 读

即使在我阅读的时候

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lænd]
The lightning flashed across the land
这 闪电 闪光灯 穿过 这 土地

闪电划过大地。

[ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .
The word that he was dead .
这 单词 那 他 曾是 死的 .

他去世的消息传来。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !
How strange it seemed !
如何 奇怪的 它 似乎 ！

真是太奇怪了！

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs]
His living voice
他的 活的 嗓音

他那鲜活的声音

[wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪdʒ]
Was speaking from the page
曾是 请讲 从 这 页

当时正在从页面上发言。

[ðəʊz] ['kɜːtiəs] ['freɪzɪz] , ['tɜːsli] [tʃɔɪs] ,
Those courteous phrases , tersely choice ,
那些 有礼貌 短语 ， 简洁地 选择 ，

那些礼貌的措辞，简洁而精辟。

[lait] - [hɑːtɪd] , ['wɪti] , [seɪdʒ] .
Light - hearted , witty , sage .
光 - 心地 , 机智 , 圣人 .

轻松愉快，诙谐幽默，富有智慧。

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [daɪd] !
I wondered what it was that died !
我 想知道 什么 它 曾是 那 死亡 !

我想知道究竟是什么东西死了！

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
The man himself was here ,
这 男人 他自己 曾是 这里 ,

他本人曾到过这里。

[hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] , [hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] [praɪd] ,
His modesty , his scholar's pride ,
他的 谦逊 , 他的 学者的 自豪 ,

他的谦逊，他的学者自尊，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [sə'riːn] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
His soul serene and clear .
他的 灵魂 安详 和 清除 .

他灵魂宁静澄澈。

[ðiːz] ['naɪðə(r)] [deθ] [nɔː(r)] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [dɪm] ,
These neither death nor time shall dim ,
这些 两者都不 死亡 也不 时间 将 暗淡 ,

这些既不会因死亡也不会因时间而消逝。

[stɪl] [ðɪs] [sæd] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] —
Still this sad thing must be —
仍然 这 伤心 事物 必须 是 —

然而，这件令人悲伤的事必然是——

[ˌhens'fɔːθ] [ai] [meɪ] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,
Henceforth I may not speak to him ,
今后 我 可能 不是 说话 到 他 ,

从此以后，我不得再与他交谈。

[ðəʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Though he can speak to me !
尽管 他 能 说话 到 我 !

虽然他能跟我说话！

['sɑːrdʒənts] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['edwɪn] [buːð]
SARGENT'S PORTRAIT OF EDWIN BOOTH
萨金特的 肖像 的 埃德温 展位

萨金特的《埃德温·布斯肖像》

[æt; ət] " [ðə; ði] ['pleər]
AT " THE PLAYERS
在 " 这 玩家

在"球员们"

" [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn]['evə(r)] [sɔː]
" That face which no man ever saw
" 那 脸 哪个 不 男人 曾经 锯

那张从未有人见过的脸

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ['bænɪʃt] [kwaɪt] ,
And from his memory banished quite ,
和 从 他的 记忆 被放逐 相当 ,

从他的记忆中彻底抹去了，

[wɪð] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæmlɪts] [ɔː]
With eyes in which are Hamlet's awe
和 眼睛 在 哪个 是 哈姆雷特的 敬畏

眼中流露出哈姆雷特般的敬畏。

[ænd; ənd]['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluːz] ['sʌt(ə)l] [lait] ,
And Cardinal Richelieu's subtle light ,
和 红衣主教 黎塞留的 微妙的 光 ,

还有黎塞留红衣主教那微妙的光芒，

[lʊks] [frɒm; frəm] [ðɪs] [freɪm] .
Looks from this frame .
看起来 从 这 框架 .

从这个角度看。

[ə; eɪ] ['maːstəz] [hænd]
A master's hand
一个 硕士学位 手

大师之手

[hæz; həz][set][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['pleɪə(r)][hɪə(r)] ,
Has set the master - player here ,
有 放 这 掌握 - 玩家 这里 ,

已在此设立大师级玩家，

[ɪn][ðə; ði][feə(r)]['temp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [plænd]
In the fair temple that he planned
在 这 公平的 寺庙 那 他 计划

在他计划建造的那座美丽的寺庙里

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
Not for himself .
不是 为了 他自己 .

不是为了他自己。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][məʊst][dɪə(r)]
To us most dear
到 我们 最多 亲爱的

致我们最亲爱的

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] !
This image of him !
这 图像 的 他 !

这张照片里的他！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs]
" It was thus
" 它 曾是 因此

事情就是这样。

[hiː; hi] [lʊkt] ; [sʌtʃ] ['pælə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
He looked ; such pallor touched his cheek ;
他 看起来 ; 这样的 苍白 感动 他的 脸颊 ;

他看了看，脸色苍白得吓人。

[wɪð] [ðæt] [seɪm] [greɪs] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] —
With that same grace he greeted us —
和 那 相同的 优雅 他 问候 我们 —

他以同样的优雅姿态迎接了我们——

[neɪ] , - [tɪz][ðə; ði][mæn] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [spiːk] !
Nay , ' tis the man , could it but speak !
不 , - 的 这 男人 , 可以 它 但 说话 !

不，是那个人，他要是会说话就好了！

" [sæd] [wɜːdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sed] [sʌm; səm] [deɪ] —
" Sad words that shall be said some day —
" 伤心 字 那 将 是 说 一些 天 —

"终有一天，我们会说出这些令人悲伤的话——"

[fɑː(r)] [fɔːl] [ðə; ði] [deɪ] !
Far fall the day !
远的 落下 这 天 !

远去之日！

[əʊ] ['kruːəl] [taɪm] ,
O cruel Time ,
哦 残忍的 时间 ,

残酷的时光啊！

[huːz] [breθ] [swiːps] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋz] [ə'weɪ] ,
Whose breath sweeps mortal things away ,
谁 气息 扫荡 凡人 事物 离开 ,

他的气息能将凡物尽数带走，

[speə(r)] [lɒŋ] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪm] ,
Spare long this image of his prime ,
空闲的 长的 这 图像 的 他的 主要的 ,

请长久保存这张他巅峰时期的形象。

[ðæt] ['ʌðə(r)z] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]
That others standing in the place
那 其他的 常设 在 这 地方

其他人也站在那里

[weə(r)] , [seɪv] [æz; əz] [gəʊsts] , [wiː; wi] [kʌm] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
Where , save as ghosts , we come no more ,
在哪里 , 节省 作为 鬼魂 , 我们 来 不 更多的 ,

除了化作幽灵，我们再也不会来到这里。

[meɪ] [nəʊ] [wɒt] [swiːt] [mə'dʒestɪk] [feɪs]
May know what sweet majestic face
可能 知道 什么 甜的 雄伟 脸

或许知道那甜美威严的面容

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [prɪns] [ɒv; əv] ['pleər] [wɔː(r)] !
The gentle Prince of Players wore !
这 温和的 王子 的 球员 穿着 !

温柔的玩家王子穿了！

['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə]
PAULINE PAVLOVNA
保琳 巴甫洛夫娜

宝琳·帕夫洛夫娜

[siːn] : [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
SCENE : St . Petersburg .
场景 : 英石 . 圣彼得堡 .

场景：圣彼得堡。

['pɪəriəd] : [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
Period : the present time .
时期 : 这 展示 时间 .

时期：现在。

[ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] — . [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn]['kærəktə(r)]
A ballroom in the winter palace of the Prince — . The ladies in character
一个 舞厅 在 这 冬天 宫殿 的 这 王子 — . 这 女士们 在 特点
['kɒstjuːmz] [ænd; ənd][mɑːsks] .
costumes and masks .
服装 和 面具 .

王子冬宫的舞厅里——女士们身着角色服装，戴着面具。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [dres] [ænd; ənd][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪks]
The gentlemen in official dress and unmasked , with the exception of six
这 先生们 在 官方的 裙子 和 揭开面纱 , 和 这 例外 的 六
[tɔːl] ['fɪgəz] [ɪn] ['skɑːlət] [k'ɑːftənz] ,
tall figures in scarlet kaftans ,
高的 数据 在 猩红 卡夫坦长袍 ,

除了六位身穿猩红色长袍的高大身影外，其他男士都穿着正式服装，没有戴面具。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [mɑːkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [muːv] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ]
who are treated with marked distinction as they move here and there among
WHO 是 治疗 和 标记 区别 作为 他们 移动 这里 和 那里 之中
[ðə; ði] [pɹ'əʊmneɪdəz] .
the promenaders .
这 漫步者 .

他们在散步的人群中穿梭时，会受到格外优待。

[kwə'drɪl] ['mjuːzɪk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] .
Quadrille music throughout the dialogue .
方阵舞 音乐 自始至终 这 对话 .

对话过程中始终伴有方阵舞曲。

[kaʊnt] ['səːdʒiəs] ['pævləvɪtʃ] - , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
Count SERGIUS PAVLOVICH PANSHINE , who has just arrived ,
数数 塞尔吉乌斯 帕夫洛维奇 - , WHO 有 只是 到达的 ,

刚刚抵达的塞尔吉乌斯·帕夫洛维奇·潘辛伯爵

[ɪz] ['stændɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['æntitʃeɪmbə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn]
is standing anxiously in the doorway of an antechamber with his eyes fixed upon
是 常设 焦虑地 在 这 门口 的 一个 前厅 和 他的 眼睛 固定的 之上
[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['kɒstjuːm][ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv]['ɒnə(r)][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [ˌaɪ 'aɪ] .
a lady in the costume of a maid of honor in the time of Catherine II .
一个 女士 在 这 戏服 的 一个 女佣 的 荣誉 在 这 时间 的 凯瑟琳 二 .

他焦急地站在前厅门口，目光紧紧盯着一位身着凯瑟琳二世时期侍女服饰的女士。

[ðə; ði]['leɪdi]['prez(ə)ntli][ˌdisin'geidʒ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [nɪə(r)] [kaʊnt]
The lady presently disengages herself from the crowd , and passes near Count
这 女士 目前 脱离 她自己 从 这 人群 , 和 通过 靠近 数数
- ,
PANSHINE ,
- ,

那位女士随即从人群中脱身，从潘辛伯爵身边经过。

[huː] [ɪm'pʌlsɪvli] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]
who impulsively takes her by the hand and leads her across the
WHO 冲动地 需要 她 经过 这 手 和 线索 她 穿过 这
['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,
threshold of the inner apartment ,
临界点 的 这 内 公寓 ,

他冲动地牵起她的手，领着她穿过公寓的门槛。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .
which is unoccupied .
哪个 是 空置 .

目前无人居住。

[hi:; hi] .
HE **.**
他 .

他。

['pɔ:lin] !
Pauline **!**
宝琳 !

宝琳!

[ʃi:; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ju:; jʊ] [nju:] [ˌem 'i:] ?
You **knew** **me** **?**
你 知道 我 ?

你认识我?

[hi:; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [feɪld] ?
How **could** **I** **have** **failed** **?**
如何 可以 我 有 失败的 ?

我怎么会失败呢?

[ə; eɪ][mɑ:sk] [meɪ] [haɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['fi:tʃəz] , [nɒt][jɔ:(r); jə(r)][səʊl] .
A **mask** **may** **hide** **your** **features** **,** **not** **your** **soul** **.**
一个 面具 可能 隐藏 你的 特征 , 不是 你的 灵魂 .

面具或许能遮住你的容貌，却遮不住你的灵魂。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][eə(r)][ə'baʊt][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði][eə(r)]
There **is** **an** **air** **about** **you** **like** **the** **air**
那里 是 一个 空气 关于 你 喜欢 这 空气

你身上有一种空气般的气息。

[ðæt] [fəʊldz][ə; eɪ][stɑ:(r)] .
That **folds** **a** **star** **.**
那 折叠 一个 星星 .

那样就能折叠出一颗星。

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [nəʊz] [ðə; ði] [naɪt] ,
A **blind** **man** **knows** **the** **night** **,**
一个 瞎的 男人 知道 这 夜晚 ,

盲人懂得黑夜。

[ænd; ənd] [fi:lz] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] .
And **feels** **the** **constellations** **.**
和 感觉 这 星座 .

感受着星空。

[nəʊ] [kɔ:s] [sens]
No **coarse** **sense**
不 粗 感觉

没有粗俗的

[ɒv; əv] [aɪ] [ɔ:(r)][ɪə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ju:; jʊ][pleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Of **eye** **or** **ear** **had** **made** **you** **plain** **to** **me** **.**
的 眼睛 或者 耳朵 有 制成 你 清楚的 到 我 .

无论是眼睛还是耳朵，我都清楚地看到了你。

[θruː] [ðiːz] [ai][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
Through these I had not found you ; for your eyes ,
通过 这些 我 有 不是 成立 你 ； 为了 你的 眼睛 ，

我未能通过这些找到你；因为你的眼睛，

[æz; əz] [bluː] [æz; əz]['vaiəlits][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɔvgɔrət] ,
As blue as violets of our Novgorod ,
作为 蓝色的 作为 紫罗兰 的 我们的 诺夫哥罗德 ，

像我们诺夫哥罗德的紫罗兰一样蓝，

[lʊk] [blæk] [bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)][mɑːsk][ðeə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] —
Look black behind your mask there , and your voice —
看 黑色的 在后面 你的 面具 那里 ， 和 你的 嗓音 —

你面具后面的脸色看起来很黑，你的声音——

[ai][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt] ['aɪðə(r)] .
I had not known that either .
我 有 不是 已知 那 任何一个 .

我之前也不知道。

[maɪ] [hɑːt] [sed] ,
My heart said ,
我的 心 说 ，

我的心告诉我：

" ['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] .
" Pauline Pavlovna .
" 宝琳 巴甫洛夫娜 .

保琳·帕夫洛夫娜。

" [ʃiː; ʃi] .
" SHE .
" 她 .

"她。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [sed] [ðæt] ?
Your heart said that ?
你的 心 说 那 ?

你内心是这么想的吗?

[juː; jʊ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ðen] ! -
You trust your heart , then ! '
你 相信 你的 心 ， 然后 ！ -

看来你相信自己的心！

[tɪz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [rɪsk] ! —
Tis a serious risk ! —
的 一个 严肃的 风险 ！ —

这是一个严重的风险！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)z][weə(r)][nəʊ][mɑːsk] ?
How is it you and others wear no mask ?
如何 是 它 你 和 其他的 穿 不 面具 ?

为什么你和其他人都不戴口罩?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['ɔːdərs] .
The Emperor's orders .
这 皇帝的 订单 .

皇帝的命令。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ɪz][ðə; ði]['empərə(r)][hɪə(r)] ?
Is the Emperor here ?
是 这 皇帝 这里 ?

皇帝陛下在吗?

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] .
I have not seen him .
我 有 不是 已见 他 .

我没见过他。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks]
He is one of the six
他 是 一 的 这 六

他是六人之一

[ɪn] ['skɑːlət] [k'ɑːftənz][ænd; ənd][ɔːl] [mɑːskt] [ə'laɪk] .
In scarlet kaftans and all masked alike .
在 猩红 卡夫坦长袍 和 全部 戴面具 同样 .

身穿猩红色长袍，都戴着同样的面具。

[wɒtʃ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊt] [haʊ] ['evri] [wʌn] [bəʊz] [daʊn]
Watch — you will note how every one bows down
手表 — 你 将要 笔记 如何 每一个 一 弓 向下

注意观察——你会注意到每个人都鞠躬。

[bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['fɪgəz] , ['θɪŋkɪŋ] [iːtʃ] [baɪ] [tʃɑːns]
Before those figures , thinking each by chance
前 那些 数据 , 思维 每个 经过 机会

在这些数据出现之前，人们往往认为每个数字都是偶然的。

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði][zɑː(r)] ; [jet] [nʌn] [nəʊz] [wɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] .
May be the Tsar ; yet none knows which is he .
可能 是 这 沙皇 ; 然而 没有任何 知道 哪个 是 他 .

或许是沙皇；但无人知晓他究竟是谁。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːts] [ɑː(r); ə(r)][left][ɪn] [daʊt] .
Even his counterparts are left in doubt .
甚至 他的 对应物 是 左边 在 怀疑 .

就连他的同行们也心存疑虑。

[ʌn'hæpi] ['rʌʃə] !
Unhappy Russia !
不开心 俄罗斯 !

不快乐的俄罗斯!

[nəʊ] [sɜːf] ['evə(r)][wɔː(r)]
No serf ever wore
不 农奴 曾经 穿着

没有哪个农奴穿过

[sʌtʃ] [tʃeɪnz] [æz; əz] [gɔ:l] ['aʊə(r)] ['empərə(r)] [ði:z] [sæd] [deɪz] .
Such chains as gall our Emperor these sad days .
这样的 链条 作为 瘘 我们的 皇帝 这些 伤心 天 .

这些锁链令我们的皇帝在这些悲惨的日子里倍感羞愧。

[hi:; hi] [deə(r)] [trʌst] [nəʊ] [mæn] .
He dare trust no man .
他 敢 相信 不 男人 .

他谁也不敢相信。

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [fɔ:ls] .
All men are so false .
全部 男人 是 所以 错误的 .

男人都很虚伪。

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[speə(r)] [wʌn] , ['pɔ:lin] [pə'vlɔ:vnə] .
Spare one , Pauline Pavlovna .
空闲的 一 , 宝琳 巴甫洛夫娜 .

备用一个，宝琳·帕夫洛夫娜。

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[nəʊ] ; [ɔ:l] , [ɔ:l] !
No ; all , all !
不 ; 全部 , 全部 !

不，全部，全部！

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tru:θ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
I think there is no truth left in the world ,
我 思考 那里 是 不 真相 左边 在 这 世界 ,

我认为世界上已经没有真相了。

[ɪn] [mæn] [ɔ:(r)] ['wʊmən] .
In man or woman .
在 男人 或者 女士 .

无论是男性还是女性。

[wʌns] [wɜ:(r); wə(r)] ['nəʊb(ə)l] [səʊlz] . —
Once were noble souls . —
一次 是 高贵 灵魂 . —

曾经他们都是高尚的灵魂。

[kaʊnt] ['sə:dʒiəs] , [ɪz] [ˌnɑ:'steɪziə] [hɪə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] ?
Count Sergius , is Nastasia here to - night ?
数数 塞尔吉乌斯 , 是 纳斯塔西亚 这里 到 - 夜晚 ?

塞尔吉乌斯伯爵，娜斯塔西娅今晚在吗？

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] !
then you know !
然后 你 知道 !

那你肯定知道了!

[ai] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [fɜːst] .
I thought to tell you first .
我 想法 到 告诉 你 第一的 .

我想先告诉你。

[nɒt] [hɪə(r)] , [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['hʌndrəd] ['kjʊəriəs] [aɪz] ,
Not here , beneath these hundred curious eyes ,
不是 这里 , 下面 这些 百 好奇的 眼睛 ,

不在这里,在这百双好奇的眼睛之下,

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [gleə(r)] [ɒv; əv] [lait] ; [bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs]
In all this glare of light ; but in some place
在 全部 这 强光 的 光 ; 但 在 一些 地方

在这耀眼的光芒中;但在某个地方

[weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [wiːp] .
Where I could throw me at your feet and weep .
在哪里 我 可以 扔 我 在 你的 脚 和 哭泣 .

我可以跪倒在你脚下痛哭流涕。

[ɪn] [wɒt] [ʃeɪp] [keɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] ?
In what shape came the story to your ear ?
在 什么 形状 来了 这 故事 到 你的 耳朵 ?

你听到的这个故事是以什么形式呈现的?

[dekt] [ɪn] [ðə; ði] ['tɛlərz] [k'ʌləz] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] ;
Decked in the teller's colors , I'll be sworn ;
甲板 在 这 出纳员 颜色 , 患病的 是 宣誓 ;

我将身着出纳员的制服,宣誓效忠;

[ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪ] ,
The truth , but in the livery of a lie ,
这 真相 , 但 在 这 涂装 的 一个 说谎 ,

真相,却披着谎言的外衣。

[ænd; ənd] [səʊ] [mʌst; məst] [rɒŋ] [ˌem 'iː] .
And so must wrong me .
和 所以 必须 错误的 我 .

所以,他们也一定错在我身上。

['əʊnli] [ðɪs] [ɪz] [truː] :
Only this is true :
仅有的 这 是 真的 :

只有一点是真的:

[ðə; ði] [zɑː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [risk] [maɪ] ['retʃɪd] [laɪf]
The Tsar , because I risked my wretched life
这 沙皇 , 因为 我 冒险 我的 可怜 生活

沙皇,因为我冒着生命危险

[tuː; tə] [ʃiːld] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] ,
To shield a life as wretched as my own ,
到 盾 一个 生活 作为 可怜 作为 我的 自己的 ,

为了保护像我这样悲惨的生活,

[bi'stəu] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [æz; əz][suː'priːm; sjuː'priːm] [rɪ'wɔːd] —
Bestows upon me , as supreme reward —
授予 之上 我 , 作为 最高 报酬 —

赐予我至高无上的奖赏——

[əʊ]['aɪrəni] ! — [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
O irony ! — the hand of this poor girl .
哦 讽刺 ! — 这 手 的 这 贫穷的 女孩 .

真是讽刺！——这都是这个可怜女孩的手造成的。

[sez] , [hɪə(r)] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [pɜːlz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Says , HERE , I HAVE THE PEARL OF PEARLS FOR YOU ,
说道 , 这里 , 我 有 这 珍珠 的 珍珠 为了 你 ,

他说：“喏，这是我为你准备的珍珠中的珍珠。”

[sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz]['nevə(r)] [plʌkt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [diːp]
SUCH AS WAS NEVER PLUCKED FROM OUT THE DEEP
这样的 作为 曾是 绝不 拨弦 从 出去 这 深的

从未从深海中捕获过的东西

[baɪ] ['ɪndiən] ['daɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌltənz] [kraʊn] .
BY INDIAN DIVER , FOR A SULTAN'S CROWN .
经过 印度 潜水员 , 为了 一个 苏丹的 王冠 .

印度潜水员，为了苏丹的王冠。

[jɔː(r); jə(r)] [dʒɔɪz] [dɪ'kriːd] , [ænd; ənd][stæb][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
YOUR JOY'S DECREED , and stabs me with a smile .
你的 快乐的 颁布 , 和 刺伤 我 和 一个 微笑 .

你的喜悦已然注定，却又带着一丝微笑刺痛了我。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ?
And she — she loves you ?
和 她 — 她 爱 你 ?

她——她爱你？

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [ɪn'diːd] .
I know not , indeed .
我 知道 不是 , 的确 .

我确实不知道。

[laɪks] [ˌem 'iː] , [pə'hæps] .
Likes me , perhaps .
点赞 我 , 也许 .

或许他喜欢我。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] !
What matters it ? — HER love !
什么 事情 它 ? — 她 爱 !

什么最重要？——是她的爱！

[ðə; ði] ['gɑːdiən] , ['siːˌdɔːr] [jʊriːvɪtʃ] , [kən'sent] ,
The guardian , Sidor Yurievich , consents ,
这 监护人 , 西多尔 尤里耶维奇 , 同意 ,

监护人西多尔·尤里耶维奇同意了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kən'sent] .
And she consents .
和 她 同意 .

她同意了。

[nəʊ] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
No love in it at all ,
不 爱 在 它 在 全部 ,

里面根本没有爱，

[ə; eɪ][mɪə(r)] [kə'priːs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] [sprɪŋ] - [taɪd] [driːm] .
A mere caprice , a young girl's spring - tide dream .
一个 仅仅 任性 , 一个 年轻的 女孩们 春天 - 潮 梦 .

仅仅是一时兴起，一个少女春潮时的梦想。

[sɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] - [rɪŋz] , ['wɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][meə(r)] ,
Sick of her ear - rings , weary of her mare ,
生病的 的 她 耳朵 - 戒指 , 厌倦 的 她 母马 ,

她厌倦了耳环，也厌倦了她的母马，

[ʃɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] — ['sʌmθɪŋ] ['redi] - [meɪd] ,
She'll have a lover — something ready - made ,
壳 有 一个 情人 — 某物 准备好 - 制成 ,

她会有一个情人——一个现成的情人。

[ɔː(r)] ['ɪmprəvaɪzd] [bɪ'twiːn] [tuː] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] —
Or improvised between two cups of tea —
或者 即兴发挥 之间 二 杯子 的 茶 —

或者是在两杯茶之间即兴创作的——

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][baɪ][ɪm'pɪəriəl][juː'keɪz] !
A lover by imperial ukase !
一个 情人 经过 帝国 尿素酶 !

帝王羽濑的爱人！

[feɪt] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] — [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] !
Fate said her word — I chanced to be the man !
命运 说 她 单词 — 我 偶然 到 是 这 男人 !

命运自有安排——我碰巧就是那个人！

[ɪf] [ðæt] [grə'neɪd] [ðə; ði]['kreɪzi]['stjuːd(ə)nt] [θruː]
If that grenade the crazy student threw
如果 那 手榴弹 这 疯狂的 学生 扔

如果那个疯学生扔的那颗手榴弹……

[hæd; həd][nɒt] [speəd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [speəd] [ðə; ði][zɑː(r)] ,
Had not spared me , as well as spared the Tsar ,
有 不是 幸存 我 , 作为 出色地 作为 幸存 这 沙皇 ,

他没有放过我，却放过了沙皇。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] .
All this would not have happened .
全部 这 会 不是 有 发生 .

这一切原本都不会发生。

[aɪ'd][hæv; həv] [biːn]
I'd have been
ID 有 到过

我本来会是

[ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [bʌt; bət][kwaɪt] [seɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæns] .
A hero , but quite safe from her romance .
一个 英雄 , 但 相当 安全的 从 她 浪漫 .

他是英雄，但却与她的恋情毫不沾边。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
She takes me for a hero — think of that !
她 需要 我 为了 一个 英雄 — 思考 的 那 !

她把我当英雄——想想看！

[naʊ] [baɪ]['aʊə(r)]['həʊli] ['leɪdi] [ɒv; əv][kə'zæn] ,
Now by our holy Lady of Kazan ,
现在 经过 我们的 圣 女士 的 喀山 ,

现在，以我们神圣的喀山圣母的名义，

[wen] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['pɪtiɪŋ] [maɪ'self] ,
When I have finished pitying myself ,
什么时候 我 有 完成的 怜悯 我 ,

当我不再自怜自艾之后，

[aɪl] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] .
I'll pity her .
患病的 遗憾 她 .

我会同情她的。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[əʊ] [nəʊ] ; [bɪ'gɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
Oh no ; begin with her ;
哦 不 ; 开始 和 她 ;

哦不，先从她开始；

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] .
She needs it most .
她 需求 它 最多 .

她最需要它。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][laɪz][ðə; ði] [bleɪm] ,
At her door lies the blame ,
在 她 门 谎言 这 责备 ,

罪责在她身上。

[wɒt'evə(r)] [fɔːls] .
Whatever falls .
任何 瀑布 .

掉落的东西。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,
She , with a single word ,
她 , 和 一个 单身的 单词 ,

她只用一个词，

[wɪð] [hɑːf][ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [hæd; həd] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ,
With half a tear , had stopt it at the first ,
和 一半 一个 撕 , 有 停止 它 在 这 第一的 ,

带着半滴眼泪，我止住了第一个念头。

[ðɪs] ['kruːəl]['dʒʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən] [hɑːts] .
This cruel juggling with poor human hearts .
这 残忍的 戏法 和 贫穷的 人类 心 .

这是对可怜人心的残酷玩弄。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ðə; ði][zɑː(r)] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][zɑː(r)] .
The Tsar commanded it — you said the Tsar .
这 沙皇 命令 它 — 你 说 这 沙皇 .

沙皇下令的——你说是沙皇下令的。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðə; ði][zɑː(r)] [dʌz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪlz] — [gɒd] ['fæðəmz] [waɪ] .
The Tsar does what she wills — God fathoms why .
这 沙皇 做 什么 她 遗嘱 — 上帝 英寻 为什么 .

沙皇随心所欲——上帝才知道其中缘由。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [naʊ] !
Were she his mistress , now !
是 她 他的 情妇 , 现在 !

她现在是他的情妇了吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [snəʊ]
but there's no snow
但 有 不 雪

但是没有雪

['wai,tər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
Whiter within the bosom of a cloud ,
更白 之内 这 怀 的 一个 云 ,

在云朵的怀抱中显得更白,

[nɔː(r)]['kəʊldə(r)]['aɪðə(r)] .
Nor colder either .
也不 更冷 任何一个 .

也不冷。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hɔːti] ,
She is very haughty ,
她 是 非常 傲慢 ,

她非常傲慢。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['frædʒaɪl][eə(r)][ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs] ;
For all her fragile air of gentleness ;
为了 全部 她 脆弱的 空气 的 温柔 ;

尽管她外表柔弱温柔;

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ðəʊz] ['flaʊəz]
With something vital in her , like those flowers
和 某物 必不可少的 在 她 , 喜欢 那些 花朵

她身上有一种至关重要的东西，就像那些花朵一样。

[ðæt] [ɒn]['aʊə(r)] ['desələt] [steps] [ˌaʊt'lɑːst][ðə; ði][jɪə(r)] .
That on our desolate steppes outlast the year .
那 在 我们的 荒凉 草原 坚持到最后 这 年 .

在我们这片荒凉的草原上，它们能存活一整年。

[rɪ'zemb(ə)lz] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .
Resembles you in some things .
类似 你 在 一些 事物 .

有些方面和你很像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt]
It was that
它 曾是 那
就是那样

[fɜːst] [meɪd] [ˌjuː 'es] [frendz] .
First made us friends .
第一的 制成 我们 朋友们 .
首先，他让我们成为了朋友。

[ai][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , [siː] !
I do her justice , see !
我 做 她 正义 , 看 !
你看，我把她写得正派!

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɪn] [ðæt] [smuːð] ['sɜːfɪs] [wei]
For we were friends in that smooth surface way
为了 我们 是 朋友们 在 那 光滑的 表面 方式
因为我们曾是那种表面上很友好的朋友。

[wiː; wi] ['rʌʃnz] [hæv; həv][ɪm'pɔː(r)tɪd][aʊt][ɒv; əv] [frɑːns] .
We Russians have imported out of France .
我们 俄罗斯人 有 进口 出去 的 法国 .
我们俄罗斯人从法国进口。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[frɒm; frəm] [wɒt] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['hev(ə)n]
from what a blue and tranquil heaven
从 什么 一个 蓝色的 和 宁静 天堂
来自多么蔚蓝宁静的天堂

[ðɪs] [bəʊlt] [fel] [ɒn][ˌem 'iː] !
This bolt fell on me !
这 螺栓 跌倒 在 我 !
这颗螺栓掉下来砸到我了!

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] ,
After these two years ,
后 这些 二 年 ,
两年后，

[maɪ][suːt] [wɪð] ['ɒsɪp] - [æt; ət][end] ,
My suit with Ossip Leminoff at end ,
我的 套装 和 奥西普 - 在 结尾 ,
我与奥西普·莱米诺夫的诉讼到此结束，

[ðə; ði][əʊld] [rɒŋ] ['raɪtɪd] , [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [rɪ'stɔːd] ,
The old wrong righted , the estates restored ,
这 老的 错误的 右 , 这 庄园 恢复 ,
旧错昭雪，庄园归还，

[ænd; ənd][maɪ][prə'məʊʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði][ɪŋk] [nɒt][draɪ] !
And my promotion , with the ink not dry !
和 我的 晋升 , 和 这 墨水 不是 干燥 !
我的升职令还没来得及执行呢!

[ðəʊz] ['fɛəriz] [wɪtʃ] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [bɜːθ]
Those fairies which neglected me at birth
那些 仙女 哪个 被忽视的 我 在 出生
那些在我出生时就忽视我的仙女们

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɔːl] [gʊd] [gɪfts] [ɒn] [ˌem 'iː] —
Seemed now to lavish all good gifts on me —
似乎 现在 到 奢华的 全部 好的 礼物 在 我 —

现在似乎要把所有美好的礼物都送给我——

[gəʊld] ['ruːblz] , ['ɒfɪs] , ['sʌd(ə)n] ['dɪərɪst] [frendz] .
Gold roubles , office , sudden dearest friends .
金子 卢布 , 办公室 , 突然 亲爱的 朋友们 .

金卢布、办公室、突然出现的挚友。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [smaɪld] ; [ðen] , [æz; əz] [ai] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪst]
The whole world smiled ; then , as I stooped to taste
这 所有的 世界 微笑 ; 然后 , 作为 我 弯腰 到 品尝

全世界都笑了；然后，当我弯腰去品尝时。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [kʌp] , [friːk] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [lɪp] .
The sweetest cup , freak dashed it from my lip .
这 最甜美的 杯子 , 怪物 虚线 它 从 我的 唇 .

最甜美的一杯，怪胎却从我唇边夺走了。

[ðɪs] ['veri] [naɪt] — [dʒʌst] [θɪŋk] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] —
This very night — just think , this very night —
这 非常 夜晚 — 只是 思考 , 这 非常 夜晚 —

就在今晚——想想看，就在今晚——

[ai] [plænd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɑːmz]
I planned to come and beg of you the alms
我 计划 到 来 和 求 的 你 这 施舍

我原本打算来向你乞讨。

[ai] [deəd] [nɒt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [maɪ] ['pɒvəti] .
I dared not ask for in my poverty .
我 敢于 不是 问 为了 在 我的 贫困 .

我穷困潦倒，不敢奢求。

[ai] [θɔːt] [ˌem 'iː] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðen] .
I thought me poor then .
我 想法 我 贫穷的 然后 .

我当时觉得自己很穷。

[haʊ] [strɪpt] [ˌeɪ 'em] [ai] [naʊ] !
How stript am I now !
如何 脱衣舞 是 我 现在 !

我现在有多光鲜亮丽啊！

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['mendɪkənt] [wʌn] [miːts]
There's not a ragged mendicant one meets
有 不是 一个 破烂不堪 乞丐 一 满足

你遇不到一个衣衫褴褛的乞丐。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nevski] ['prɒspekt] [bʌt; bət] [hæz; həz] [liːv]
Along the Nevski Prospekt but has leave
沿着 这 涅夫斯基 前景 但 有 离开

沿着涅瓦大街，但已离开

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðæt] [raɪt] !
To tell his love , and I have not that right !
到 告诉 他的 爱 , 和 我 有 不是 那 正确的 !

向他表达爱意，而我没有这个权利！

['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [stænd] [ðeə(r)]
Pauline Pavlovna , why do you stand there
宝琳 巴甫洛夫娜 , 为什么 做 你 站立 那里

宝琳·帕夫洛夫娜，你为什么站在那里？

[stɑːk] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [wɪð] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ?
Stark as a statue , with no word to say ?
斯塔克 作为 一个 雕像 , 和 不 单词 到 说 ?

像雕像一样，一言不发?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz]['frəʊz(ə)n][ʌp][maɪ] [hɑːt] .
Because this thing has frozen up my heart .
因为 这 事物 有 冷冻 向上 我的 心 .

因为这件事让我心如冰封。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kɪld] [ɪn][ˌem 'iː] ,
I think that there is something killed in me ,
我 思考 那 那里 是 某物 被杀 在 我 ,

我觉得我体内有什么东西被杀死了。

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [mɒkt] [ɔːl]['ʌðə(r)] [blɪs] .
A dream that would have mocked all other bliss .
一个 梦 那 会 有 嘲笑 全部 其他 极乐 .

一个足以嘲笑其他一切幸福的梦。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?
What shall I say ?
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [seɪ] ?
What would you have me say ?
什么 会 你 有 我 说 ?

你想让我说什么?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] !
If it be possible , the word of words !
如果 它 是 可能的 , 这 单词 的 字 !

如果可能的话，这就是言语的力量!

[ʃiː; ʃi] , ['veri] ['sləʊli] .
SHE , VERY SLOWLY .
她 , 非常 缓慢地 .

她，非常缓慢地。

[wel] , [ðen] — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
Well , then — I love you .
出色地 , 然后 — 我 爱 你 .

那么——我爱你。

[ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ]
I may tell you so
我 可能 告诉 你 所以

我可能会告诉你。

[ðɪs] [wʌns] , . . .
This once , . . .
这 一次 , . . .

这一次……

[ænd; ənd] [ðen] [fər'evə(r)][həʊld][maɪ] [piːs] .
and then forever hold my peace .
和 然后 永远 抓住 我的 和平 .

然后我将永远保持沉默。

[wiː; wi] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)][lɒŋgə(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
We cannot stay here longer unobserved .
我们 不能 停留 这里 更长 未被观察到的 .

我们不能再在这里待太久而不被发现。

[nəʊ] — [duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
No — do not touch me !
不 — 做 不是 触碰 我 !

不——别碰我!

[bʌt; bət][stænd] ['fɜːðə(r)] [ɒf] ,
but stand further off ,
但 站立 更远 离开 ,

但要保持更远的距离,

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [lɑːf] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][dʒest] — [aɪz] ,
And seem to laugh , as if we jested — eyes ,
和 似乎 到 笑 , 作为 如果 我们 玩笑 — 眼睛 ,

似乎在笑,好像我们在开玩笑——眼神,

[aɪz] ['evriweə(r)] !
Eyes everywhere !
眼睛 到处 !

到处都是眼睛!

[naʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] . . .
Now turn your face away . . .
现在 转动 你的 脸 离开 . . .

现在把脸转过去......

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[wɪð] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] [ɪəz]
With such music in my ears
和 这样的 音乐 在 我的 耳朵

耳边萦绕着这样的音乐

[ai] [wʊd] [deθ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .
I would death found me .
我 会 死亡 成立 我 .

我希望死神会找到我。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [tuː; tə][daɪ]
It were sweet to die
它 是 甜的 到 死

死得其所是甜蜜的

['lɪsənɪŋ] !
Listening !
聆听 !

听着!

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] — [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
You love me — prove it .
你 爱 我 — 证明 它 .

你爱我——那就证明给我看。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [haʊ] ?
Prove it — how ?
证明 它 — 如何 ?

如何证明?

[ai] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I prove it saying it .
我 证明 它 说 它 .

我亲口说出来就能证明。

[haʊ] [els] ?
How else ?
如何 别的 ?

还有其他办法吗?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ˈpɔːlin] ,
Pauline ,
宝琳 ,

宝琳

[ai][hæv; həv] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] :
I have three things to choose from ; you shall choose :
我 有 三 事物 到 选择 从 ; 你 将 选择 :

我有三个选项供你选择，请你做出选择:

[ðɪs] [ˈmærɪdʒ] , [ɔː(r)][saɪˈbɪəriə] , [ɔː(r)] [frɑːns] .
This marriage , or Siberia , or France .
这 婚姻 , 或者 西伯利亚 , 或者 法国 .

这场婚姻，或者西伯利亚，或者法国。

[ðə; ði][fɜːst] [miːnz] [hel] ; [ðə; ði][ˈsekənd] , [ˈpɜːgət(ə)ri] ;
The first means hell ; the second , purgatory ;
这 第一的 方法 地狱 ; 这 第二 , 炼狱 ;

第一个意思是地狱；第二个意思是炼狱；

[ðə; ði] [θɜːd] — [wɪð] [juː; jʊ] — [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈhev(ə)n] !
The third — with you — were nothing less than heaven !
这 第三 — 和 你 — 是 没有什么 较少的 比 天堂 !

第三次——和你在一起——简直就是天堂!

[ʃiː; ʃi] , [ˈstɑrtɪŋ] .
SHE , STARTING .
她 , 开始 .

她，开始了。

[haʊ] [deəd] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [driːm] [ˌaɪ ˈtiː] !
How dared you even dream it !
如何 敢于 你 甚至 梦 它 !

你竟敢做这样的梦!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《姐妹的悲剧》及其他诗歌，(The Sisters' Tragedy, with Other Poems,)

第3/3页

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ai][wɒz; wəz][mæd] .
I **was** **mad** **.**
我 曾是 疯狂的 .

我当时很生气。

[ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][breɪn] .
This **business** **has** **touched** **me** **in** **the** **brain** **.**
这 商业 有 感动 我 在 这 脑 .

这件事深深触动了我的大脑。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] !
Have **patience** **!**
有 耐心 !

请耐心等待！

[ðə; ði] [kə'læmətiz] [səʊ] [njuː] .
the **calamity's** **so** **new** **.**
这 灾难的 所以 新的 .

这场灾难发生得太新了。

(['pɔːzɪz] .)
(**Pauses** **.** **)**
(停顿 .)

（停顿）

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fɔːθ] [wei] ; [bʌt; bət][ðæt] [geɪt] [ɪz] [ʃʌt]
There **is** **a** **fourth** **way** **;** **but** **that** **gate** **is** **shut**
那里 是 一个 第四 方式 ; 但 那 门 是 关闭

还有第四条路；但是那扇门已经关闭了。

[tuː; tə] [breɪv] [men] [huː] [həʊld][laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] .
To **brave** **men** **who** **hold** **life** **a** **thing** **of** **God** **.**
到 勇敢的 男人 WHO 抓住 生活 一个 事物 的 上帝 .

致那些视生命为上帝之物的勇敢男士们。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[jɔː'self] [spəʊk] [ðeə(r)] ; [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][nɒt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Yourself **spoke** **there** **;** **the** **rest** **was** **not** **of** **you** **.**
你自己 辐 那里 ; 这 休息 曾是 不是 的 你 .

那段话出自你之口，其余的都不是你的。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[əʊ] , [lɪft][ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lev(ə)l] !
Oh , lift me to your level !
哦 , 举起 我 到 你的 等级 !

哦，请把我举到和你一样的高度！

[səʊ][aɪm] [seɪf] .
So I'm safe .
所以 我是 安全的 .

所以我很安全。

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [pɑːθ] [aʊt] .
There must be some path out .
那里 必须 是 一些 小路 出去 .

一定有出路。

[pə'hæps] [ðə; ði]['empərə(r)] —
Perhaps the Emperor —
也许 这 皇帝 —

或许是皇帝——

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[nɒt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] !
Not a ray of hope !
不是 一个 射线 的 希望 !

毫无希望！

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][set][ɒn] [ðɪs] [wɪð] [ðæt] [ɪn'sɪstəns]
His mind is set on this with that insistence
他的 头脑 是 放 在 这 和 那 坚持

他对此意志坚定。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [siːz] [ɒn][ɔːl] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] [fəʊk] .
Which seems to seize on all match - making folk .
哪个 似乎 到 抢占 在 全部 匹配 - 制作 民间 .

这似乎对所有牵线搭桥的人都很有吸引力。

[ðə; ði]['fænsi] [baɪts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [streɪt] [gəʊ][mæd] .
The fancy bites them , and they straight go mad .
这 想要 咬 他们 , 和 他们 直的 去 疯狂的 .

他们被奢侈蒙蔽了双眼，彻底疯了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] , [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] —
Your father's friend , the Metropolitan —
你的 父亲的 朋友 , 这 大都会 —

你父亲的朋友，大都会——

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] . . .
A word from him . . .
一个 单词 从 他 . . .

他要说的话……

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ə'læs] , [hiː; hi] [tuː] [ɪz] ['bɪtn] !
Alas , he too is bitten !
唉 , 他 也 是 被咬 !

唉，他也中毒了！

[greɪ] - [heəd] , [greɪ] - [hɑːtɪd] , ['wɜːldli] [waɪz] , [hiː; hi] [siːz]
Gray - haired , gray - hearted , worldly wise , he sees
灰色的 - 头发 , 灰色的 - 心地 , 世俗 明智的 , 他 看到

他头发花白，心肠也冷漠，见多识广，他看到了

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði] [zɑːrz] ['prɒtəʒeɪ] ,
This marriage makes me the Tsar's protege ,
这 婚姻 制作 我 这 沙皇的 门徒 ,

这桩婚姻使我成为沙皇的门生。

[ænd; ənd]['əupənz] ['evri] [dɔː(r)][tuː; tə] ['prefrəns] .
And opens every door to preference .
和 打开 每一个 门 到 偏爱 .

并为各种偏好敞开大门。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[θɪŋk] [waɪl] [ai] [θɪŋk] .
Think while I think .
思考 尽管 我 思考 .

在我思考的时候思考。

[ðeə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz][sʌm; səm] [kiː]
There surely is some key
那里 一定 是 一些 钥匙

肯定有一些关键因素。

[ˌʌn'lɒks] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Unlocks the labyrinth , could we but find it .
解锁 这 迷宫 , 可以 我们 但 寻找 它 .

解开迷宫的谜题，我们只要找到它就行了。

[ˌnɑː'steɪziə] !
Nastasia !
纳斯塔西亚 !

娜斯塔西亚！

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[beg] [laɪf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?
beg life of her ?
求 生活 的 她 ?

求她饶命?

[nɒt] [ai] .
Not I .
不是 我 .

不是我。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[beg] [lʌv] .
Beg love .
求 爱 .

乞求爱。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] , [pə'hæps]
She is a woman , young , perhaps
她 是 一个 女士 , 年轻的 , 也许

她是个女人，年轻，或许

[ʌn'tʌtʃt] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː] ['pɔɪzənəs] [eə(r)] .
Untouched as yet of this too poisonous air .
未受触碰 作为 然而 的 这 也 有毒 空气 .

至今尚未接触到这剧毒的空气。

[wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ɔːl] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['pɪti] [ˌjuː 'es] ?
Were she told all , would she not pity us ?
是 她 讲述 全部 , 会 她 不是 遗憾 我们 ?

如果她得知一切，难道不会同情我们吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ,
For if she love you , as I think she must ,
为了 如果 她 爱 你 , 作为 我 思考 她 必须 ,

如果她爱你，就像我认为她一定爱你一样，

[wʊd] [nɒt] [sʌm; səm] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [stɜː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Would not some generous impulse stir in her ,
会 不是 一些 慷慨的 冲动 搅拌 在 她 ,

难道她心中不会涌起一丝慷慨的冲动吗?

[sʌm; səm] ['leɪt(ə)nt] , [ˌʌnsə'spektɪd] [spɑːk] [ɪ'luːm] ?
Some latent , unsuspected spark illume ?
一些 潜 , 意想不到的 火花 照明 ?

某种潜在的、未被察觉的火花是否已经点燃?

[haʊ] [lʌv] [θril] ['iːv(ə)n] [k'ɒmənəst] [gɜːl] - [kleɪ] ,
How love thrills even commonest girl - clay ,
如何 爱 刺激 甚至 最常见的 女孩 - 黏土 ,

爱情如何让最平凡的女孩也为之倾倒

[i'nəublɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪf] [nəʊ] [mɔː(r)] !
Ennobling it an instant , if no more !
升华 它 一个 立即的 , 如果 不 更多的 !

即使只是瞬间提升它的格调，也仅此而已!

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [praʊd] ; [ðen] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,
You said that she is proud ; then touch her pride ,
你 说 那 她 是 自豪的 ; 然后 触碰 她 自豪 ,

你说她很骄傲；那就触碰她的骄傲吧。

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['mɑːb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] .
And turn her into marble with the touch .
和 转动 她 进入 大理石 和 这 触碰 .

轻轻一触，就能将她变成大理石。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði]['dʒentlə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] .
But yet the gentler passion is the stronger .
但 然而 这 更温和 热情 是 这 更强 .

然而，温柔的热情反而更强烈。

[gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] ['tendə] [freɪz]
Go to her , tell her , in some tenderest phrase
去 到 她 ，告诉 她 ，在 一些 最嫩的 短语

去告诉她，用最温柔的话语

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [tuː] [mʌtʃ] — [ɑː] , [bʌt; bət] - [twɪl] [hɜːt] ! —
That will not hurt too much — ah , but ' twill hurt ! —
那 将要 不是 伤害 也 很多 — 啊 ， 但 - 斜纹布 伤害 ！ —

那不会太疼——啊，但肯定会疼！

[dʒʌst] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [laɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]
Just how your happiness lies in her hand
只是 如何 你的 幸福 谎言 在 她 手

你的幸福究竟如何掌握在她手中？

[tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ; [hɪnt] , [nɒt] [seɪ] ,
To make or mar for all time ; hint , not say ,
到 制作 或者 马尔 为了 全部 时间 ； 暗示 ，不是 说 ，

留下永久的印象；暗示，而非明说。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] —
Your heart is gone from you , and you may find —
你的 心 是 已消失 从 你 ， 和 你 可能 寻找 —

你的心已离你而去，你可能会发现——

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ə; eɪ] ['keɪsˌmeɪt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl]
A casemate in St . Peter and St . Paul
一个 炮台 在 英石 . 彼得 和 英石 . 保罗

圣彼得和圣保罗教堂的炮台

[fɔː(r); fə(r)] , [seɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ðen] [sʌm; səm][saɪ'bɪərɪən] [taʊn] .
For , say , a month ; then some Siberian town .
为了 ， 说 ， 一个 月 ； 然后 一些 西伯利亚 镇 .

比如说，待一个月；然后去西伯利亚的某个小镇。

[nɒt] [ðɪs] [wei] [laɪz] [ɪ'skeɪp] .
Not this way lies escape .
不是 这 方式 谎言 逃脱 .

逃脱之路并非如此。

[æt; ət][maɪ][fɜːst] [wɜːd]
At my first word
在 我的 第一的 单词

我的第一个词

[ðæt] ['slʌgɪʃ] ['tɑːtə(r)] [blʌd] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə]['faɪə(r)]
That sluggish Tartar blood would turn to fire
那 迟缓 鞑靼 血 会 转动 到 火

那迟钝的鞑靼血液会化作火焰

[ɪn] ['evri] [veɪn] .
In every vein .
在 每一个 静脉 .

每一条血管里都有。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[haʊ] ['blaɪndli][juː; jʊ] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
How blindly you read her ,
如何 盲目地 你 读 她 ,

你对她的解读是多么盲目啊!

[ɔː(r)] ['eni] ['wʊmən] !
Or any woman !
或者 任何 女士 !

或者任何女性!

[jes] , [ai] [nəʊ] .
Yes , I know .
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

[ai][grɑːnt]
I grant
我 授予

我同意

[haʊ] [smɔːl] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [siːm] [ɪn]['aʊə(r)] [smɔːl] [wɜːld]
How small we often seem in our small world
如何 小的 我们 经常 似乎 在 我们的 小的 世界

在这个小小的世界里，我们常常显得多么渺小。

[ɒv; əv] ['trɪviəl] [k'eəz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pɹ'ɛsɪdənts] —
Of trivial cares and narrow precedents —
的 琐碎的 关心 和 狭窄的 先例 —

琐碎的烦恼和狭隘的先例——

['lækɪŋ] [ðæt] [waɪd] [hə'raɪz(ə)n] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)] [men] —
Lacking that wide horizon stretched for men —
缺乏 那 宽的 地平线 拉伸 为了 男人 —

缺乏那种为男人延伸的广阔视野——

[kə'prɪʃəs] , ['spaɪtf(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] [maʊs] ;
Capricious , spiteful , frightened at a mouse ;
任性 , 恶毒的 , 害怕 在 一个 老鼠 ;

反复无常，心怀恶意，连老鼠都怕;

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] ['mɔːt(ə)l] [pæŋ] ,
But when it comes to suffering mortal pangs ,
但 什么时候 它 来 到 痛苦 凡人 疼痛 ,

但说到承受临终的痛苦,

[ðə; ði] ['wiːkɪst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['meʒəz] [pʌls] [wɪð] [juː; jʊ] .
The weakest of us measures pulse with you .
这 最弱 的 我们 措施 脉冲 和 你 .

我们中最虚弱的人也会和你一起感受脉搏。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[jes] , [juː; jʊ] , [nɒt][ʃiː; ʃi] .
Yes , you , not she .
是的 , 你 , 不是 她 .
对，是你，不是她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haɪt] !
If she were at your height !
如果 她 是 在 你的 高度 !
如果她和你一样高就好了！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['mɑːtə(r)] [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rəʊz] [fleʃ] .
But there's no martyr wrapt in HER rose flesh .
但 有 不 烈士 包裹 在 她 玫瑰 肉 .
但她玫瑰般的肌肤下并没有殉道者。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ; [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] [geɪv] [juː; jʊ][bəʊθ]
There should have been ; for Nature gave you both
那里 应该 有 到过 ; 为了 自然 给予 你 两个都
本来应该有的；因为大自然赋予了你们两者。

[ðə; ði][self] - [seɪm] ['pɜːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] ,
The self - same purple for your eyes and hair ,
这 自己 - 相同的 紫色的 为了 你的 眼睛 和 头发 ,
眼睛和头发都用同样的紫色，

[ðə; ði][self] - [seɪm] ['sʌðən] ['mjuːzɪk][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,
The self - same Southern music to your lips ,
这 自己 - 相同的 南方 音乐 到 你的 嘴唇 ,
同样的南方音乐萦绕在你的唇边，

['fæʃ(ə)nd] [juː; jʊ][bəʊθ] , [æz; əz] - [twɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [məʊld] ,
Fashioned you both , as ' twere , in the same mould ,
造型 你 两个都 , 作为 - 是 , 在 这 相同的 模具 ,
仿佛是用同一个模具塑造了你们俩，

[jet] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] !
Yet failed to put the soul in one of you !
然而 失败的 到 放 这 灵魂 在 一 的 你 !
然而，我却没能把灵魂注入你们中的任何一个！

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlfl] — [hɜː(r); hə(r)] [lait] [hed] [kwaɪt] [tɜːnd]
I know her wilful — her light head quite turned
我 知道 她 故意 — 她 光 头 相当 转向
我知道她任性——她那轻浮的头脑完全转向了

[ɪn] [ðɪs] [kɔːt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['flætəri] ;
In this court atmosphere of flatteries ;
在 这 法庭 气氛 的 奉承 ;
在这种谄媚奉承的宫廷氛围中；

[ə; eɪ] ['mɒskəʊ] ['bjuːti] , ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðeə(r)] ,
A Moscow beauty , petted and spoiled there ,
一个 莫斯科 美丽 , 被宠爱 和 被宠坏了 那里 ,
一位来自莫斯科的美人，在那里备受宠爱。

[ænd; ənd] [sɪns] [spɔɪld] [hɪə(r)] ; [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [swɑːnz] [daʊn] [naʊ] ,
And since spoiled here ; as soft as swan's down now ,
和 自从 被宠坏了 这里 ; 作为 柔软的 作为 天鹅的 向下 现在 ,
自从在这里被宠坏了，现在就像天鹅绒一样柔软了。

[wɪð] [wɜːdz] [laɪk] ['hʌni] ['meltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊm] ,
With words like honey melting from the comb ,
和 字 喜欢 蜂蜜 融化 从 这 梳子 ,
用"蜂蜜从蜂巢中融化"这样的词语来形容

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [krɒst] , [vɪn'dɪktɪv] , ['kruːəl] , [kəʊld] .
But being crossed , vindictive , cruel , cold .
但 存在 交叉 , 报复心强的 , 残忍的 , 寒冷的 .

但被冒犯后，会变得记仇、残忍、冷酷。

[ai]['fænsi][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['rəʊzi] [smaɪlz] ,
I fancy her , between two rosy smiles ,
我 想要 她 , 之间 二 红润 微笑 ,

我被她迷住了，她脸上带着两抹红润的微笑。

['seɪɪŋ] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ɪn][ðə; ði] - [maɪnz] !
Saying , " Poor fellow , in the Nertchinsk mines !
说 , " 贫穷的 同伴 , 在 这 - 矿井 !

他说：“可怜的家伙，在涅尔琴斯克矿井里！”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" That is the sum of her .
" 那 是 这 和 的 她 .

这就是她的全部。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] .
You know her not .
你 知道 她 不是 .

你不认识她。

[kaʊnt] ['sɜːdʒiəs] ['pævləvɪtʃ] , [juː; jʊ] [sed] [nəʊ][mɑːsk]
Count Sergius Pavlovich , you said no mask
数数 塞尔吉乌斯 帕夫洛维奇 , 你 说 不 面具

谢尔盖·帕夫洛维奇伯爵，您说过不戴口罩。

[kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði][səʊl] , [jet] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][mɪ'steɪkən]
Could hide the soul , yet how you have mistaken
可以 隐藏 这 灵魂 , 然而 如何 你 有 错误

灵魂或许会被隐藏，但你却误解了。

[ðə; ði][səʊl] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] - [naɪt] !
The soul these two months — and the face to - night !
这 灵魂 这些 二 几个月 — 和 这 脸 到 - 夜晚 !

这两个月来，我的灵魂发生了怎样的变化——而今晚，我的脸庞又变了！

[[rɪ'muːvz] [hɜː(r); hə(r)][mɑːsk] .]
[Removes her mask .]
[移除 她 面具 .]

【摘下口罩】

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[juː; jʊ] ! — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] !
You ! — it was YOU !
你 ! — 它 曾是 你 !

是你！——是你！

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[kaʊnt] ['sə:dʒiəs] ['pævləvɪtʃ] ,
Count Sergius Pavlovich ,
数数 塞尔吉乌斯 帕夫洛维奇 ,

谢尔盖·帕夫洛维奇伯爵

[gəʊ][faɪnd] ['pɔ:lin] [pə'vlɔ:vnə] — [ʃi:; ʃi][ɪz][hɪə(r)] —
Go find Pauline Pavlovna — she is here —
去 寻找 宝琳 巴甫洛夫娜 — 她 是 这里 —

去找宝琳·帕夫洛夫娜——她在这里——

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][zɑ:(r)][hæz; həz][set][ju:; jʊ] [fri:] .
And tell her that the Tsar has set you free .
和 告诉 她 那 这 沙皇 有 放 你 自由的 .

告诉她，沙皇已经释放了你。

[[ʃi:; ʃi][gəʊz] [aʊt] ['hʌrɪdli] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][mɑ:sk] .]
[She goes out hurriedly , replacing her mask .]
[她 去 出去 匆匆 , 替换 她 面具 .]

她匆匆出去，重新戴上口罩。

[ˌbægə'tel]
BAGATELLE
小品

小品

['kɒrɪdən]
CORYDON
科里登

科里登

[ə; eɪ] ['pɑ:stərəl]
A PASTORAL
一个 牧灵

牧灵

[si:n] :
SCENE :
场景 :

场景:

[ə; eɪ]['rəʊdsaɪd][ɪn] ['ɑ:kədi]
A roadside in Arcady
一个 路边 在 阿卡迪

阿卡迪的路边

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[gʊd] [sɜ:(r)] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [pɑ:s] [ðɪs] [wei]
Good sir , have you seen pass this way
好的 先生 , 有 你 已见 经过 这 方式

先生，您见过这条路吗?

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [streɪt] [frɒm; frəm] ['mɑ:kɪt] - [deɪ] ?
A mischief straight from market - day ?
一个 恶作剧 直的 从 市场 - 天 ?

这是集市上发生的恶作剧吗?

[jʊd] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] , [ai] [θɪŋk] ;
You'd know her at a glance , I think ;
你会 知道 她 在 一个 瞥一眼 , 我 思考 ;

我想，你一眼就能认出她;

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [pɪŋk] ;
Her eyes are blue , her lips are pink ;
她 眼睛 是 蓝色的 , 她 嘴唇 是 粉色的 ;

她的眼睛是蓝色的，嘴唇是粉色的；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk]
She has a way of looking back
她 有 一个 方式 的 寻找 后退

她总是喜欢回顾过去。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'læk] !
Over her shoulder , and , alack !
超过 她 肩膀 , 和 , 呜呼 !

她回头一看，哎呀！

[huː] [gets] [ðæt] [lʊk] [wʌn] [taɪm] , [gʊd] [sɜː(r)] ,
Who gets that look one time , good sir ,
WHO 获得 那 看 一 时间 , 好的 先生 ,

先生，谁会收到那种眼神呢？

[hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
Has naught to do but follow her .
有 零 到 做 但 跟随 她 .

他除了跟着她之外别无他法。

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðɪs] [meɪd] , [mɪ'θɪŋks] ,
I have not seen this maid , methinks ,
我 有 不是 已见 这 女佣 , 我觉得 ,

我想，我还没见过这位女佣。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [pɑːst] [hæd; həd][lɪps][laɪk] [pɪŋks] .
Though she that passed had lips like pinks .
尽管 她 那 通过了 有 嘴唇 喜欢 粉色 .

虽然她去世时嘴唇像粉红色一样。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[ɔː(r)][laɪk] [tuː] ['strɔːb(ə)riz] [meɪd] [wʌn]
Or like two strawberries made one
或者 喜欢 二 草莓 制成 一

或者就像两颗草莓合在一起一样。

[baɪ][sʌm; səm][slaɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [djuː] [ænd; ənd] [sʌn] .
By some sly trick of dew and sun .
经过 一些 狡猾 诡计 的 露 和 太阳 .

凭借露水和阳光的某种巧妙作用。

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] !
A poet !
一个 诗人 !

一位诗人！

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[neɪ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sweɪn]
Nay , a simple swain
不 , 一个 简单的 斯温

不，只是个普通的少年

[ðæt] [tend] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ɒn]['jɒndə(r)] [pleɪn] ,
That tends his flock on yonder plain ,
那 倾向于 他的 群 在 远处 清楚的 ,

那边平原上放牧羊群的，

[nɔːt] [els] , [ai][sweə(r)][baɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [bel] .
Naught else , I swear by book and bell .
零 别的 , 我 发誓 经过 书 和 钟 .

除此之外，我只相信书和铃铛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ðæt] [pɑːst] — [juː; jʊ] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .
But she that passed — you marked her well .
但 她 那 通过了 — 你 标记 她 出色地 .

但她通过了——你对她印象很好。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] [smuːð] [æz; əz] ['eni] [biː; bi]
Was she not smooth as any be
曾是 她 不是 光滑的 作为 任何 是

她难道不像任何人那样圆滑吗?

[ðæt] [dwel] [ˌhɪər'ɪn] [ɪn] ['ɑːkədi] ?
That dwell herein in Arcady ?
那 住 在此处 在 阿卡迪 ?

居住在阿卡迪的那些人?

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['sætɪn] [bɑːk]
Her skin was as the satin bark
她 皮肤 曾是 作为 这 缎 吠

她的皮肤像缎子树皮一样光滑。

[ɒv; əv] ['bɜːrtʃɪz] .
Of birches .
的 白桦树 .

白桦树。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[lait] [ɔː(r)] [dɑːk] ?
Light or dark ?
光 或者 黑暗的 ?

浅色还是深色?

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[kwaɪt] [dɑːk] .
Quite dark .
相当 黑暗的 .

相当昏暗。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[ðen] - [twɒz] [nɒt][ʃiː; ʃi] .
Then ' twas not she .
然后 - 那是 不是 她 .

那么，那肯定不是她。

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[ðə; ði] ['piːtʃɪz] [saɪd]
The peach's side
这 桃子的 边

桃子的侧面

[ðæts] [nekst][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [daɪd]
That's next the sun is not so dyed
那就是 下一个 这 太阳 是 不是 所以 染色

接下来，太阳并没有那么鲜艳。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
As was her cheek .
作为 曾是 她 脸颊 .

她的脸颊也是如此。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [hʌŋ] [daʊn]
Her hair hung down
她 头发 悬挂 向下

她的头发垂了下来

[laɪk] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [braʊn] ;
Like summer twilight falling brown ;
喜欢 夏天 暮 坠落 棕色的 ;

如同夏日黄昏落下褐色的光芒；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [briːz] [swept] [baɪ] , [ai] [wɪst]
And when the breeze swept by , I wist
和 什么时候 这 微风 扫荡 经过 , 我 维斯特

当微风拂过，我怦然心动。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [mɪst] .
Her face was in a sombre mist .
她 脸 曾是 在 一个 阴沉 薄雾 .

她脸上笼罩着一层阴郁的雾气。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [meɪd] [ai] [siːk] .
No , that is not the maid I seek .
不 , 那 是 不是 这 女佣 我 寻找 .

不，那不是我要找的女仆。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][laɪz][gəʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃiːk] ;
HER hair lies gold against the cheek ;
她 头发 谎言 金子 反对 这 脸颊 ;

她金色的头发贴在脸颊上;

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] ['tresɪz] [teɪk] [ðə; ði] [mɔːn]
Her yellow tresses take the morn
她 黄色的 头发 拿 这 早晨

她金色的秀发在清晨闪耀

[laɪk] ['sɪlkən] ['tæslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] .
Like silken tassels of the corn .
喜欢 丝 流苏 的 这 玉米 .

就像玉米穗上的丝状穗子。

[ænd; ənd] [jet] — [braʊn] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][bæd] .
And yet — brown locks are far from bad .
和 然而 — 棕色的 锁 是 远的 从 坏的 .

然而——棕色头发远非糟糕。

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[naʊ] [ai] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [wʌn][hæd; həd]
Now I bethink me , this one had
现在 我 思考 我 , 这 一 有

现在我想起来了，这个人曾经

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [laɪk][ðə; ði] ['wɪləʊ] - [triː]
A figure like the willow - tree
一个 数字 喜欢 这 柳 - 树

像柳树一样的身影

[wɪtʃ] , [slaɪt] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , ['wʌndrəsli]
Which , slight and supple , wondrously
哪个 , 轻微 和 柔软 , 奇妙地

它轻盈而柔软，奇妙地

[in'klain] [tuː; tə] [druːp] [wɪð] ['pensɪv] [greɪs] ,
Inclines to droop with pensive grace ,
斜坡 到 下垂 和 沉思的 优雅 ,

带着沉思的优雅，微微垂下眼帘。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] ;
And still retains its proper place ;
和 仍然 保留 它是 恰当的 地方 ;

并且仍然保持着它应有的地位;

[ə; eɪ] [fʊt] [səʊ] [ɑːtʃt] [ænd; ənd] ['veri] [smɔːl]
A foot so arched and very small
一个 脚 所以 拱形 和 非常 小的

一只拱起很高、很小的脚

[ðə; ði]['mɑːv(ə)l][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æt; ət][ɔːl] ;
The marvel was she walked at all ;
这 奇迹 曾是 她 步行 在 全部 ;

奇迹在于她竟然还能走路;

[hɜː(r); hə(r)][hænd] — [ɪn] [suːθ] [ai] [læk] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] —
Her hand — in sooth I lack for words —
她 手 — 在 舒缓 我 缺少 为了 字 —

她的手——说实话，我找不到合适的词语来形容——

[hɜː(r); hə(r)][hænd] , [faɪv]['slendə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [bɝdz] .
Her hand , five slender snow - white birds .
她 手 , 五 苗条 雪 - 白色的 鸟类 .
她的手中，五只纤细雪白的小鸟。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [sed] " [gɒd] - [spiːd] " —
Her voice — though she but said " God - speed " —
她 嗓音 — 尽管 她 但 说 " 上帝 - 速度 " —
她的声音——尽管她只说了句"一路顺风"——

[wɒz; wəz] ['melədi] [bləʊn] [θruː] [ə; eɪ] [riːd] ;
Was melody blown through a reed ;
曾是 旋律 吹 通过 一个 芦苇 ;
旋律是通过簧片吹奏出来的吗?

[ðə; ði][gɜːl][pæn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp]
The girl Pan changed into a pipe
这 女孩 平底锅 已更改 进入 一个 管道
女孩潘变成了一根管子

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][nəʊt][səʊ] [fʊl] [ænd; ənd][raɪp] .
Had not a note so full and ripe .
有 不是 一个 笔记 所以 满的 和 成熟 .
从未听过如此饱满醇厚的音符。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] — [maɪ] [læd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] !
And then her eye — my lad , her eye !
和 然后 她 眼睛 — 我的 小伙子 , 她 眼睛 !
然后是她的眼睛——我的孩子，她的眼睛！

[dɪ'skriːt] , [ɪn'vaɪtɪŋ] , ['kændɪd] , [ʃaɪ] ,
Discreet , inviting , candid , shy ,
慎重 , 邀请 , 坦率 , 害羞的 ,
谨慎、热情、坦率、腼腆

[æn; ən] ['aʊtwəd] [aɪs] , [æn; ən] ['ɪnwəd] ['faɪə(r)] ,
An outward ice , an inward fire ,
一个 向外 冰 , 一个 向内 火 ,
外在冰冷，内在炽热

[ænd; ənd] ['læʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] —
And lashes to the heart's desire —
和 睫毛 到 这 心脏的 欲望 —
鞭笞至心所欲——

[sɒft] ['frɪndʒɪz]['blækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sləʊ] .
Soft fringes blacker than the sloe .
柔软的 边缘 更黑 比 这 黑刺李 .
柔软的流苏比黑刺李还要黑。

['ʃepəd] , ['θɔːtfəli] .
SHEPHERD , THOUGHTFULLY .
牧羊人 , 深思熟虑 .
牧羊人，若有所思。

[gʊd] [sɜː(r)] , [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðɪs] [wʌn][gəʊ] ? . . . .
Good sir , which way did THIS one go ? . . . .
好的 先生 , 哪个 方式 做过 这 一 去 ? . . . .
先生，请问这个东西往哪边走了?

['pɪlgrɪm] , ['səʊləs] .
PILGRIM , SOLUS .
朝圣 , 索鲁斯 .
朝圣者，孤独者。

[səʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ɒf] !
So , he is off !
所以 , 他 是 离开 !

他出发了!

[ðə; ði] ['sɪli] [juːθ]
The silly youth
这 愚蠢的 青年

愚蠢的年轻人

['noʊɪθ] [nɒt] [lʌv] [ɪn]['səʊbə(r)] [suːθ] .
Knoweth not Love in sober sooth .
知道 不是 爱 在 清醒 舒缓 .

清醒时，他并不了解爱。

[hiː; hi] [lʌvz] — [ðʌs] [lædz] [æt; ət][fɜːst][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] —
He loves — thus lads at first are blind —
他 爱 — 因此 小伙子们 在 第一的 是 瞎的 —

他爱——因此，少年起初是盲目的——

[nəʊ]['wʊmən] , ['əʊnli]['wʊmənkaɪnd] .
No woman , only Womankind .
不 女士 , 仅有的 女性 .

没有女人，只有女性群体。

[ai] [niːdz] [mʌst; məst] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] ,
I needs must laugh , for , by the Mass ,
我 需求 必须 笑 , 为了 , 经过 这 大量的 ,

我必须笑，因为，以弥撒的名义，

[nəʊ][meɪd][æt; ət][ɔːl][dɪd] [ðɪs] [wei] [pɑːs] !
No maid at all did this way pass !
不 女佣 在 全部 做过 这 方式 经过 !

没有一个女佣会经过这里!

[æt; ət][ə; eɪ] ['riːdɪŋ]
AT A READING
在 一个 阅读

在一次朗读会上

[ðə; ði][speə(r)][prə'fesə(r)] , [greɪv] [ænd; ənd][bɔːld] ,
The spare Professor , grave and bald ,
这 空闲的 教授 , 严重 和 秃 ,

那位身材瘦削、神情严肃、秃顶的教授

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
Began his paper .
开始 他的 纸 .

他开始撰写论文。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ,
It was called ,
它 曾是 称为 ,

它被称为，

[ai] [θɪŋk] , " [ə; eɪ] [briːf] [hɪ'stɒrɪk] [glɑːns]
I think , " A Brief Historic Glance
我 思考 , " 一个 简短的 历史性 瞥一眼

我认为，《简要历史回顾》

[æt; ət] ['rʌʃə] , ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd] [frɑːns] .
At Russia , Germany , and France .
在 俄罗斯 , 德国 , 和 法国 .

在俄罗斯、德国和法国。

" [ə; eɪ] [glɑːns] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][best] [bɪ'liːf]
" A glance , but to my best belief
" 一个 瞥一眼 , 但 到 我的 最好的 信仰
"只是瞥了一眼，但我坚信

- [twɒz] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [briːf] —
' Twas almost anything but brief —
- 那是 几乎 任何事物 但 简短的 —
这几乎一点也不短暂——

[ə; eɪ][waɪd] ['sɜːveɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ]
A wide survey , in which the earth
一个 宽的 民意调查 , 在 哪个 这 地球
一项广泛的调查，其中地球

[wɒz; wəz] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [bɜːθ] ;
Was seen before mankind had birth ;
曾是 已见 前 人类 有 出生 ;
在人类诞生之前就已存在；

[streɪndʒ] ['mɒnstəz] [bɑːsk, bæsk][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Strange monsters basked them in the sun ,
奇怪的 怪物 晒太阳 他们 在 这 太阳 ,
奇异的怪物们将它们沐浴在阳光下，

[bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɒθ] , ['ɑːməd] [g'lɪptɒdən] ,
Behemoth , armored glyptodon ,
巨兽 , 装甲 雕齿兽 ,
巨兽，装甲雕齿兽，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɔːnz] [ʌn'præktɪst] [reɪ]
And in the dawn's unpractised ray
和 在 这 黎明 未经训练的 射线
在黎明未经雕琢的光芒中

[ðə; ði]['trænziənt]['dəʊdəʊ] [wɪŋd] [ɪts] [wei] ;
The transient dodo winged its way ;
这 瞬态 渡渡鸟 有翅膀的 它是 方式 ;
那只过客渡渡鸟飞走了；

[ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [θruː] [sɪlt][ænd; ənd] [slaʊ] ,
Then , by degrees , through silt and slough ,
然后 , 经过 学位 , 通过 淤泥 和 泥沼 ,
然后，逐渐地，穿过淤泥和腐泥层，

[wiː; wi] [riːtʃt] [bɜː'lɪn] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .
We reached Berlin — I don't know how .
我们 达到 柏林 — 我 不 知道 如何 .
我们到达了柏林——我不知道是怎么到的。

[ðə; ði] [gʊd] [prə'fɛsərz] ['mɒnətəʊn]
The good Professor's monotone
这 好的 教授们 单调
那位好教授的单调语气

[hæd; həd] [tɜːnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sensləs] [stəʊn]
Had turned me into senseless stone
有 转向 我 进入 无意义的 石头
把我变成了毫无知觉的石头

[ɪn'stæntə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [nɪə(r)][ˌem 'iː][sæt]
Instanter , but that near me sat
即时 , 但 那 靠近 我 卫星
更快捷，但就在我附近

[hai'peiʃjə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [sprɪŋ] [hæt] ,
Hypatia in her new spring hat ,
海帕提娅 在 她 新的 春天 帽子 ，

希帕提娅戴着她的新春帽，

[bluː] - [aɪd] , [ɪn'tent] , [wɪð] [lɪps] [huːz] [bluːm]
Blue - eyed , intent , with lips whose bloom
蓝色的 - 眼睛 ， 意图 ， 和 嘴唇 谁 盛开

蓝眼睛，目光专注，嘴唇芬芳

['laɪtɪd] [ðə; ði] ['hevi] - ['kɜːt(ə)nd] [ruːm] .
Lighted the heavy - curtained room .
照明 这 重的 - 帘幕 房间 .

照亮了挂着厚重窗帘的房间。

[hai'peiʃjə] — [ɑː] , [wɒt] ['lʌvli] [θɪŋz]
Hypatia — ah , what lovely things
海帕提娅 — 啊 ， 什么 迷人的 事物

希帕提娅——啊，多么美好的事物

[ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [sprɪŋz] !
Are fashioned out of eighteen springs !
是 造型 出去 的 十八 弹簧 ！

由十八根弹簧构成！

[æt; ət] [fɜːst] , [ɪn] [sʌmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'maʊnt] ,
At first , in sums of this amount ,
在 第一的 ， 在 总和 的 这 数量 ，

起初，金额为这个数额，

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [w'ɪntəz] [duː; də] [nɒt] [kaʊnt] .
The eighteen winters do not count .
这 十八 冬天 做 不是 数数 .

那十八个冬天不算数。

[dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [dɪm]
Just as my eyes were growing dim
只是 作为 我的 眼睛 是 生长 暗淡

就在我视线开始模糊的时候

[wɪð] ['hevinəs] , [ai] [sɔː] [ðæt] [slɪm] ,
With heaviness , I saw that slim ,
和 沉重 ， 我 锯 那 苗条的 ，

我沉重地看着那纤细的......

[ɪ'rekt] , [ɪ'læstɪk] ['fɪgə(r)] [ðeə(r)] ,
Erect , elastic figure there ,
直立 ， 松紧带 数字 那里 ，

那里有一个挺拔、富有弹性的身影，

[laɪk] [ə; eɪ] [pɒnd] - ['lɪli] ['teɪkɪŋ] [eə(r)] .
Like a pond - lily taking air .
喜欢 一个 池塘 - 百合 采取 空气 .

就像睡莲在池塘里呼吸空气一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [freʃ] , [səʊ] [waɪz] , [səʊ] [niːt] ,
She looked so fresh , so wise , so neat ,
她 看起来 所以 新鲜的 ， 所以 明智的 ， 所以 整洁的 ，

她看起来那么神采奕奕，那么睿智，那么整洁。

[səʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [krɪsp] [ænd; ənd] [swiːt] ,
So altogether crisp and sweet ,
所以 共 脆 和 甜的 ，

整体口感清爽香甜。

[ai][kwaɪt] [fə'gɒt] [wɒt] ['bɪzmɑːk] [sed] ,
I quite forgot what Bismarck said ,
我 相当 忘了 什么 俾斯麦 说 ,

我完全忘了俾斯麦说过什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['empərə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And why the Emperor shook his head ,
和 为什么 这 皇帝 摇晃 他的 头 ,

而皇帝为何摇头?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [vɒn] [moʊltkis] [fraʊn]
And how it was Von Moltke's frown
和 如何 它 曾是 冯 莫尔特克 皱眉

还有冯·毛奇的皱眉

[kɒst] [frɑːns] [ə'nʌðə(r)]['frʌntɪə(r)] [taʊn] .
Cost France another frontier town .
成本 法国 其他 边境 镇 .

法国又失去了一座边境城镇。

[ðə; ði]['əʊnli][fækts][ai] [tʊk] [ə'weɪ]
The only facts I took away
这 仅有的 事实 我 采取 离开

我唯一记住的事实

[frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [θiːm] [ðæt] [deɪ]
From the Professor's theme that day
从 这 教授们 主题 那 天

从教授那天的主题曲开始

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] : [ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [brɔːd] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
Were these : a forehead broad and low ,
是 这些 : 一个 前额 广阔 和 低的 ,

这些特征是：额头宽而低，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [æn'tiːk] ['skʌlptʃəz] [ʃəʊ] ;
Such as the antique sculptures show ;
这样的 作为 这 古董 雕塑 展示 ;

例如古代雕塑所展现的那样;

[ə; eɪ] [tʃɪn] [tuː; tə] [griːk] [pə'fekʃ(ə)n] [truː] ;
A chin to Greek perfection true ;
一个 下巴 到 希腊语 完美 真的 ;

下巴完美得像希腊人一样;

[aɪz] [ɒv; əv] - ['tendə(r)] [bluː] ;
Eyes of Astarte's tender blue ;
眼睛 的 - 投标 蓝色的 ;

阿斯塔特的双眸，温柔的蓝色;

[ə; eɪ] [haɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [flek]
A high complexion without fleck
一个 高的 肤色 没有 斑点

肤色白皙无瑕

[ɔː(r)] [flɔː] , [ænd; ənd][kɜːrlz][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
Or flaw , and curls about her neck .
或者 缺陷 , 和 卷发 关于 她 脖子 .

或者说是瑕疵，以及她脖子周围的卷发。

[ðə; ði]['menjuː]
THE MENU
这 菜单

菜单

[ai][beg][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][daɪn] .
I beg you come to - night and dine .
我 求 你 来 到 - 夜晚 和 用餐 .

请你今晚来用餐。

[ə; eɪ] ['welkəm] [weɪts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [waɪn] —
A welcome waits you , and sound wine —
一个 欢迎 等待 你 , 和 声音 葡萄酒 —

热情的欢迎和醇香的美酒正等着你——

[ðə; ði] ['roʊdərə] ['tʃɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːm] ,
The Roederer chilly to a charm ,
这 罗德雷尔 寒冷 到 一个 魅力 ,

罗德雷尔威士忌带着一丝冷艳的魅力，

[æz; əz]['dʒuːnoʊz] [breθ] [ðə; ði]['klærət] [wɔːm] ,
As Juno's breath the claret warm ,
作为 朱诺的 气息 这 红酒 温暖的 ,

朱诺的呼吸让红酒变得温暖，

[ðə; ði] ['ʃeri] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [brænd] .
The sherry of an ancient brand .
这 雪利酒 的 一个 古老的 品牌 .

一款古老品牌的雪利酒。

[nəʊ] ['pɜːʃn] [pɒmp] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] —
No Persian pomp , you understand —
不 波斯语 盛大场面 , 你 理解 —

你明白，这里没有波斯式的浮夸——

[ə; eɪ] [suːp] , [ə; eɪ] [fɪʃ] , [tuː] [miːts] , [ænd; ənd] [ðen]
A soup , a fish , two meats , and then
一个 汤 , 一个 鱼 , 二 肉类 , 和 然后

一份汤，一条鱼，两份肉，然后

[ə; eɪ]['sæləd][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːldəmən]
A salad fit for aldermen
一个 沙拉 合身 为了 市议员

一份适合市议员享用的沙拉

([wen] ['ɔːldəmən] , [ə'læs] , [ðə; ði] [deɪz] !
(When aldermen , alas , the days !
(什么时候 市议员 , 唉 , 这 天 !

（当市议员们，唉，那些日子！

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [wɜːθ] [ðeə(r)] [ˌmeɪə'neɪz]) ;
Were really worth their mayonnaise) ;
是 真的 值得 他们的 蛋黄酱) ;

他们的蛋黄酱真的很值得一吃）；

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [greɪps] [huːz] ['klʌstəz] [wʌn]
A dish of grapes whose clusters won
一个 盘子 的 葡萄 谁 集群 韩元

一盘葡萄，其串串赢得了

[ðeə(r)] [brɒnz] [ɪn][ˌkærə'lɪnɪən][sʌn] ;
Their bronze in Carolinian sun ;
他们的 青铜 在 卡罗莱纳 太阳 ;

在卡罗莱纳阳光下的青铜像；

[nekst] , [tʃiːz] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌnəːʃæ'tel] ,
Next , cheese — for you the Neufchatel ,
下一个 , 奶酪 — 为了 你 这 讷沙泰尔 ,

接下来是奶酪——为您推荐讷沙泰尔奶酪。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] [laɪks] [ˌem 'iː] [wel] ;
A bit of Cheshire likes me well ;
一个 少量 的 柴郡 点赞 我 出色地 ;

柴郡人挺喜欢我的；

['kæfeɪ][ˌeɪ 'juː] [leɪt] [ɔː(r)] ['kɒfi] [blæk] ,
Cafe au lait or coffee black ,
咖啡店 au 牛奶 或者 咖啡 黑色的 ,

咖啡欧蕾或黑咖啡

[wɪð] [kɪəʃ] [ɔː(r)] ['kjm(ə)l] [ɔː(r)] ['kɒnjæk]
With Kirsch or Kummel or Cognac
和 基尔施 或者 库梅尔 或者 科涅克白兰地

佐以樱桃酒、库梅尔酒或干邑白兰地

([ðə; ði]['dʒɜːmən][bænd][ɪn] ['ɜːvɪŋ] [pleɪs]
(The German band in Irving Place
(这 德语 乐队 在 欧文 地方

（欧文广场的德国乐队）

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɜːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs]) ;
By this time purple in the face) ;
经过 这 时间 紫色的 在 这 脸) ;

此时脸色已发紫）;

[sɪɡ'ɑːz] [ænd; ənd] [paɪps] .
Cigars and pipes .
雪茄 和 管道 .

雪茄和烟斗。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [θruː] ,
These being through ,
这些 存在 通过 ,

这些都通过

[frendz] [ʃæl; ʃəl] [drɒp] [ɪn] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] —
Friends shall drop in , a very few —
朋友们 将 降低 在 , 一个 非常 很少 —

朋友们会偶尔来访，但人数不多——

['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['mɪlt(ə)n] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Shakespeare and Milton , and no more .
莎士比亚 和 米尔顿 , 和 不 更多的 .

莎士比亚和弥尔顿，仅此而已。

[wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gests] [ai] [bəʊlt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
When these are guests I bolt the door ,
什么时候 这些 是 客人 我 螺栓 这 门 ,

如果是客人，我会把门闩上。

[wɪð] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
With Not at Home to any one
和 不是 在 家 到 任何 一

不在家

[ɪk'septɪŋ] ['ælfrɪd] ['tenɪsən] .
Excepting Alfred Tennyson .
除外 阿尔弗雷德 丁尼生 .

除了阿尔弗雷德·丁尼生。

[æn; ən] [ɪ'lektɪv] [kɔːs]
AN ELECTIVE COURSE
一个 选修课 课程

选修课程

[laɪnz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːvəd] [ˌʌndə'grædʒuət]
LINES FOUND AMONG THE PAPERS OF A HARVARD UNDERGRADUATE
线条 成立 之中 这 文件 的 一个 哈佛 本科

在一位哈佛本科生的文件中发现的几行字

[ðə; ði] [bluːm] [ðæt] [laɪz][ɒn] ['fæniz] [tʃiːk]
The bloom that lies on Fanny's cheek
这 盛开 那 谎言 在 芬妮的 脸颊

芬妮脸颊上的那朵花

[ɪz][ɔːl][maɪ]['lætɪn] , [ɔːl][maɪ] [griːk] ;
Is all my Latin , all my Greek ;
是 全部 我的 拉丁 , 全部 我的 希腊语 ;

我的拉丁语和希腊语都很流利;

[ðə; ði]['əʊnli] ['saɪəns] [ai] [nəʊ]
The only sciences I know
这 仅有的 科学 我 知道

我唯一了解的科学

[ɑː(r); ə(r)] [fraun] [ðæt] [gluːm] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ðæt] [gləʊ] ;
Are frowns that gloom and smiles that glow ;
是 皱眉 那 愁云 和 微笑 那 辉光 ;

是愁容满面的愁容，还是灿烂的笑容?

[saɪ'bɪəriə][ænd; ənd] ['ɪtəli]
Siberia and Italy
西伯利亚 和 意大利

西伯利亚和意大利

[laɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [dʒi'ɒgrəfi] ;
Lie in her sweet geography ;
说谎 在 她 甜的 地理 ;

躺在她甜蜜的地理环境中;

[nəʊ] ['skɒləʃɪp] [hæv; həv][ai][bʌt; bət] [sʌtʃ]
No scholarship have I but such
不 奖学金 有 我 但 这样的

我没有奖学金，但

[æz; əz] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .
As teaches me to love her much .
作为 教导 我 到 爱 她 很多 .

这让我更加爱她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [straɪv] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Why should I strive to read the skies ,
为什么 应该 我 努力 到 读 这 天空 ,

我为什么要努力解读天象?

[huː] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?
Who know the midnight of her eyes ?
WHO 知道 这 午夜 的 她 眼睛 ?

谁能知晓她眼中午夜的光芒?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][gəʊ][səʊ] ['veri] [fɑː(r)]
Why should I go so very far
为什么 应该 我 去 所以 非常 远的

我为什么要走得这么远?

[tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] !
To learn what heavenly bodies are !
到 学习 什么 天上 身体 是 !

了解什么是天体!

[nɒt] [bɜ·rən:sɪz] ['stɑ:ri] [heə(r)]
Not Berenice's starry hair
不是 贝雷妮丝的 繁星 头发

不是贝蕾妮丝的星光头发

[wɪð] ['fæniz] ['tresɪz] [kæn; kən][kəm'peə(r)] ;
With Fanny's tresses can compare ;
和 芬妮的 头发 能 比较 ;

可以和芬妮的头发相媲美;

[nɒt] ['vi:nəs] [ɒn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [naɪt] ,
Not Venus on a cloudless night ,
不是 金星 在 一个 无云 夜晚 ,

不是晴朗夜晚的金星,

[in'sleiv] ['saɪəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lait] ,
Enslaving Science with her light ,
奴役 科学 和 她 光 ,

用她的光芒奴役科学,

['evə(r)] [rɪ'vi:lz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen]
Ever reveals so much as when
曾经 揭示 所以 很多 作为 什么时候

就像当......一样,它揭示了很多东西。

[ʃi:; ʃi] [stɛə] [ænd; ənd] [dru:p] [hɜ:(r); hə(r)][lɪdz] [ə'gen] .
SHE stares and droops her lids again .
她 凝视 和 下垂 她 盖子 再次 .

她呆呆地望着前方,眼皮又耷拉了下来。

[ɪf] ['neɪtʃərz] ['si:krəts][ɑ:(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n]
If Nature's secrets are forbidden
如果 自然的 秘密 是 禁止

如果大自然的秘密是禁忌

[tu:; tə] ['mɔ:təlz] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ki:p] [ðem; ðəm]['hɪd(ə)n] .
To mortals , she may keep them hidden .
到 凡人 , 她 可能 保持 他们 隐 .

对凡人来说,她或许能将它们隐藏起来。

['i:ən] [ænd; ənd] ['i:ən] [wi:; wi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]
AEons and aeons we progressed
亿万年 和 亿万年 我们 进展

亿万年来,我们不断前进

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][let] [ðæt] [breɪk] ['aʊə(r)][rest] ;
And did not let that break our rest ;
和 做过 不是 让 那 休息 我们的 休息 ;

但我们并没有因此而中断休息;

['lɪt(ə)l][wi:; wi] [kɛəd] [ɪf] [mɑ:z]
Little we cared if Mars o'erhead
小的 我们 关心 如果 火星 头顶

我们根本不在乎火星是否飞过头顶

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'hæbɪtɪd] ;
Were or were not inhabited ;
是 或者 是 不是 有人居住的 ;

曾经有人居住,或者没有人居住;

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['sætərnz] [rɪŋz]
Without the aid of Saturn's rings
没有 这 援助 的 土星的 戒指

如果没有土星环的帮助

[feə(r)][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [waiv] [ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] [sprɪŋz] ;
Fair girls were wived in those far springs ;
公平的 女孩们 是 已婚 在 那些 远的 弹簧 ;

美丽的姑娘嫁到了那些遥远的泉水边;

[wɔːm] [lɪps] [met] ['aʊəz][ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ˌjuː 'es]
Warm lips met ours and conquered us
温暖的 嘴唇 遇见 我们的 和 征服 我们

温暖的唇瓣与我们的唇瓣相触，征服了我们。

[ɔː(r)][eə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] , [kəu'pəːnikəs] !
Or ere thou wert , Copernicus !
或者 埃雷 你 沃特 , 哥白尼 !

或者在你存在之前，哥白尼!

['greibiəd] , [huː] [siːk] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði]['kæzəm]
Graybeards , who seek to bridge the chasm
灰胡子 , WHO 寻找 到 桥 这 深渊

试图弥合鸿沟的灰胡子们

- [twɪkst][mæn][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd]['prəʊtəplæzəm] ,
' Twixt man to - day and protoplasm ,
- 中间 男人 到 - 天 和 原生质 ,

“介于今日人类与原生质之间,

[huː] ['θɪəraɪz] [ænd; ənd] [prəʊb] [ænd; ənd] [geɪp] ,
Who theorize and probe and gape ,
WHO 理论化 和 探测 和 张开 ,

谁在进行理论探讨、探究和审视,

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪ'vɒlv] [æn; ən] [eɪp] —
And finally evolve an ape —
和 最后 发展 一个 猿 —

最后进化成猿猴——

[jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [kʌlt] ,
Yours is a harmless sort of cult ,
此致 是 一个 无害 种类 的 邪教 ,

你们的邪教是一种无害的邪教。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
If you are pleased with the result .
如果 你 是 高兴 和 这 结果 .

如果您对结果满意。

[sʌm; səm][fəʊks][əd'mɪt] , [wɪð] ['sɪnɪk] [greɪs] ,
Some folks admit , with cynic grace ,
一些 各位 承认 , 和 犬儒 优雅 ,

有些人带着愤世嫉俗的优雅承认:

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [pruːvd] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .
That you have rather proved your case .
那 你 有 相当 已证实 你的 案件 .

你已经证明了你的观点。

[ðiːz] ['dɔgmətist] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][sɪ'vɪə(r)] !
These dogmatists are so severe !
这些 教条主义者 是 所以 严重 !

这些教条主义者太严苛了!

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] ['fæniz] [hɪə(r)] ,
Enough for me that Fanny's here ,
足够的 为了 我 那 芬妮的 这里 ,

芬妮在这里就足够了。

[ɪ'nʌf] [ðæt] , ['hævɪŋ] [lɒŋ] [sə'vaivd]
Enough that , having long survived
足够的 那 , 拥有 长的 幸存下来

足够了，已经存活了很长时间

['priː] - - [fɔːmz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] —
Pre - Eveic forms , she HAS arrived —
预 - - 表格 , 她 有 到达的 —

在伊芙时代之前，她已经到来——

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪst]
An illustration the completest
一个 插图 这 完整版

一幅最完整的插图

[ɒv; əv][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] .
Of the survival of the sweetest .
的 这 生存 的 这 最甜美的 .

最甜蜜的生存之道。

[li'ni(ː)əs] , [ə'vɔːnt] !
Linnaeus , avaunt !
林奈 , 前进 !

林奈，前进！

[ai]['əʊnli][keə(r)]
I only care
我 仅有的 关心

我只在乎

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['flaʊə(r)][ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][weə(r)] .
To know what flower she wants to wear .
到 知道 什么 花 她 想要 到 穿 .

想知道她想戴什么花。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['æd(ə)l] - [peɪt]
I leave it to the addle - pated
我 离开 它 到 这 鞍 - 铺垫

我把它留给那些糊涂蛋吧

[tuː; tə] [ges] [haʊ] [pɪŋks] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
To guess how pinks originated ,
到 猜测 如何 粉色 起源于 ,

要猜测粉红色是如何起源的，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] !
As if it mattered !
作为 如果 它 重要 !

好像这很重要似的！

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ]
The chief thing
这 首席 事物

最重要的事

[ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Is that we have them in the Spring ,
是 那 我们 有 他们 在 这 春天 ,

就是我们在春天有它们。

[ænd; ənd] ['fæni] [laɪks] [ðem; ðəm] .
And Fanny likes them .
和 舳 点赞 他们 .

芬妮很喜欢它们。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] ,
When they come ,
什么时候 他们 来 ,

当他们到来时，

[ai] ['streɪtˌweɪ] [send] [ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm] .
I straightway send and purchase some .
我 立刻 发送 和 购买 一些 .

我立即寄出并购买了一些。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][plɑːnts] — [gəʊ][tuː; tə] !
The Origin of Plants — go to !
这 起源 的 植物 — 去 到 !

植物的起源——前往！

[ðeə(r)]['prɒpə(r)][end][ai][hæv; həv][ɪn] [vjuː] .
Their proper end I have in view .
他们的 恰当的 结尾 我 有 在 看法 .

他们的最终结局我已预料到。

[əʊ] ['lʌvliɪst] [bʊk] [ðæt] ['evə(r)][mæn]
O loveliest book that ever man
哦 最可爱的 书 那 曾经 男人

哦，有史以来最可爱的书

[lʊkt] ['ɪntuː] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn]
Looked into since the world began
看起来 进入 自从 这 世界 开始

自世界之初便已开始研究。

[ɪz] ['wʊmən] !
Is Woman !
是 女士 !

是女人！

[æz; əz][ai] [tɜːn] [ðəʊz] ['peɪdʒɪz] ,
As I turn those pages ,
作为 我 转动 那些 页面 ,

当我翻开那些书页时，

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
As fresh as in the primal ages ,
作为 新鲜的 作为 在 这 原始 年龄 ,

如同远古时代般清新，

[æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ai][skæn] , ,
As day by day I scan , perplext ,
作为 天 经过 天 我 扫描 , 困惑 ,

日复一日，我感到困惑不已。

[ðə; ði]['evə(r)] ['sʌtəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tekst] ,
The ever subtly changing text ,
这 曾经 微妙地 变化 文本 ,

文本不断发生微妙的变化，

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sləʊli] ['grəʊɪŋ]
I feel that I am slowly growing
我 感觉 那 我 是 缓慢地 生长

我觉得自己正在慢慢成长

[tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːk] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .
To think no other work worth knowing .
到 思考 不 其他 工作 值得 会心 .

认为没有其他值得了解的作品。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['kɒpi] — [ðeə(r)][ɪz] [nʌn]

And in my copy — there is none

和 在 我的 复制 — 那里 是 没有任何

而我的那份里——没有。

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ai] [əʊn] —

So perfect as the one I own —

所以 完美的 作为 这 一 我 自己的 —

和我拥有的那件一样完美——

[ai][faɪnd][nəʊ] [θɪŋ] [set] [daʊn] [bʌt; bət] [sʌtʃ]

I find no thing set down but such

我 寻找 不 事物 放 向下 但 这样的

我发现没有任何东西被记录下来，除了这样

[æz; əz] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

As teaches me to love it much .

作为 教导 我 到 爱 它 很多 .

它教会了我深深地爱它。

[loʊ] -

L'EAU DORMANTE

水 -

沉睡之水

[kɜːld] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

Curled up and sitting on her feet ,

卷曲 向上 和 坐着 在 她 脚 ,

她蜷缩着身子，用脚支撑着身体。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [diːp] [ɪm'breɪʒə(r)] ,

Within the window's deep embrasure ,

之内 这 视窗 深的 炮眼 ,

在窗户深邃的凹槽内，

[ɪz] ['lɪdiə] ; [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,

Is Lydia ; and across the street ,

是 莉迪亚 ; 和 穿过 这 街道 ,

是莉迪亚；街对面，

[ə; eɪ] [læd] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['rəʊgɪʃ] ['æʒə(r)] ,

A lad , with eyes of roguish azure ,

一个 小伙子 , 和 眼睛 的 调皮 蔚蓝 ,

一个少年，有着一双狡黠的蔚蓝色眼睛，

['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

Watches her buried in her book .

手表 她 埋葬 在 她 书 .

看着她埋头读书。

[ɪn][veɪn][hiː; hi][traɪz][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [lʊk] ,

In vain he tries to win a look ,

在 徒劳 他 尝试 到 赢 一个 看 ,

他徒劳地试图博得一丝关注。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['trelɪs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

And from the trellis over there

和 从 这 棚架 超过 那里

还有从那边的棚架上……

[bləʊz] ['sʌndri] ['kɪsɪz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

Blows sundry kisses through the air ,

打击 杂项 吻 通过 这 空气 ,

向空中送出无数个吻，

[wɪtʃ] [mɪs] [ðə; ði] [mɑːk] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ˌʌn'siːn] ,
Which miss the mark , and fall unseen ,
哪个 错过 这 标记 , 和 落下 看不见 ,

哪些会失手，哪些会悄无声息地失败？

[ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] .
Uncared for .
无人关心 为了 .

无人照管。

['lɪdiə] [ɪz] [ˌθɜː'tiːn] .
Lydia is thirteen .
莉迪亚 是 十三 .

莉迪亚十三岁。

[maɪ] [læd] , [ɪf] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːs] ,
My lad , if you , without abuse ,
我的 小伙子 , 如果 你 , 没有 虐待 ,

我的孩子，如果你不辱骂，

[wɪl] [teɪk] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] [wʌn] [huz] ['waɪzə(r)] ,
Will take advice from one who's wiser ,
将要 拿 建议 从 一 谁是 更明智 ,

我会听取更有智慧的人的建议。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [mɔː(r)] [juːz]
And put his wisdom to more use
和 放 他的 智慧 到 更多的 使用

并更好地运用他的智慧

[ðæn; ðən] ['evə(r)] [jet] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪzə(r)] ;
Than ever yet did your adviser ;
比 曾经 然而 做过 你的 顾问 ;

比以往任何时候都更甚；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] , [æz; əz] [nʌn] [wɪl] [duː; də] ,
If you will let , as none will do ,
如果 你 将要 让 , 作为 没有任何 将要 做 ,

如果你愿意，因为没有人愿意，

[ə'nʌðərz] ['hɑːtbreɪk] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,
Another's heartbreak serve for two ,
另一个的 心碎 服务 为了 二 ,

别人的心碎，两人共享。

[jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] , [sʌm; səm] [fɔː(r)] [j'iəz] [hens] ,
You'll have a care , some four years hence ,
你会 有 一个 关心 , 一些 四 年 因此 ,

大约四年后，你将面临一个问题。

[haʊ] [juː; jʊ] [laʊndʒ] [ðeə(r)] [baɪ] ['jɒndə(r)] [fens]
How you lounge there by yonder fence
如何 你 休息室 那里 经过 远处 栅栏

你在那边的篱笆旁悠闲地躺着。

[ænd; ənd] [bləʊ] [ðəʊz] ['kɪsɪz] [θruː] [ðæt] [skriːn] —
And blow those kisses through that screen —
和 吹 那些 吻 通过 那 屏幕 —

透过屏幕送上飞吻——

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪdiə] [wɪl] [biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
For Lydia will be seventeen .
为了 莉迪亚 将要 是 十七 .

莉迪亚将年满十七岁。

['θelɪr]
THALIA
塔利亚

塔利亚

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['lɪrɪkl] ['pəʊɪt] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['faɪn(ə)l] [liːv] [ɒv; əv]
A MIDDLE - AGED LYRICAL POET IS SUPPOSED TO BE TAKING FINAL LEAVE OF
一个 中间 - 老年人 抒情的 诗人 是 据称 到 是 采取 最终的 离开 的
[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] ['kɒmədi] .
THE MUSE OF COMEDY .
这 沉思 的 喜剧 .

一位中年抒情诗人应该正在向喜剧缪斯女神告别。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] ,
SHE HAS BROUGHT HIM HIS HAT AND GLOVES ,
她 有 带来 他 他的 帽子 和 手套 ,

她给他带来了帽子和手套。

[ænd; ənd] [ɪz] [æb'stræktɪdli] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [gəʊld] [heə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəʊt]
AND IS ABSTRACTEDLY PICKING A THREAD OF GOLD HAIR FROM HIS COAT
和 是 抽象地 挑选 一个 线 的 金子 头发 从 他的 外套
[sliːv] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] :
SLEEVE AS HE BEGINS TO SPEAK :
袖子 作为 他 开始 到 说话 :

他一边心不在焉地从衣袖里揪出一根金发，一边开始说话：

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] —
I say it under the rose —
我 说 它 在下面 这 玫瑰 —

我在玫瑰花下说——

[əʊ] , [θæŋks] ! — [jes] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] ,
oh , thanks ! — yes , under the laurel ,
哦 , 谢谢 ! — 是的 , 在下面 这 月桂树 ,

哦，谢谢！——是的，在桂冠之下，

[wiː; wi] [pɑːt] ['lʌvəz] , [nɒt] [fəʊz] ;
We part lovers , not foes ;
我们 部分 恋人 , 不是 敌人 ;

我们以恋人的身份分离，而非以敌人的身份分离；

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] .
we are not going to quarrel .
我们 是 不是 去 到 争吵 .

我们不会争吵。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] [lɒŋ] [biːn] [frendz]
We have too long been friends
我们 有 也 长的 到过 朋友们

我们做朋友太久了

[ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] [ɪn] ['gɪldɪd] ['kəʊtʃɪz] ,
on foot and in gilded coaches ,
在 脚 和 在 镀金 教练 ,

步行或乘坐镀金马车，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [endz] ,
Now that the whole thing ends ,
现在 那 这 所有的 事物 结束 ,

现在一切都结束了，

[tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊə(r)] [kɪs] [wɪð] [ri'prəutʃ] .
to spoil our kiss with reproaches .
到 剧透 我们的 吻 和 责备 .

用责备破坏我们的吻。

[ai] [liːv] [juː; jʊ] ; [maɪ] [səʊl] [ɪz] [rʌŋ] ;
I leave you ; my soul is wrung ;
我 离开 你 ; 我的 灵魂 是 拧干 ;

我离开你了；我的灵魂备受煎熬；

[ai] [pɔːz] , [lʊk] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtl] —
I pause , look back from the portal —
我 暂停 , 看 后退 从 这 门户网站 —

我停顿了一下，从传送门处回头望去——

[ɑː] , [ai][nəʊ][mɔː(r)][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] ,
Ah , I no more am young ,
啊 , 我 不 更多的 是 年轻的 ,

啊，我不再年轻了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] !
and you , child , you are immortal !
和 你 , 孩子 , 你 是 不朽 !

而你，孩子，你是永生的！

[maɪn][ɪz][ðə; ði] ['gleɪʃərz] [wei] ,
Mine is the glacier's way ,
矿 是 这 冰川的 方式 ,

我的路是冰川之路，

[jɔːz] [ɪz][ðə; ði] ['blɑsəmz] ['weðə(r)] —
yours is the blossom's weather —
你的 是 这 花朵的 天气 —

你的天气就像花朵的天气——

[wen] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'sembə(r)][ænd; ənd] [meɪ]
When were December and May
什么时候 是 十二月 和 可能

十二月和五月是什么时候？

[nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ?
known to be happy together ?
已知 到 是 快乐的 一起 ?

他们一直都相处得很幸福？

[bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['kɪsɪz] [grəʊ] [teɪm] ,
Before my kisses grow tame ,
前 我的 吻 生长 驯服 ,

在我的吻变得温顺之前，

[bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['muːdinəs] [griːv] [juː; jʊ] ,
before my moodiness grieve you ,
前 我的 情绪波动 悲伤 你 ,

在我情绪低落让你难过之前，

[waɪl] [jet] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fleɪm] ,
While yet my heart is flame ,
尽管 然而 我的 心 是 火焰 ,

而我的心依然如火焰般炽热，

[ænd; ənd][ai][ɔːl]['lʌvə(r)] , [ai] [liːv] [juː; jʊ] .
and I all lover , I leave you .
和 我 全部 情人 , 我 离开 你 .

我，亲爱的，我要离开你了。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] ,
So , in the coming time ,
所以 , 在 这 未来 时间 ,

所以，在接下来的时间里，

[wen] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [j'iəz] ['əʊvə(r)] ,
when you count the rich years over ,
什么时候 你 数数 这 富有的 年 超过 ,

当你把那些富裕的岁月都算完，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [praɪm] ,
Think of me in my prime ,
思考 的 我 在 我的 主要的 ,

想想我巅峰时期的样子，

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] ['lʌvə(r)] ,
and not as a white - haired lover ,
和 不是 作为 一个 白色的 - 头发 情人 ,

而不是以白发情人的身份，

['fretf(ə)l] , [pɪəst] [wɪð] [rɪ'gret] ,
Fretful , pierced with regret ,
烦躁 , 穿孔 和 后悔 ,

忧虑不安，充满悔恨，

[ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [dɪ'zaɪə(r)]
the wraith of a dead Desire
这 幽灵 的 一个 死的 欲望

死去的欲望的幽灵

[θrʌmɪŋ] [ə; eɪ] [krækt] [spɪ'net]
Thrumming a cracked spinet
嗡嗡作响 一个 裂纹 小型立式钢琴

拨动着一台破损的小型立式钢琴

[baɪ][ə; eɪ] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] .
by a slowly dying fire .
经过 一个 缓慢地 垂死 火 .

在即将熄灭的火堆旁。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ai][ˌeɪ 'em][kəʊld] —
When , at last , I am cold —
什么时候 , 在 最后的 , 我 是 寒冷的 —

最后，当我感到寒冷时——

[j'iəz] [hens] , [ɪf] [ðə; ði] [gɒdz] [səʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] —
years hence , if the gods so will it —
年 因此 , 如果 这 神 所以 将要 它 —

多年以后，如果神明愿意的话——

[seɪ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] [æz; əz][gəʊld] ,
Say , " He was true as gold ,
说 , " 他 曾是 真的 作为 金子 ,

比如说，“他像金子一样忠诚”，

" [ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪlɪt] !
" and wear a rose in your fillet !
" 和 穿 一个 玫瑰 在 你的 鱼片 !

“并在你的发带上别一朵玫瑰！”

['ʌðə(r)z] , ['tendə(r)][æz; əz][ai] ,
Others , tender as I ,
其他的 , 投标 作为 我 ,

其他人，像我一样温柔，

[wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [kə'res] ,
will come and sue for caresses ,
将要 来 和 起诉 为了 爱抚 ，
会来起诉，要求赔偿爱抚费用，

[wuː] [juː; jʊ] , [wɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][daɪ] —
Woo you , win you , and die —
伍 你 ， 赢 你 ， 和 死 —
追求你，赢得你，然后死去——

[maɪnd][juː; jʊ] , [ə; eɪ][rəʊz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tresɪz] !
mind you , a rose in your tresses !
头脑 你 ， 一个 玫瑰 在 你的 头发 ！
请注意，发间别一朵玫瑰！

[sʌm; səm] [mel'pɒmɪni] [wuː] ,
Some Melpomene woo ,
一些 墨尔波墨涅 哇 ，
一些墨尔波墨涅的求爱，

[sʌm; səm][həʊld]['klaɪəʊ][ðə; ði] ['nɪərɪst] ;
some hold Clio the nearest ;
一些 抓住 克里奥 这 最近的 ；
有些人认为克利奥是最近的；

[juː; jʊ] , [swiːt] ['kɒmədi] — [juː; jʊ]
You , sweet Comedy — you
你 ， 甜的 喜剧 — 你
你，亲爱的喜剧——你

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] !
were ever sweetest and dearest !
是 曾经 最甜美的 和 亲爱的 ！
他们是最甜蜜、最亲爱的！

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] —
Nay , it is time to go —
不 ， 它 是 时间 到 去 —
不，是时候走了——

[wen] ['raɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['trædʒɪk]['sɪstə(r)]
when writing your tragic sister
什么时候 写作 你的 悲惨 姐姐
当你写你那悲惨的妹妹时

[seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld][ɒv; əv] [wəʊ]
Say to that child of woe
说 到 那 孩子 的 悲哀
对那悲惨的孩子说

[haʊ] ['sɒri] [ai][wɒz; wəz][ai] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
how sorry I was I missed her .
如何 对不起 我 曾是 我 错过 她 .
我多么遗憾错过了她。

['riːəli] , [ai] ['kænɒt] [steɪ] ,
Really , I cannot stay ,
真的 ， 我 不能 停留 ，
真的，我不能留下来。

[ðəʊ] " ['pɑːtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [swiːt] ['sɒrəʊ] " . . .
though " parting is such sweet sorrow " . . .
尽管 " 离别 是 这样的 甜的 悲哀 " . . .
虽然“离别是如此甜蜜的忧伤”……

[pə'hæps] [ai] [wɪl] , [ɒn][maɪ] [wei]
Perhaps I will , on my way
也许 我 将要 , 在 我的 方式

或许我会在路上

[daʊn] - [taʊn] , [lʊk] [ɪn][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
down - town , look in to - morrow !
向下 - 镇 , 看 在 到 - 明天 !

市中心，明天来看看!

['pælɪnəʊd]
PALINODE
帕利诺德

回文

[huː] [ɪz] ['lɪdiə] , [preɪ] , [ænd; ənd] [huː]
Who is Lydia , pray , and who
WHO 是 莉迪亚 , 祈祷 , 和 WHO

请问莉迪亚是谁? 她又是谁?

[ɪz][hai'peiʃjə] ?
Is Hypatia ?
是 海帕提娅 ?

是海帕蒂娅吗?

['sɒftli] , [dɪə(r)] ,
Softly , dear ,
轻轻 , 亲爱的 ,

轻声点，亲爱的。

[let] [ˌem 'iː] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] —
Let me breathe it in your ear —
让 我 呼吸 它 在 你的 耳朵 —

让我对着你的耳朵吹一口气——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli][juː; jʊ] .
They are you , and only you .
他们 是 你 , 和 仅有的 你 .

他们就是你，也只能是你。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['neɪmləs] [tuː]
And those other nameless two
和 那些 其他 无名 二

还有那另外两个无名之人

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɑː'keɪdiən][eə(r)] —
Walking in Arcadian air —
步行 在 阿卡迪亚 空气 —

漫步在田园诗般的空气中——

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [feə(r)] ?
She that was so very fair ?
她 那 曾是 所以 非常 公平的 ?

她那么漂亮?

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [heə(r)] ? —
She that had the twilight hair ? —
她 那 有 这 暮 头发 ? —

她就是那个有着暮色般秀发的人?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , ['əʊnli][juː; jʊ] .
They were you , dear , only you .
他们 是 你 , 亲爱的 , 仅有的 你 .

亲爱的，他们就是你，只有你。

[ɪf] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] ,
If I speak of night or day ,
如果 我 说话 的 夜晚 或者 天 ，

如果我谈到夜晚或白天，

[greɪs] [ɒv; əv] [fɜːn] [ɔː(r)] [bluːm] [ɒv; əv] [greɪp] ,
Grace of fern or bloom of grape ,
优雅 的 蕨类 或者 盛开 的 葡萄 ，

蕨类的优雅或葡萄的盛开，

['hæŋɪŋ] [klaʊd] [ɔː(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] [spreɪ] ,
Hanging cloud or fountain spray ,
绞刑 云 或者 喷泉 喷 ，

悬垂云雾或喷泉状喷雾，

[dʒem][ɔː(r)][stɑː(r)][ɔː(r)] ['glɪsnɪŋ] [djuː] ,
Gem or star or glistening dew ,
宝石 或者 星星 或者 闪闪发光 露 ，

宝石、星星或闪亮的露珠

[ɔː(r)][ɒv; əv] [mɪθə'lɒdʒɪk] [ʃeɪp] ,
Or of mythologic shape ,
或者 的 神话 形状 ，

或者具有神话般的形态，

['saɪki] , ['pirə] , ['dæfni] , [seɪ] —
Psyche , Pyrrha , Daphne , say —
精神 ， 皮拉 ， 芫 ， 说 —

普赛克、皮拉、达芙妮，说——

[ai] [miːn] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] , [dʒʌst][juː; jʊ] .
I mean you , dear , you , just you .
我 意思是 你 ， 亲爱的 ， 你 ， 只是 你 .

我说的就是你，亲爱的，就是你，只有你。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃn]
A PETITION
一个 请愿

请愿书

[tuː; tə] [sprɪŋ] [bi'lɒŋz] [ðə; ði]['vaɪələt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊn]
To spring belongs the violet , and the blown
到 春天 属于 这 紫色 ， 和 这 吹

春天属于紫罗兰，属于吹拂的花朵。

[spaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [let] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [əʊn] .
Spice of the roses let the summer own .
香料 的 这 玫瑰 让 这 夏天 自己的 .

玫瑰的芬芳，让夏天主宰一切。

[grɑːnt][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvə(r)] , [mjuːz] — [ɔːl] [els] [wɪð'həʊld] —
Grant me this favor , Muse — all else withhold —
授予 我 这 偏爱 ， 沉思 — 全部 别的 扣压 —

缪斯啊，请赐予我这个恩惠——其他一切都请你忍耐——

[ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [raɪt] [vɜːs] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] .
That I may not write verse when I am old .
那 我 可能 不是 写 诗 什么时候 我 是 老的 .

愿我年老时不再写诗。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [mjuːz] , [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [taɪm] !
And yet I pray you , Muse , delay the time !
和 然而 我 祈祷 你 ， 沉思 ， 延迟 这 时间 ！

但我祈求你，缪斯，延缓时间！

[biː; bi][nɒt] [tuː] ['redi] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [raɪm] ;
Be not too ready to deny me rhyme ;
是 不是 也 准备好 到 否定 我 韵 ;

不要轻易否定我的韵律;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] [straɪks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [dɪə(r)][mjuːz] ,
And when the hour strikes , as it must , dear Muse ,
和 什么时候 这 小时 罢工 , 作为 它 必须 , 亲爱的 沉思 ,

而当那一刻来临，正如它必然到来的那样，亲爱的缪斯，

[ai][beg][juː; jʊ] ['veri] ['dʒentli] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] .
I beg you very gently break the news .
我 求 你 非常 轻轻地 休息 这 消息 .

请你非常委婉地告知这个消息。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] ['sɪstəz] - ['trædʒədi] , [baɪ] ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ]
End of Project Gutenberg's The Sisters ' Tragedy , by Thomas Bailey Aldrich
结尾 的 项目 古腾堡的 这 姐妹 - 悲剧 , 经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

古腾堡计划的《姐妹的悲剧》(托马斯·贝利·奥尔德里奇著）结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神